



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y LENGUAS ORIGINARIAS



Fortaleciendo el
Mapuzungun
desde el Taller de Radio
AUTORÍA COLECTIVA

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA. PROHIBIDA SU VENTA.

Edición sin fines comerciales. No está permitida su venta, ni su reproducción
–por cualquier medio– con fines comerciales.

© 2023 Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Rawson - Chubut - República Argentina



COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y LENGUAS ORIGINARIAS

Fortaleciendo el *Mapuzungun* desde el Taller de Radio

AUTORÍA COLECTIVA



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

Autoridades

Ministro de Educación de la Provincia del Chubut
José María Grazzini

Subsecretaria de Coordinación Técnica Operativa
de Instituciones Educativas y Supervisión
Silvia Reynoso

Subsecretaria de Política, Gestión
y Evaluación Educativa
María Jimena Alemán

Subsecretaria de Coordinación
Rocío Silva Preciado

Subsecretaria de Recursos, Apoyo
y Servicios Auxiliares
María Victoria López

Imágenes de portada: Escuela N° 107 de Nahuelpan, N° 113 de Cerro Centinela, N° 208 de Sierra Colorada.

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Comunicación Intercultural y Lenguas Originarias: Fortaleciendo el Mapuzungun desde el taller de Radio
/ contribuciones de Diego Raúl Llancaqueo ... [et al.]; coordinación general de Magalí Emilia Domínguez; Iván Adrián Paillalaf.
- 1a ed. - Rawson : Ministerio de Educación de la Provincia de Chubut, Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2023.

120 p. ; 30 x 21 cm.

ISBN 978-987-47762-6-6

1. Lenguas Originarias. 2. Identidad Cultural. 3. Cultura de los Pueblos Originarios. I. Llancaqueo, Diego Raúl, colab. II. Domínguez, Magalí Emilia, coord. III. Paillalaf, Iván Adrián, coord. IV. Título.
CDD 302.2344

Versión digital y material sonoro complementario disponibles en la página web del Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, portal de contenidos educativos Chubut Educa y canal de You Tube:

www.chubut.edu.ar

www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/

www.youtube.com/@educacionchubut9033

<https://youtu.be/4gqgz1N26dw>

Utrampüramün

María Blanca Ester Mattus em y Ñaña Margarita Antieco yem

"Mi anhelo era estar en un aula con los niños y lo logré después de tantos años, por eso lo aprovecho lo más que puedo. En lo que hagamos desde que uno llega hasta que se va, tiene que pegar la última mirada al despedirse de cada gente, de cada lugar, donde uno va, siempre dando un buen ejemplo a cada persona como Mapuche que somos. Prestar atención sea poco o sea mucho lo que hagamos, lo que queramos transmitir, esa era la enseñanza que nos dejó la abuela Isabel Nahuelpan."

Kimche Margarita Antieco Yem, de la Escuela N° 107, Lof Nahuelpan.

Tami ayü tukulpaiaín, ka tami küme newen mew amuain tufa rüpu mew wüñoal kuifi kimün mew ka zew-maial ti küme felen. Mañum tami zungun ka tami ngülam mew. Recordaremos tu alegría, con tu küme newen seguiremos por este camino para volver al conocimiento antiguo y construir el Buen Vivir.

Gracias por tu palabra y tu consejo.

A la memoria de Margarita Antieco yem (1953 – 2023)

Celebración de *Wiñoy Tripantü*, a cargo de la Kimche Margarita Antieco yem, en Escuela N° 54 de Esquel.



"Mañumeymi poyen chuchu kom tami kimeltufiel. Mongenekayaymi iñ rakizuam mu ka taiñ piwke mew."

A la memoria de María Blanca Ester Mattus em (1934 – 2021)

MODALIDAD EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)

Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Coordinadora Provincial de Educación
Intercultural y Bilingüe (EIB)
Prof. Magalí Domínguez

Equipo de realización

Idea y coordinación general
Prof. Magalí Domínguez

Referente de Pueblo Originario Mapuche-Tehuelche
Revisión cultural y lingüística en *Mapuzungun*
Iván Paillalaf

Equipo Técnico Pedagógico
Revisión de contenidos
Melisa Selva Andrade

Equipo Técnico Pedagógico
Diseño Gráfico y revisión de contenidos
Mariana Lorena Villamea

Contenidos 1ª Parte

Redacción, elaboración de contenidos
en *Mapuzungun* y voces
Kimeltuchefe Diego Raúl Llancaqueo
Lof Nahuelpan

Producción, grabación y edición de contenidos
en soporte sonoro
Lic. Prof. Cipriana Martínez

Contenidos 2ª y 3ª Parte

Redacción y elaboración de contenidos
Lic. Prof. Lara Haure

Agradecimientos a colaboradores

Voces - Lecciones de *Mapuzungun*
Mailen Anahí Antipan
Jonathan Raynecul, de Aldea Epulef.
Rosa Isabel Ñancucho, *Kimche* de
la Escuela N°112 de Esquel.

Ejecución de instrumentos mapuche
grabados en Boquete Nahuelpan
Rosa Isabel Ñancucho - Kultrung.
Vicente Joaquín Flores, *Kimeltuchefe* de
la Escuela N°112 de Esquel - Ñorkin y Pifilca.

Grabación de instrumentos mapuche
Ruth Curuala

Edición -base musical y mezcla-
Nahuel González

Referente Pedagógica de EIB - Región III
Daniela Baigorria

Kimeltuchefe de la Escuela N° 767 de Esquel
Muriel Molina

Directora de la Escuela N°107 de Nahuelpan
Nancy Méndez

Radio Municipal Esquel FM 107.5,
en sus estudios se grabaron las voces de las
Lecciones de *Mapuzungun*.

Radio Nacional Esquel, préstamo de
equipos para grabación en exterior.

Contacto Modalidad EIB

meibchubut@educacionvirtual.chubut.edu.ar
Tel: (0280) 4486358 / Interno 18
Ministerio de Educación - Av. 9 de Julio N° 24
CPA U9103CRN Rawson - Chubut
República Argentina

Introducción

1ª parte

Kiñe rakizuam · La voz de la Tierra en boca de su gente Lecciones de *Mapuzungun* 13

Chalin

Saludo / · **Pista 01** 15

Mapuzungun · Lengua de la Tierra 17

Nociones generales

Nombres de la lengua

Grafemas y propunciación

Lecciones de Mapuzungun 19

KIMELTUN KIÑE · PENTUKUN / LECCIÓN 1 · Presentación 19

Texto 1 · **Pista 02** / Texto 2 · **Pista 03**

Vocabulario

Aspectos Gramaticales

Aspectos Histórico-Culturales · El Pueblo Mapuche

Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad · **Pista 04**

KIMELTUN EPU · MARI MARI/PEWKALLAL / LECCIÓN 2 · Saludos y despedidas 26

Texto 1 · **Pista 05** / Texto 2 · **Pista 06** / Texto 3 · **Pista 07** / Texto 4 · **Pista 08**

Vocabulario

Aspectos Gramaticales

Aspectos Histórico-Culturales · El *Mapuzungun* en Chubut

Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

KIMELTUN KÜLA · ¿INEY PINGEYMI? / LECCIÓN 3 · ¿Cómo te llamas? 31

Texto 1 · **Pista 09** / Texto 2 · **Pista 10**

Vocabulario

Aspectos Gramaticales

Aspectos Histórico-Culturales · La Comunidad Mapuche-Tehuelche de Nahuelpan

Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad · **Pista 11**

KIMELTUN MELI · TAIÑ PU CHE / LECCIÓN 4 · Nuestra familia 35

Texto 1 · **Pista 12** / Texto 2 · **Pista 13**

Vocabulario

Aspectos Gramaticales

Aspectos Histórico-Culturales · Los Instrumentos Musicales

Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

KIMELTUN KECHU · RAKIAIÑ / LECCIÓN 5 · Contemos	40
<p>Texto 1 · Pista 15 / Texto 2 · Pista 16 / Texto 3 · Pista 17 / Texto 4 · Pista 18</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Aspectos Histórico-Culturales · El <i>Wiñoy Tripantü</i> - <i>We Wiñoy Tripantü</i></p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad · Pista 19</p>	
KIMELTUN KAYU · ¿CHUMLEY ANTÜ? / LECCIÓN 6 · ¿Cómo está el día?	47
<p>Texto 1 · Pista 20 / Texto 2 · Pista 21 / Texto 3 · Pista 22 /</p> <p>Texto 4 · Pista 23 / Texto 5 · Pista 24</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Aspectos Histórico-Culturales · La Bandera Mapuche-Tehuelche del Chubut</p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad</p>	
KIMELTUN REGLE · ¿CHUMÜL? / LECCIÓN 7 · ¿Cuándo?	51
<p>Texto 1 · Pista 25 / Texto 2 · Pista 26 / Texto 3 · Pista 27 / Texto 4 · Pista 28 /</p> <p>Texto 5 · Pista 29 / Texto 6 · Pista 30 / Texto 7 · Pista 31</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Aspectos Histórico-Culturales · <i>Ngürekan</i> · Los Tejidos</p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad</p>	
KIMELTUN PURA · KAKELU CHE / LECCIÓN 8 · Otras personas	55
<p>Texto 1 · Pista 32 / Texto 2 · Pista 33 / Texto 3 · Pista 34</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Aspectos Histórico-Culturales · La Toponimia</p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad</p>	
KIMELTUN AYLLA · PU KUYFIKECHE YEM / LECCIÓN 9 · Los antepasados	60
<p>Texto 1 · Pista 35 / Texto 2 · Pista 36 / Texto 3 · Pista 37</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Aspectos Histórico-Culturales · La Oralidad en el Pueblo Mapuche</p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad</p>	
KIMELTUN MARI · KIMELTUAEYU MAY / LECCIÓN 10 · Te enseñaré	65
<p>Texto 1 · Pista 38</p> <p>Vocabulario</p> <p>Aspectos Gramaticales</p> <p>Propuestas de Actividades · Ejercicios de escritura, escucha y oralidad</p> <p><i>Kimün mapuche: Epew Don Juan Engu Kofür</i> · Pista 39</p> <p>Despedida · Pista 40</p>	

2ª parte

La Radio como herramienta para el fortalecimiento de las Lenguas Originarias **71**

¿Qué se entiende por Comunicación?	73
¿Qué se entiende por Cultura/s?	76
¿Qué es la Educación Intercultural y Bilingüe?	78
La Radio	79
Modelos Radiofónicos: público, privado y sin fines de lucro	81
La Escuela, la Radio y el uso del Lenguaje Radiofónico	83
El Lenguaje Radiofónico	84
Consejos y recomendaciones	85
Géneros y formatos	86
Artística	88
Campañas radiofónicas	90
Podcast	90
Servicio informativo: boletines, panoramas o flashes	90
Magazine	91
Entrevistas	91
Roles dentro del equipo	93
Partes de un programa	94
Producción	94
Pre-producción	94
Puesta en aire o grabación	94
Postproducción	95
Edición	95

3ª parte

Entupe taiñ zungun · Que salga nuestra voz **97**

Consideraciones para el desarrollo de propuestas con Enfoque Intercultural desde el Taller de Radio	99
---	----

Guía de actividades	101
---------------------	-----

Fijke chillka · Bibliografía **109**

Material sonoro complementario · Detalle **113**

Introducción

En las diversas culturas y durante milenios, las personas nos hemos comunicado de diferentes maneras. El Pueblo Mapuche-Tehuelche transmite y ha transmitido por generaciones su cosmovisión, historia, saberes, sentimientos y valores a través de diferentes formas de expresión: el *zungun* (palabra, habla, lengua), los *ñimin* (dibujos) de los tejidos en *witral* (telar), el sonido de ciertos *ayekawe* (instrumentos) o el *fitrun* (humo) de fogatas a lo lejos.

La comunicación va más allá de lo que sucede entre personas, puesto que el territorio también se expresa, y de diversos modos: a través de los sueños, en el canto y el vuelo de las aves, en el movimiento de la tierra, con la llegada de ciertos animales, los círculos que rodean a la luna... Y a la vez ese diálogo se da en reciprocidad, así por ejemplo, cada vez que se va a buscar y tomar *lawen* (medicina) del campo se “pide permiso” a la *Ñuke Mapu* o Madre Tierra.

Para el Pueblo Mapuche y Mapuche-Tehuelche esta comunicación se da a través del uso de la lengua propia: el *Mapuzungun* –que significa “La lengua de la tierra”–.

La lengua de cada Pueblo expresa su particular forma de entender, sentir, ser, estar y proyectar el mundo. En ella se manifiesta y se constituye la identidad, por ello fortalecer la diversidad lingüística fortalece la propia identidad. El aprendizaje, la escucha y la práctica de una Lengua Originaria nos enriquece, nos adentra en significados y cosmovisiones particulares que amplían nuestros horizontes de pensamiento y de vida.

La oralidad es una de las formas más antiguas y humanas de transmisión, y constituye una práctica fundamental de nuestros Pueblos Originarios. La importancia y el respeto a la palabra hablada y dada, a su expresión y a su escucha, es un valor que se transmite de generación a generación. Sin embargo, en algunos contextos de la modernidad, la oralidad se intenta relegar o incluso invalidar, más aún cuando la misma se expresa en Lengua Originaria.

Aún así, con el avance de las tecnologías de la comunicación y la información se han desarrollado herramientas que nos permiten otras formas de difusión y alcance de la palabra, ampliando la pluralidad de voces. En esa democratización la escuela tiene la posibilidad de habilitar espacios significativos para las experiencias de las y los estudiantes.

En tal sentido, el presente material **Comunicación Intercultural y Lenguas Originarias: Fortaleciendo el Mapuzungun desde el Taller de Radio** pretende aportar herramientas para el fortalecimiento y revitalización de esta lengua, así como para la recuperación de la memoria colectiva, el sostenimiento de los derechos lingüísticos; para promover e impulsar el ejercicio de la Interculturalidad, en pos de la defensa de los derechos humanos, la libertad de expresión y los valores de la democracia.

El libro está estructurado de la siguiente manera:

- **1ª PARTE: *Kiñe rakizuam · La voz de la Tierra en boca de su gente***
Lecciones de Mapuzungun

Presentación de nociones básicas, aspectos gramaticales de la Lengua Mapuche, y diez lecciones que abordan vocabulario, frases y diálogos de uso cotidiano y útiles para la interlocución. Esta sección está acompañada de recursos en soporte sonoro, que permitirán reforzar el aprendizaje de la lengua y su pronunciación. El contenido en versión digital y los audios –material sonoro complementario– se encuentran disponibles en la página web del Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, portal de contenidos educativos Chubut Educa y canal de You Tube:

www.chubut.edu.ar

www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/

www.youtube.com/@educacionchubut9033

<https://youtu.be/4gqpz1N26dw>



- **2ª PARTE: *La Radio como herramienta***
para el fortalecimiento de las Lenguas Originarias

Introducción a nociones y conceptos, modelos, géneros y formatos radiofónicos para la realización del Taller Radio.

- **3ª PARTE: *Entupe Taiñ Zungun · Que salga nuestra voz***
Propuestas desde el Taller de Radio

Contiene orientaciones y actividades para trabajar en el Taller de Radio con un Enfoque Intercultural desde la escuela, y la activa y necesaria participación de las Comunidades Originarias.

Como todos los materiales de EIB, para su conveniente utilización, se sugiere convocar a la participación de las familias y Comunidades Originarias —para que sean ellas mismas las transmisoras de sus lenguas y culturas en el conjunto de la comunidad escolar—, y así fortalecer el vínculo Escuela-Familia-Comunidad en el diálogo de saberes que hace posible la Educación Intercultural y Bilingüe



1ª PARTE

• **Kiñe rakizuam** •

La voz de la Tierra en boca de su gente

Lecciones de *Mapuzungun*

Quien comparte lo aprendido, no solo refuerza el conocimiento, sino que también expande su uso entre más personas y la enseñanza se convierte en el sendero a seguir. Esa es la manera de revitalizar y fortalecer nuestra lengua materna.

Kimeltuchefe Diego Llancaqueo



KIÑE RAKIZUAM • La voz de la Tierra en boca de su gente

CHALIN • Saludo [Pista 01](#)

¡Mari mari kom pu che! ¡Pu peñi pu lamwen! ¡Papay engün chachay engün!

Iñche ta Diego Llancaqueo pingén, Mapuche ta iñche. Pülle Esquel waria mew müley kiñe lof, Nahuelpan pingey. Feychi lof mew tuwi tañi pu che engün. Fachi mapu ta Willi Mapu, Puel Mapu tati.

Tañi ñuke Diana Llancaqueo pingey, fey kim Mapuzungulay re wingkazugukey müten. Welu tañi kuyfikeche yem –ñi chezki yem, ñi epuchi chezki yem– kim Mapuzungukefuy engu. Ngulumapu tuwi engu. Iñche nielan chaw, kimlan ta iñche iney ta feychi wentru. Tañi ñuke petu ñi feypinofiel.

Chiñura ñi poyen chuchu welu kimi Kiñeke zungun Mapuzungun mew. Kuyfi mew mülefuy pülle Boquete Nahuelpan mu. Fewla fey müley Esquel waria mew. Fey faltay fachi triipantu epu warangka epu mari kiñe. Fey ta María Blanca Ester Mattus pingefuy.

Kiñe antü kimfiñ kimeltufe Antonio Díaz-Fernández –Esquel waria mew–, amukefun ta iñche fey ñi taller mew, ‘Mapuzunguaiñ’ pingey. Feymu kimeltungen Mapuzungun ta iñche.

*Kiñeke tripantü rupalu, trepey tañi püllü feymew newentulu ñi kewün ka konün tüfachi rüpü mew: **chillkatun ka kimeltun iñ Mapuzungun**. Pile Wenu Ngünechen küme nentual feychi falichi zungu tañi mongen mew.*

Zewmaiñ fachi püchi chillka tamün yoz küme chillkatual ka azümal Mapuzungun.

¿Lituiñ?...

Diego R. Llancaqueo. Puel Mapu.
Triipantü epu warangka epu mari kiñe. Año 2021.

¡Hola a todos y todas! ¡Hermanos y hermanas! ¡Con las ancianas y ancianos!

Me llamo Diego Llancaqueo, soy Mapuche. Mi Comunidad está cerca de la ciudad de Esquel, se llama Nahuelpan. De esa Comunidad proviene mi gente. Este territorio es al sur del Puel Mapu (tierra al Este de la Cordillera de los Andes).

Mi madre se llama Diana Llancaqueo, ella no sabe hablar Mapuzungun, solo habla español. Pero mis ancestros y ancestras –mi fianado abuelo materno, mi finado bisabuelo materno– sí sabían hablar Mapuzungun. Provenían de Ngulumapu.

No tengo padre, no conozco quién es ese hombre. Mi madre todavía no me lo dijo.

Mi querida abuela materna no era Mapuche pero sabía algunas palabras en Mapuzungun. Antes vivía cerca del Boquete Nahuelpan. Ahora vive en la ciudad de Esquel. Ella falta desde este año dos mil veintiuno. Ella se llamaba María Ester Mattus.

Un año conocí al kimeltufe Antonio Díaz Fernández –en la ciudad de Esquel–, estuve yendo a su taller, que se llamaba “Mapuzunguaiñ”. Entonces me enseñó a hablar Mapuzungun.

Pasados algunos años, se despertó mi espíritu y tomó fuerza mi lengua y entré a este camino: estudiar y aprender nuestra lengua Mapuzungun. Ahora me gusta aprender bien el Mapuzungun, así enseñarle bien esta hermosa lengua a las personas que aún no saben hablar Mapuzungun. Si quiere Wenu Ngünechen podré hacer este valioso asunto en mi vida.

Hicimos este pequeño libro para que estudien mejor y entiendan el Mapuzungun.

¿Empezamos?...

MAPUZUNGUN • LENGUA DE LA TIERRA NOCIONES GENERALES

Nombres de la lengua

La lengua se conoce con varios nombres, tanto propios como impuestos, entre los propios podemos encontrar:

MAPUZUNGUN 'Lengua de la tierra'	<i>mapu</i> 'tierra'	<i>zungun</i> 'lengua'	
MAPUCHEZUNGUN 'Lengua de la gente de la tierra'	<i>mapu</i> 'tierra'	<i>che</i> 'persona, gente'	<i>zungun</i> 'lengua'
CHEZUNGUN 'Lengua de la gente'	<i>che</i> 'persona, gente'	<i>zungun</i> 'lengua'	

Algunos hablantes también dicen Mapunzungun o Mapunchezungun.

Grafemario - El Alfabeto Unificado

El grafemario utilizado en las siguientes lecciones es el Alfabeto Unificado.

Este surgió del *Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche*, celebrado en el año 1986 en Temuco, Ngulu Mapu-Chile, organizado por la Sociedad Chilena de Lingüística; y es el acordado con las Comunidades de los Pueblos Originarios de Chubut para los materiales elaborados en el marco de la Educación Intercultural y Bilingüe (EIB).

Dicho alfabeto consta de 6 vocales y 21 consonantes, la única modificación adoptada es el uso de **z** en lugar de **d**, por cuanto esta refleja la pronunciación más acorde a esta zona del territorio chubutense.

Grafemas y pronunciación

En la pronunciación del *Mapuzungun* encontramos sonidos conocidos, algunos similares a otros idiomas así como sonidos nuevos. Se detallan a continuación en los cuadros.

Sonidos conocidos	
A	como en la pronunciación española.
CH	
E	
F	
I	
K	
L	
LL	
M	
N	
Ñ	
O	
P	
T	
U	
W	como hu española.
Y	como la i española.
Z	como la z española.

Sonidos distintos

SH	como la sh del inglés (Ejemplos: 'show', 'short')
G	con más fricción que la g de hago.
TR	como tr en el habla de Chaco y Chubut.

Sonidos nuevos

NG	como la n de banco, tango , mango .
R	como la r del inglés.
Ü	como la y del guaraní.

Sonidos dentales

L	se articulan presionando la lengua contra los dientes superiores.
N	
I	

KIMELTUN KIÑE • PENTUKUN

LECCIÓN 1 • Presentación

El *pentukun* es un discurso formal de presentación, en donde cada *peñi* o *lamngen* (hermano o hermana) da a conocer al resto de la gente su lugar de origen dentro del territorio y su ancestría familiar.



TEXTO 1. Pista 02

<i>Iñche (ta) Juan pingen.</i>	:	<i>Me llamo Juan.</i>
<i>Iñche (ta) Mapuche no. Iñche (ta) Esquel tuwün.</i>	:	<i>Yo no soy Mapuche. Provengo de Esquel.</i>
<i>Esquel waria mew müley tañi ruka.</i>	:	<i>En la ciudad de Esquel está mi casa.</i>
<i>Tañi ñuke Delia pingey ka ñi chaw</i>	:	<i>Mi madre se llama Delia y mi padre</i>
<i>Francisco pingey. Wingkazunguken ta iñche.</i>	:	<i>se llama Francisco. Hablo español.</i>



TEXTO 2. Pista 03

<i>Iñche ta Mariana pingen. Mapuche (ta) iñche.</i>	:	<i>Me llamo Mariana. Soy Mapuche.</i>
<i>Iñche (ta) Cushamen tuwün.</i>	:	<i>Provengo de Cushamen.</i>
<i>Iñche (ta) mülen Tecka waria mew.</i>	:	<i>Vivo en la ciudad Tecka.</i>
<i>Ñi chuchu María pingey ka tañi</i>	:	<i>Mi abuela materna se llama María y mi</i>
<i>chezki Felipe pingey.</i>	:	<i>abuelo materno se llama Felipe.</i>
<i>Püchike kimün Mapuzungun.</i>	:	<i>Sé un poco de Mapuzungun.</i>

Vocabulario

Iñche 'yo' (pronombre personal).

Pinge-n 'llamarse'.

Tuw-ün 'lugar de origen'.

Waria 'ciudad, pueblo'.

Müle-n 'vivir, estar'.

Tañi = ñi 'mi' (posesivo).

Ruka 'casa'

Ñuke 'mamá'.

Chaw 'papá'.

Ka 'y; también'.

Wingkazungun 'hablar castellano; idioma castellano, español'.

Chuchu 'abuela' (materna).

Chezki 'abuelo' (materno).

Kuku 'abuela' (paterna).

Laku 'abuelo' (paterno).

Püchike 'un poco'.

Kim-ün 'saber'.

Aspectos Gramaticales

Los pronombres personales

Los pronombres personales son palabras tales como **yo, tú, él, ella**, etc.

Existen en castellano dos formas para el pronombre personal de segunda persona: tú y usted. Estos pronombres se emplean según sea la relación entre las personas que conversan. Esta distinción, que tiene el castellano y otros idiomas, no existe en *Mapuzungun*.

En la Lengua Mapuche existe la categoría adicional de número **dual** además del plural. En el castellano se utilizan los pronombres usted y ustedes, que refieren a una o a varias personas, respectivamente. Es decir, que el número gramatical está formado por el singular (uno) y plural (más de uno).

En *Mapuzungun*, la existencia del **número dual** distingue gramaticalmente entre una persona, dos personas, y más de dos personas.

SINGULAR	DUAL	PLURAL
<i>lñche</i> (yo)	<i>lñchiw</i> (nosotros dos)	<i>lñchiñ</i> (nosotros)
<i>Eymi</i> (tú, vos, usted)	<i>Eymu</i> (ustedes dos)	<i>Eymün</i> (ustedes)
<i>Fey</i> (él/ella)	<i>Fey engu</i> (ellos/ellas dos)	<i>Fey engün</i> (ellos/ellas)

Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos en castellano son palabras tales como **mi, tu, su**, etc. Indican la posesión del objeto, por ejemplo: mi casa, tu padre, y sus hermanas. Nótese que los tres números: singular, dual y plural están presentes en los pronombres posesivos. Los pronombres de primera persona singular (*tañi*) y tercera persona (*tañi*) tienen la misma forma, el contexto determina su significado.

SINGULAR	DUAL	PLURAL
<i>Tañi</i> (mi)	<i>Tayu</i> (nuestro)	<i>Taiñ</i> (nuestro)
<i>Tami</i> (tu)	<i>Tamu</i> (su)	<i>Tamün</i> (su)
<i>Tañi</i> (su)	<i>Tañi....engu</i> (su)	<i>Tañi....engün</i> (su)

El verbo. Introducción al verbo mapuche

El verbo es una palabra que indica acción o estado. El verbo mapuche tiene la siguiente estructura básica:

RAÍZ PARTÍCULAS TERMINACIÓN PERSONAL

La raíz verbal

La raíz es el componente central del verbo que comunica la acción o estado. La forma mínima del verbo mapuche es casi siempre la raíz verbal y la terminación personal correspondiente.

Si la raíz del verbo termina en **vocal (a,e,i,o,u,ü)** la terminación tiene que adaptarse a dicha vocal. Si ésta termina en **consonante, la terminación se adapta a la consonante final de raíz**. Ejemplos:

RAÍZ TERMINACIÓN EN VOCAL		RAÍZ TERMINACIÓN EN CONSONANTE	
<i>Amu-n</i>	‘ir’	<i>Kim-ün</i>	‘saber’
<i>Chipa-n</i>	‘salir’	<i>Kon-ün</i>	‘entrar’
<i>Afü-n</i>	‘madurar’	<i>Af-ün</i>	‘terminar’
<i>Feypi-n</i>	‘decir’	<i>Küzaw-ün</i>	‘trabajar’

Muchas veces para ayudar a las y los estudiantes, en los listados de palabras donde aparecen verbos, la raíz del verbo está separada de la terminación por medio de un guion.

Las partículas

La estructura verbal mapuche es muy compleja, una forma personalizada o finita frecuentemente resulta extensa pues se aglutinan una cantidad de **partículas o sufijos** –pequeños componentes– a la raíz del verbo, los cuales indican **modo, tiempo, negación, objeto directo, objeto indirecto** e incluso lo que en lenguas como el castellano se expresan con adverbios. Ejemplos:

<i>Feypi-n</i>	‘decir’	<i>Feypikefuy</i>	‘solía decir’
<i>Amu-n</i>	‘ir’	<i>Amuan</i>	‘iré’
<i>Küzaw-ün</i>	‘trabajar’	<i>Küzawlan</i>	‘no trabajé’
<i>Kim-ün</i>	‘saber’	<i>Kimkelafuy</i>	‘no solía saber’

Las terminaciones personales

La 1ª y 2ª persona tienen terminaciones verbales propias para cada caso (singular, dual y plural), mientras que la 3ª no tiene formas propias para indicar dual y plural, tan sólo se vale de los marcadores de número exclusivos de esta persona gramatical, **engu** y **engün** respectivamente.

He aquí la conjugación del verbo **amu-n** (ir):

<i>Amu-n</i>	‘me voy’
<i>Amu-ymi</i>	‘te vas’
<i>Amu-y</i>	‘se va’
<i>Amu-yu</i>	‘nosotros dos nos vamos’
<i>Amu-ymu</i>	‘ustedes dos se van’
<i>Amu-y engu</i>	‘ellos/ellas dos se van’

<i>Amu-iñ</i>	‘nos vamos’
<i>Amu-ymün</i>	‘ustedes se van’
<i>Amu-y engün</i>	‘ellos/ellas se van’

He aquí la conjugación del verbo **küzaw-ün** (trabajar):

<i>Küzaw-ün</i>	‘yo trabajé’
<i>Küzaw-imi</i>	‘vos trabajaste’
<i>Küzaw-i</i>	‘él/ella trabajó’
<i>Küzaw-üyu</i>	‘nosotros dos trabajamos’
<i>Küzaw-imu</i>	‘ustedes dos trabajaron’
<i>Küzaw-i engu</i>	‘ellos/ellas dos trabajaron’
<i>Küzaw-iñ</i>	‘nosotros trabajamos’
<i>Küzaw-imün</i>	‘ustedes trabajaron’
<i>Küzaw-i engün</i>	‘ellos/ellas trabajaron’

El sistema de tiempo verbal mapuche establece contraste entre acción realizada y acción a realizar, es decir establece un binomio Presente-Pasado vs. Futuro. Por ello el Presente no se diferencia del Pasado en cuanto a morfología o forma gramatical. Su distinción se da por el contexto del enunciado. Ejemplos:

<i>Amu-n</i>	‘voy, fui’	<i>Amuan</i>	‘iré’
<i>Küzaw-ün</i>	‘trabajo, trabajé’	<i>Küzawan</i>	‘trabajaré’
<i>Chipa-y</i>	‘sale, salió’	<i>Chipayay</i>	‘saldrá’
<i>Kim-i</i>	‘sabe, sabía’	<i>Kimay</i>	‘sabrás’

Los tres modos del verbo

El modo es una carga semántica que lleva el verbo cuya función es comunicar la actitud o expectativa del que habla acerca de lo que dice. Por ejemplo:

El **modo indicativo** es el modo ‘normal’ de declaraciones o enunciados que relatan hechos reales;

<i>Amu-n tañi ruka mew.</i>	‘Me fui a mi casa.’
<i>Amulan tañi ruka mew.</i>	‘No me fui a mi casa.’

El **modo hipotético** se utiliza cuando el que habla quiere comunicar cierto grado de incertidumbre o inseguridad (el subjuntivo del castellano es un buen ejemplo);

<i>Amu-li tañi ruka mew.</i>	‘Si me voy a mi casa.’
<i>Amunoli tañi ruka mew.</i>	‘Si no me voy a mi casa.’

El **modo imperativo** es el modo empleado para la expresión de órdenes:

<i>Amu-nge tami ruka mew.</i>	‘Andate a tu casa.’
<i>Amukelnge tami ruka mew.</i>	‘ No te vayas a tu casa.’

El sufijo **-ke**

El sufijo **-ke** indica habitualidad o regularidad de la acción, ejemplos:

<i>Mapuzunguy.</i>	'Habla Mapuzungun'.
<i>Mapuzungukey.</i>	' Suele hablar Mapuzungun'.
<i>Wingkazunguymi.</i>	'Hablas castellano'.
<i>Wingkazungukeymi.</i>	' Sueles hablar en castellano'.
<i>Mapuchezungulay.</i>	'No habla Mapuzungun'.
<i>Mapuchezungukelay.</i>	' Nunca habla Mapuzungun'.

Aspectos Histórico-Culturales El Pueblo Mapuche

"Somos un pueblo que habita a ambos lados de la cordillera, los antiguos dicen *Ngulu Mapu* (tierra del Oeste) y *Puel Mapu* (tierra del Este). Los españoles también nos llaman *araucanos* pero nosotros nos denominamos *Mapuche*, que significa 'gente de la tierra'."

En el siglo XV, nuestros guerreros frenaron el avance hacia el sur de los ejércitos del Imperio Incaico. Un siglo más tarde, los conquistadores españoles encontraron gran resistencia al enfrentarnos en *Ngulu Mapu*.

En nuestra cultura existen diferentes grupos: *Williche*, *Lafkenche*, *Peweñiche*, *Nguluche*, *Puelche*, entre otros. No se trata de Pueblos distintos al *Mapuche* o a la gran familia lingüística que cobija el *Mapuzungun*. Son básicamente identidades territoriales, denominaciones geográficas que dan cuenta de la ubicación de cada quien en el gran mapa del *Wall Mapu* (territorio ancestral), que se extiende desde un océano a otro.

Nuestros abuelos criaban aves, llamas y guanacos; de éstos obtenían la lana para el *witral* (telar) donde nuestras mujeres tejían y tejen las vestimentas para vestir y comerciar. También siguen vigentes las prácticas ancestrales como la platería, trabajos en cuero, madera, piedra y alfarería.

Con la llegada del *wingka* (gente blanca, persona de otra cultura, principalmente europeos y criollos) se conoció la lana de oveja, el pelo de chivo y los caballos, así como otros productos de comercio e intercambio, como el azúcar y la yerba.

Pese a que somos reconocidos en la Constitución Nacional como Pueblos preexistentes al estado, aún reclamamos por el derecho a la tierra, a la identidad y a la autodeterminación.

En la actualidad, vivimos en comunidades distribuidas en todos los puntos cardinales –dispersos en el campo e incluso en varias ciudades– así, desde diferentes caminos, pero bajo una misma huella, a ambos lados de la cordillera, mantenemos y transmitimos nuestro *kimün* (saber) ancestral, nuestra cosmovisión y espiritualidad, nuestro idioma, nuestra historia y nuestras ceremonias.

FUENTE: Autoría Colectiva. *Mapuche Piwke*. (2010). Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: www.chubuteduca.ar/libro-mapuche-piwke/

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Armar un *pentukun* personal.

1.
.....
2.
.....
3.
.....
4.
.....
5.
.....
6.
.....



2. Escuchar el siguiente texto y responder. [Pista 04](#)

¿Cómo se llama el peñi?

.....
.....

¿Es o no es Mapuche?

.....

¿De dónde es originario?

.....

¿Dónde vive?

.....

¿Qué lengua habla?

.....

¿Cómo se llaman su mamá y su papá?

.....
.....
.....



3. Completar según corresponda.

¡Mari! Iñche Mariano

Mapuche ta

Esquel mew ta iñche.
..... Tecka

Püchike..... Mapuzungun, welu

Nora tañi ka Natanael ñi
.....

4. Escribir el siguiente texto en *Mapuzungun*.

Yo me llamo Claudia.
.....

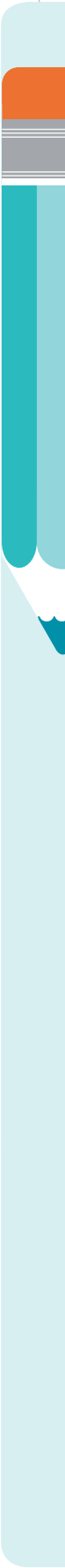
Soy Mapuche-Tehuelche.
.....

Vivo en la ciudad de Comodoro.
.....
.....

Soy originaria de Colan Conhue.
.....
.....

Hablo siempre el castellano.
.....
.....

Nahuel se llama mi abuelo materno e Isabel se llama mi abuela materna.
.....
.....
.....
.....



2

KIMELTUN EPU • MARI MARI / PEWKALLAL

LECCIÓN 2 • Saludos y despedidas

Al encontrarse con otra persona el saludo es **Mari mari**: Hola, Buen día, Buenas tardes, Buenas noches. Al despedirse las personas dicen **Pewkallal**: Hasta luego, Chau, Adiós.

Mari mari anay.	:	Hola/Buen día/Buenas tardes/Buenas noches amigo/amiga.
Mari mari papay.	:	Hola/Buen día/Buenas tardes/Buenas noches doña.
Mari mari chachay.	:	Hola/Buen día/Buenas tardes/Buenas noches don.
Mari mari peñi.	:	Hola/Buen día/Buenas tardes/Buenas noches hermano.
Mari mari lamngen.	:	Hola/Buen día/Buenas tardes/Buenas noches hermano/a.



TEXTO 1. Pista 05

A: —Mari mari anay.	:	A: —Buen día amigo.
B: —Mari mari lamwen. ¿Kümelkalekaymi?	:	B: —Buen día hermana. ¿Estás bien?
A: —May, kümelkalekan. ¿Eymi kay?	:	A: —Sí, estoy bien. ¿Y vos?
B: —Iñche (ta) kümelkalekan.	:	B: —Yo estoy bien.



TEXTO 2. Pista 06

A: —Mari mari chachay.	:	A: —Buen día don.
B: —Mari mari papay, fūta kuyfi.	:	B: —Buen día doña, tanto tiempo.
A: —¿Chumleymi chachay?	:	A: —¿Cómo está vos?
B: —Kümelkalen, ¿eymi kay?	:	B: —Estoy bien, ¿y vos?
A: —Kümelkalekan (ta) iñche.	:	A: —Yo estoy bien.



TEXTO 3. Pista 07

A: —Amutuan, peñi.	:	A: —Me voy hermano.
B: —¿Amutuaymi peñi?	:	B: —¿Te vas hermano?
A: —May, pewkallal peñi.	:	A: —Sí, adiós hermano.
B: —Memoria mi (tami) kure, pewkallal.	:	B: —Saludos a su esposa, adiós.
A: —Grasia may.	:	A: —Gracias.



TEXTO 4. Pista 08

A: —Pewkallal lamngen.	:	A: —Hasta la vista hermano.
B: —Feley, memoria mi pu che.	:	B: —Bueno, saludos a su gente.
Pewkallal, lamwen.	:	: Adiós hermana.
A: —Küme amutuaymi tami ruka mew.	:	A: —Que vaya bien a su casa.
B: —Grasia llemay, pewkallal may.	:	B: —Muchas gracias, adiós.

Vocabulario

Mari mari 'hola', esta fórmula de saludo se dice en cualquier momento del día.

Anay 'amigo, che, pibe, etc.', es un vocativo o sea una palabra para dirigirse a alguien.

Papay 'señora/doña', fórmula de tratamiento respetuoso a una mujer.

Chachay 'señor/don', fórmula de tratamiento respetuoso a un varón.

Peñi 'hermano (para el varón)', en el sentido de otro mapuche.

Lamngen 'hermano' (para la mujer), en el sentido de otro mapuche.

Lamwen 'hermana' (para el varón).

Llamnge 'hermana', lo emplea una mujer para dirigirse o aludir a su hermana.

Kümelkaleka-n = Kümelkale-n 'estar bien'.

May 'sí'.

Eymi 'vos, usted, tú' (pronombre personal).

Kay 'y'. A diferencia del castellano, **kay** 'y' se coloca después del término: **¿eymi kay?** '¿y vos?'.

Iñche 'yo' (pronombre personal).

Füta kuyfi 'tanto tiempo'.

Chumlen '¿Cómo estar?', es un verbo interrogativo.

Amutu-n 'volverse, irse de vuelta'.

Pewkallal 'adiós, hasta la vista'.

Memoria 'saludos' (hispanismo).

(Ta) mi 'tú' (pronombre posesivo).

Kure 'esposa'.

Grasia llemay 'muchísimas gracias'.

Grasia may 'muchas gracias'.

Aspectos Gramaticales

El verbo

a) Las terminaciones personales del singular son las siguientes:

<i>Kümelkale</i> n	'estoy bien'
<i>Kümelkale</i> ymi	'estás bien'
<i>Kümelkale</i> y	'está bien'

b) **-ka** indica continuación de la acción verbal:

<i>Kümelkale</i> kan	'estoy bien'
<i>Kümelkale</i> kaymi	'estás bien'
<i>Kümelkale</i> kay	'está bien'

Se utiliza para preguntar cuando se han visto antes y con frecuencia.

c) **-la** es la negación, se inserta dentro del verbo, a diferencia del castellano:

<i>Kümelkalelan</i>	'no estoy bien'
<i>Kümelkalelaymi</i>	'no estás bien'
<i>Kümelkalelay</i>	'no está bien'

d) Un verbo interrogativo: **Chumlen**

Chumlen	'¿Cómo estoy?'
Chumleymi	'¿Cómo estás?'
Chumley	'¿Cómo está(él/ella)?'

El sustantivo

El plural: en *Mapuzungun* hay diferentes formas de indicar el plural de los sustantivos, una de ellas es mediante el prefijo **pu**, que se coloca delante del sustantivo que designa seres vivos, ejemplos:

<i>che</i> (persona)	pu che (la gente, personas)
<i>zomo</i> (mujer)	pu zomo (mujeres)
<i>wentru</i> (hombre, varón)	pu wentru (hombres, varones)

El adverbio

El adverbio **kuyfi** (antiguamente, antes), junto al adjetivo **füta** (grande), conforman la expresión idiomática **füta kuyfi** (tanto tiempo).

El adverbio de afirmación: **may** (sí) tiene un uso algo diferente al castellano:

1) Se emplea para responder afirmativamente frente a una pregunta, ejemplo:

—¿ <i>Kümelkalekaymi?</i>	'¿Estás bien?'
— May , <i>kümelkalekan.</i>	'Sí, estoy bien.'

2) Se pospone a otras palabras para dar énfasis, en este caso no es traducible al castellano, ejemplo:

<i>Pewkallal may.</i>	'Adiós, hasta la vista.'
<i>Grasia may.</i>	'Muchas gracias.'

3) Frecuentemente se combina con **-lle** e indica énfasis, ejemplo:

<i>Grasia lle may.</i>	'Oh, muchísimas gracias.'
------------------------	---------------------------

Aspectos Histórico-Culturales

El Mapuzungun en Chubut

En la provincia del Chubut los mapuche-hablantes tenemos un origen heterogéneo, pues pertenecemos a distintas olas migratorias, por el desplazamiento forzado al tener que huir del ejército y de las campañas etnocidas, o bien por haber sido establecidos en territorios que el gobierno nos asignaba, zonas bastante áridas. Dichas migraciones y asentamientos se produjeron a fines del siglo XIX y a comienzos del siglo XX. Los antepasados de nuestros *fütakeche* (mayores) provenían tanto del norte patagónico y pampeano –Neuquén, Río Negro, Azul–, como del otro lado de la Cordillera.

Los *kuyfikeche yem* (antepasados) se mezclaron con individuos del Pueblo Tehuelche, 'Chewelches' o 'Chewelchos' que es la forma en la que se nombra usualmente a los integrantes de los Pueblos *Gününa Kúna*, *Aonek'enk*, *Tewshen* y *Chewache'kenk*; por ello algunos hablantes incluso recuerdan palabras de las lenguas de éstos.

La Lengua Mapuche no tiene una forma estándar, a la cual se pudiera tomar como norma, ya que ninguna variedad de la lengua se impuso sobre las otras. El *Mapuzungun*, al igual que las demás lenguas de los distintos Pueblos del mundo, es diversa y rica en toda su extensión territorial. Habiendo diferentes dialectos o variedades regionales en la forma de hablar, en todo *Wall Mapu* (territorio ancestral), que aun así no impiden la comunicación entre las otras y los otros hablantes, según la zona de procedencia.

La variedad dialectal del *Mapuzungun* que se emplea en el presente material corresponde a la de las Comunidades Mapuche del noroeste del Chubut, especialmente Lago Rosario, Sierra Colorada, Nahuelpan y Cushamen. Por lo que pueden encontrarse diferencias en la lengua para aquellas y aquellos hablantes familiarizados con otras variedades: éstas no son formas erróneas sino formas dialectales regionales. Es decir, así como difiere el español o castellano hablado en Buenos Aires del que se habla en otras provincias o entre los países hispanohablantes, de igual manera ocurre con el *Mapuzungun*. Incluso se pueden percibir diferencias en el habla de personas de las Comunidades mencionadas y/o también hacia adentro de la misma Comunidad.

FUENTE: *La Lengua Mapuche en Chubut*. Antonio E. Díaz-Fernández, con breves textos de Carolina Castro, Mercedes Nahuelpan y José Colimán Calfú. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2017.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Completar los siguientes diálogos.

1. —Mari mari
—Füta, ¿..... ?
—, kümelkalekan,
zeymi ?
—Kümelkalen (ta)

2. — papay.
— anay, kuyfi.
—¿..... ?
—May, ¿..... kay?
—Kümelkalekan.

3. —Amutuan lamwen.
—¿..... ?
—May,
— tami pu
— anay.
—Pewkallal, küme

4. —Pewkallal
— amutuymi
..... mew.
—Grasia, Memoria pu
.....
—Grasia,
— may.

KIMELTUN KÜLA • ¿INEY PINGEYMI?

LECCIÓN 3 • ¿Cómo te llamás?

Para que la palabra pueda circular en la conversación, es importante saber el nombre de la otra persona, esto es muestra de respeto y amistad.



TEXTO 1. Pista 09

- A: —¡Mari mari, peñi!
 B: —¡Mari mari, peñi! ¿Kümelkalekaymi?
 A: —May, kümelkalekan. ¿Eymi kay, kümelkalekaymi?
 B: —May, iñche ta kümelkalen. ¿Iney pingeymi, peñi?
 A: —Katriel pingen ta iñche. ¿Eymi kay, iney pingeymi?
 B: —Iñche ta Pincen pingen.
- ¡Hola hermano!
 • ¡Hola hermano! ¿Está bien?
 • Sí, estoy bien. ¿Y usted, está bien?
 • Sí, yo estoy bien. ¿Cómo se llama hermano?
 • Katriel me llamo yo. ¿Y usted, cómo se llama?
 • Yo me llamo Pincen.



TEXTO 2. Pista 10

- A: —¡Mari mari, lamwen!
 B: —¡Mari mari, lamngen! ¿Chumleymi?
 A: —Kümelkalekan ta iñche. ¿Eymi kay, chumleymi?
 B: —Ka kümelkalekan ta iñche.
 ¿Iney pingeymi, lamngen?
 A: —Lautaro pingen ta iñche. ¿Eymi kay, iney pingeymi?
 B: —Millaray pingen ta iñche.
- ¡Hola hermana!
 • ¡Hola hermano! ¿Cómo está?
 • Yo estoy bien. ¿Y usted, cómo está?
 • Yo también estoy bien.
 • ¿Cómo te llamás hermano?
 • Me llamo Lautaro. ¿Y usted, cómo se llama?
 • Yo me llamo Millaray.

Vocabulario

¿Kümelkalekaymi? '¿estás bien?'

Kümelkale-n 'estoy bien'.

¿Eymi kay? '¿y vos/tú/Usted?'

Iñche ta kümelkaleka-n = Kümelkaleka-n ta iñche 'yo estoy bien'.

¿Iney pingeymi? '¿cómo te llamás?'

Lamwen 'hermana' (término que utiliza el varón).

Lamngen 'hermano' (para la mujer), en el sentido de otro Mapuche.

¿Chumleymi? '¿cómo estás?'

Ka kümelkale-n ta iñche 'yo también estoy bien'.

Aspectos Gramaticales

Los Coordinantes

Son las partículas que establecen diferentes relaciones o coordinación entre palabras, frases, proposiciones. A continuación se trabajará sobre el coordinante copulativo **kay (y)**.

El coordinante copulativo **kay** se pospone a la palabra que la rige, a diferencia del castellano, ejemplos:

<i>¿Eymi kay?</i>	‘¿Y vos?’
<i>¿Eymi kay, chumleymi?</i>	‘¿Y vos, cómo estás?’

Los pronombres interrogativos

Iney (¿quién?) se emplea también en la pregunta que se formula para averiguar el nombre de las personas, ejemplos:

<i>¿Iney pingeymi?</i>	‘¿Cómo te llamas?’
<i>¿Iney pingey tami chaw?</i>	‘¿Cómo se llama tu padre?’
<i>¿Iney pingey tami peñi?</i>	‘¿Cómo se llama tu hermano?’

Los verbos

En la 1ª y 2ª persona del verbo, persona y número (singular, dual y plural) van indicados mediante terminaciones propias, mientras que la 3ª no tiene formas propias para indicar dual y plural, para ello se vale de **engu** y **engün** respectivamente.

A continuación el paradigma del presente en modo real (MR) en **afirmativo**:

<i>lñche ta kümelkalen.</i>	‘Yo estoy bien.’
<i>lñchiw ta kümelkaleyu.</i>	‘Nosotros dos estamos bien.’
<i>lñchiñ ta kümelkaleiñ.</i>	‘Nosotros estamos bien.’
<i>Eymi ta kümelkaleymi.</i>	‘Vos estás bien.’
<i>Eymu ta kümelkaleymu.</i>	‘Ustedes dos están bien.’
<i>Eymün ta kümelkaleymün.</i>	‘Ustedes están bien.’
<i>Fey ta kümelkaley.</i>	‘Él/ella está bien.’
<i>Fey ta kümelkaley engu.</i>	‘Ellos/ellas dos están bien.’
<i>Fey ta kümelkaley engün.</i>	‘Ellos/ellas están bien.’

La **negación** se forma sufijando **-la**, a continuación el paradigma del presente del modo real (MR) en **negativo**:

<i>lñche ta kümelkalelan.</i>	‘Yo no estoy bien.’
<i>lñchiw ta kümelkalelayu.</i>	‘Nosotros dos no estamos bien.’
<i>lñchiñ ta kümelkalelaiñ.</i>	‘Nosotros no estamos bien.’
<i>Eymi ta kümelkalelaymi.</i>	‘Vos no estás bien.’
<i>Eymu ta kümelkalelaymu.</i>	‘Ustedes dos no están bien.’
<i>Eymün ta kümelkalelaymün.</i>	‘Ustedes no están bien.’
<i>Fey ta kümelkalelay.</i>	‘Él/ella no está bien.’
<i>Fey ta kümelkalelay engu.</i>	‘Ellos/ellas dos no están bien.’
<i>Fey ta kümelkalelay engün.</i>	‘Ellos/ellas no están bien.’

Aspectos Histórico-Culturales

La Comunidad Mapuche-Tehuelche de Nahuelpan

El Kamaruko (Ngillatun, Kamarükun)

Es una ceremonia espiritual anual que reúne a las familias del lugar y de distintas Comunidades del *Wall Mapu*, en el mes de marzo. Durante la misma, se realizan ofrendas y ruegos a *Wenu Ngünechen*, *Füta Chaw* (fuerzas principales de la espiritualidad Mapuche), se pide y agradece por el bienestar de la gente (Mapuche y no Mapuche) que habitan la *Ñuke Mapu* –Madre Tierra–, por un buen año, por los animales, las cosechas y por las lluvias, el agua y la nieve.

Pu fütakeche (mayores) dirigen la rogativa, entre ellos: el *longko* (principal autoridad sociopolítica), el/los sargentos (ordenador/es de la ceremonia), la *Pillañ Kushe* (autoridad espiritual, anciana sabia).

En cuanto al espacio ceremonial, el *lelfün* (campo) conforma un semicírculo mirando al oriente –*Puel*–. Al frente de éste se colocan doce *rüngi* (cañas colihue), al centro se alza el *rewe* (espacio sagrado) donde se colocan las ofrendas de *mushay* (bebida ceremonial a base de maíz, trigo o piñones) y se plantan las dos banderas del *Ngillatun* –una azul y otra de color blanco–. Junto al *rewe* se hacen las rogativas en *Mapuzungun* y mirando al Este se arroja *mushay*. En círculo, alrededor del mismo, se realizan los *pürum* (danzas), los *pu wentru* (hombres) ejecutan las *pifilka* y las *trutruka* (ambos, instrumentos de viento), la *Pillañ Kushe* toca el *Kultrung* (instrumento ceremonial sagrado); y los *piwchen* (dos *kallfü malen* –niñas– y dos *kallfü weche* –niños–) hacen sonar los *purawe* (tejido que se utiliza para subir al caballo) con sus *kaskawilla* (cascabeles de plata).

Los hombres de a caballo realizan el *awün* (vueltas a caballo), *meli rupa* –cuatro veces– alrededor del *lelfün*. Algunas *ñaña*, *papay* (mujeres mayores) y/o *lamwen* (hermanas) entonan diferentes *tayül* (canto sagrado).

Se utilizan además, *epu pillañ kawell* –dos caballos–: uno blanco pintado con rayas azules y otro colorado (alazán), pintado con rayas blancas. Ambos *kawell* están adornados con herrajes y aperos de plata. Y en el momento del *awün*, solo los *kallfü weche* los montan y escoltan con las banderas del *rewe*.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Completar el siguiente diálogo.

A: —¡Mari mari, füta kuyfi!

B: —.....

A: —¿Kümelkalekaymi?

B: —May, ¿Eymi ,
..... ?

A: —Iñche

B: —¿Iney pingeymi?

A: pingen ta ¿.....
kay? ¿Iney ?

B: —Iñche

2. Escribir el siguiente diálogo en Mapuzungun.

A: —¡Hola, hermana!

 B: —¡Hola, hermano!

 A: —¿Cómo estás, hermana?

 B: —Estoy bien. ¿Y usted, está bien?

 A: —Sí, estoy bien. ¿Cómo se llama, hermana?

 B: —Me llamo Shayen. ¿Y usted, cómo se llama, hermano?

 A: —Nahuel me llamo.

3. Completar las conjugaciones verbales.

1. Iñche ta Lautaro pinge
2. Millaray pinge ta eymi.
3. Kümelkale ta iñche.
4. ¿Iney pinge ?
5. Eymi ta kümelkaleka
6. ¿Chumle ?



4. Escuchar y completar el diálogo. Pista 11

A: —¡Mari mari!, ¿ ta Shayen.....?
 B: —May, Shayen ta
 A: —¡ ! Iñche ta pingen,
 mapuche
 B: —Ah, ¡Müna ! Ka ta iñche.
 A: —¿ , Shayen?
 B: —Iñche ¿Eymi ,
 ?
 A: —May,

KIMELTUN MELI • TAIÑ PU CHE LECCIÓN 4 • Nuestra familia

La familia es el núcleo central del Pueblo **Mapuche**. Existe una rica y variada existencia de palabras para denominar las distintas relaciones de parentesco en **Mapuzungun**, ya sea de la línea materna o paterna.



TEXTO 1. Pista 12

¡Mari mari, kom pu che!
Iñche ta Raylew pingén.
Tañi ñuke Diana pingey, ka ñi chaw em
Juan pingefuy.
Ñi kaka Blanca pingey ka ñi weku yem
Mauricio pingefuy.
María pingefuy tañi chuchu yem,
ka tañi chezki Felipe pingey.
Tañi lamngen Mauro pingey, tañi unen llamnge
Nora pingey ka ñi inan llamnge Lorena pingey.

• ¡Hola a todos y todas!
• Me llamo Raylew.
• Mi madre se llama Diana, y mi finado padre
• se llamaba Juan.
• Mi tía materna se llama Blanca y mi finado tío
• materno se llamaba Mauricio.
• María se llamaba mi finada abuela materna,
• y mi abuelo materno se llama Felipe.
• Mi hermano se llama Mauro, mi hermana mayor
• se llama Nora y mi hermana menor se llama Lorena.



TEXTO 2. Pista 13

¡Mari mari, pu che küf!
Iñche ta Alejandro pingén.
Iñche ta Mapuche no.
Iñche ta nielan zeya, nien kiñe peñi.
Fey ta Lautaro pingey.
Tañi ñuke Sandra pingey. Pedro pingey tañi chaw.
Monica pingey tañi kuku, iñche tañi
laku Héctor pingey.
Laureano pingefuy tañi malle yem,
Camila pingey ñi paļu.

• Hola a todos y todas
• Yo me llamo Alejandro.
• Yo no soy Mapuche
• Yo no tengo hermana, tengo un hermano.
• Él se llama Lautaro.
• Mi madre se llama Sandra. Pedro se llama mi padre.
• Mónica se llama mi abuela paterna, mi abuelo
• paterno se llama Héctor.
• Laureano se llamaba mi finado tío paterno,
• Camila se llama mi tía paterna.

Vocabulario

Ñuke 'mamá'.

Chaw 'papá'.

Peñi 'hermano' (para el varón).

Zeya 'hermana' (para el varón).

Lamngen 'hermano' (para la mujer).

Llamnge 'hermana' (para la mujer).

Kaka 'tía' (materna).

Weku 'tío' (materno).

Malle 'tío' (paterno).

Pa<u>l</u> 'tía' (paterna).
L<u>a</u> ku 'abuelo' (paterno).
Ch<u>u</u> chu 'abuela' (materna).
C<u>h</u> ezki 'abuelo' (materno).
K<u>o</u> m 'todos'.
K<u>ü</u> f 'Plural'.
N<u>ie</u>-n 'tener'.
Em/ <u>yem</u> 'difunto/difunta' (discursivo).
T<u>a</u> ñi 'mi' (posesivo).
T<u>a</u> mi 'tu' (posesivo).
K<u>a</u> m 'o'.
U<u>n</u> en 'mayor'.
I<u>n</u> an 'menor'

Aspectos Gramaticales

El verbo

El sufijo **-fu** indica que la acción indicada por el verbo ya no tiene vigencia en el presente, es decir una **acción pasada**, ejemplos:

<i>María ping<u>fu</u>y tañi kaka yem.</i>	'Mi finada tía materna se llamaba María'.
<i>¿Iney ping<u>fu</u>y tami ñuke yem?</i>	'¿Cómo se llamaba tu difunta madre?'
<i>Juan ping<u>fu</u>y tañi lamngen em.</i>	'Mi difunto hermano se llamaba Juan'.

La **forma negativa** de las oraciones ecuativas, es decir de aquellas que **no tienen verbo** en el predicado, hacen su forma negativa mediante el sufijo **no** pospuesto a la palabra principal del predicado, ejemplos:

<i>Iñche ta Mapuche.</i>	'Yo soy Mapuche'.
<i>Iñche ta Mapuche no.</i>	'Yo no soy Mapuche'.
<i>Fey ta wingka.</i>	'Él es gente blanca'.
<i>Fey ta wingka no.</i>	'Él no es gente blanca'.
<i>Iñchiñ ta Chewelche.</i>	'Nosotros somos Tehuelche'.
<i>Iñchiñ ta Chewelche no.</i>	'Nosotros no somos Tehuelche'.

El marcador discursivo *yem/em*

El discursivo se emplea para aludir a una persona fallecida. Cuando el sustantivo al que acompaña termina en consonante se usa la forma **em**, pero cuando termina en vocal se usa **yem**, ejemplos:

<i>Tañi chezki yem.</i>	‘Mi difunto abuelo materno’.
<i>Tañi chaw em.</i>	‘Mi difunto padre’.
<i>Tañi malle yem.</i>	‘Mi difunto tío paterno’.
<i>Tañi lamngen em.</i>	‘Mi difunto hermano’.

Aspectos Histórico-Culturales

Los Instrumentos Musicales

Los instrumentos musicales de uso ceremonial se emplean únicamente en rogativas y contextos espirituales, entre ellos:

El Kultrung

Este instrumento está formado por un gran plato de madera con una membrana de cuero, generalmente de equino. Lo ejecuta la *Pillañ Kushe* (autoridad espiritual, anciana sabia) en contextos ceremoniales mientras se entonan los *tayül* (canto sagrado) y se realizan los *pürum* (danza) durante el *Kamaruko*.

En otras partes del *Wall Mapu* (territorio ancestral), es la *Machi* o el *Machi* (máxima autoridad medicinal y espiritual) quien toca el *Kultrung*, ya sea en ámbitos ceremoniales o de sanación de los enfermos.

Los dibujos que lleva en su membrana no son meros adornos sino que símbolos de valor espiritual, que representan el *Wall Mapu*. Las líneas que se cruzan son estilizaciones de patas de ñandú o *pūnon choyke*, de *peweñ* o de *mayten* e incluso *foye* o canelo –el árbol sagrado por excelencia en la Cultura Mapuche–, y cada cuadrante representa los *Meli Witran Mapu* o cuatro partes de la tierra.

La Trutruka

Instrumento de viento de tres o cinco metros, hecha con caña colihue o *rüngi* y forrada con tripa de equino, lleva un cuerno vacuno en el extremo.

El sonido que produce es estridente y grave, con escasas variaciones tonales.

Se usa durante el *Kamaruko* para dar inicio a la rogativa, y para marcar el compás, como complemento del *Kultrung*.

La Pifüllka

Silbato largo de madera que se ejecuta con soplo rasante. La intensidad del soplo permite lograr variación de tono.



PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Responder las siguientes preguntas:

A. ¿Iney pingey tami ñuke?

.....

B. ¿Iney pingey tami chaw?

.....

C. ¿Nieymi peñi/ lamngen ka zeya/llamnge?

.....

D. ¿Iney pingey tami chuchu?

.....

E. ¿Iney pingey tami chezki?

.....

F. ¿Iney pingey tami kuku?

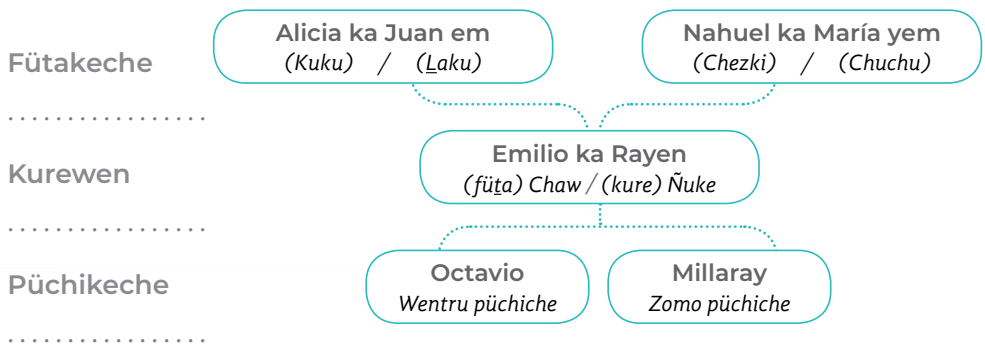
.....

G. ¿Iney pingey tami laku?

.....

2. En base al árbol genealógico de la familia Nahuelkir que se detalla a continuación, responder las siguientes preguntas:

Tüfa Nahuelkir che:



¿Iney pingey Juan em ñi fotüm?

.....

¿Iney pingey ta Octavio tañi chaw?

.....

¿Iney pingey Millaray tañi lamngen?

.....

¿Millaray ta Rayen ñi zomo püñeñ?

.....

¿Maria pingefuy Millaray tañi chuchu yem?

.....

¿Octavio niey kam nielay peñi?

.....



3. Escucha el texto y arma el árbol familiar. [Pista 14](#)

Fütakeche

.....

Kurewen

.....

Püchikeche

.....

4 . Escribir el siguiente texto en *Mapuzungun*.

¡Hola, gente!

.....

Me llamo Francisco.

.....

Tengo un hermano menor y una hermana mayor.

.....

Mi hermano se llama Cristian y mi hermana Yanina.

.....

Mi mamá se llama Diana y Rubén se llama mi papá.

.....

Mi finada abuela paterna se llamaba Ceferina, y mi finado abuelo paterno se llamaba Daniel.

.....

.....

Mi abuela materna se llama Ester y mi finado abuelo materno se llamaba Darío.

.....

.....

.....

5

KIMELTUN KECHU • RAKIAIÑ

LECCIÓN 5 • Contemos

El sistema numeral mapuche es de base decimal lo que lo hace fácil de aprender. Las palabras con las que se denominan los números hasta el noventa y nueve son propias del *Mapuzungun*. Las centenas y millares son de origen Quechua.



TEXTO 1. Pista 15

Iñche nien kiñe ñarki.

Eymi nieymi epu trewa.

Fey niey küla kawell.

: Yo tengo un gato.
:
:
: Vos tenes dos perros.
:
: Él tiene tres caballos.

Iñchiw nieyu meli shañwe.

Eymu nieymu kechu kapūra.

Fey niey engu kayu waka.

: Nosotros dos tenemos cuatro chanchos.
:
:
: Ustedes dos tienen cinco chivas.
:
: Ellos dos tienen seis vacas.

Iñchiñ nieiñ regle mara.

Eymün nieymün pura wisha.

Fey niey engün aylla pafu.

: Nosotros tenemos siete maras.
:
:
: Ustedes tienen ocho ovejas.
:
: Ellas tienen nueve pavas.

Iñche nien mari achawall ka epu alka.

: Yo tengo diez gallinas y un gallo.



TEXTO 2. Pista 16

Tüfachi zomo ta Diana pingey.

Fey niey meli mari küla tripantü.

Diana niey epu lamngen ka kiñe llamnge.

Diana niey küla püñeñ, epu wentru püñeñ

ka kiñe zomo püñeñ.

: Esta mujer se llama Diana.
:
:
: Ella tiene cuarenta y tres años.
:
: Diana tiene dos hermanos y una hermana.
:
: Diana tiene tres hijos, dos hijos
:
: y una hija.



TEXTO 3. Pista 17

¿Chumte wisha niey Ramón?

Ramón niey kiñe pataka epu mari wisha.

: ¿Cuántas ovejas tiene Ramón?
:
: Ramón tiene ciento veinte ovejas.



TEXTO 4. Pista 18

¿Chumte kawell niey tamün laku?

Taiñ laku niey mari kechu kawell.

: ¿Cuántos caballos tiene su abuelo?
:
: Nuestro abuelo tiene cincuenta caballos.

Vocabulario

Nie-n 'tener'.	Tripantü 'años'.
Ñarki 'gato doméstico'.	Peñi 'hermano' (para el hombre).
Kawell 'caballo'.	Lamngen 'hermano' (para la mujer).
Shañwe 'chanchó'.	Zeya 'hermana' (para el hombre).
Trewa 'perro'.	Llamnge 'hermana' (para la mujer).
Kapüra 'chivo'.	Yall 'hijo/s' (para el varón).
Waka 'vaca'.	Püñeñ 'hijo' (para la mujer).
Mara 'liebre'.	Fotüm 'hijo' (para el hombre).
Wisha 'oveja'.	Wentru püñeñ 'hijo' (para la mujer).
Pafu 'pavo'.	Ñawe 'hija' (para el varón).
Achawall 'gallina'.	Zomo püñeñ 'hija' (para la mujer).
Alka 'gallo'.	Chumte '¿cuántos?'
Tüfachi 'este, esta'.	Laku 'abuelo paterno'.
Wentru 'hombre, varón'.	Tamün 'vuestro, su' (de ustedes).
Zomo 'mujer'.	Taiñ 'nuestro'.

Aspectos Gramaticales

Los pronombres interrogativos

Chumte (¿Cuántos?) determina al sustantivo al verbo, ejemplos:

¿ Chumte kawell nieymi?	'¿Cuántos caballos tenés?'
¿ Chumte fali?	'¿Cuánto cuesta?'
¿ Chumte tripantü nieymi?	'¿Cuántos años tenés?'
¿ Chumte tripantü niey Juan?	'¿Cuántos años tiene Juan?'

Los pronombres demostrativos

Cuando funcionan como adjetivos, es decir modificando un sustantivo, toman la terminación **-chi**, ejemplos:

Tüfa (ta) trewa.	Este es un perro.
Tüfachi trewa.	Este perro.
Aye (ta) wisha.	Aquella es una oveja.
Ayechi wisha.	Aquella oveja.

Los numerales

Las unidades

El sistema numeral mapuche es decimal, es decir que utiliza como base el número diez. Los numerales pueden determinar o modificar al sustantivo.

1	<i>kiñe</i>	uno
2	<i>epu</i>	dos
3	<i>küla</i>	tres
4	<i>meli</i>	cuatro
5	<i>kechu</i>	cinco
6	<i>kayu</i>	seis
7	<i>regle</i>	siete
8	<i>pura</i>	ocho
9	<i>aylla</i>	nueve
10	<i>mari</i>	diez

Los números del 10 al 19 se forman **añadiendo las unidades a *mari*** 'diez'.

<i>mari</i>	+	<i>kiñe</i>	=	once
10	+	1	=	11

11	<i>mari kiñe</i>	once
12	<i>mari epu</i>	doce
13	<i>mari küla</i>	trece
14	<i>mari meli</i>	catorce
15	<i>mari kechu</i>	quince
16	<i>mari kayu</i>	dieciséis
17	<i>mari regle</i>	diecisiete
18	<i>mari pura</i>	dieciocho
19	<i>mari aylla</i>	diecinueve

Las decenas

Se forman al **multiplicar la unidad por *mari*** 'diez'; de la siguiente manera:

<i>epu</i>	x	<i>mari</i>	=	veinte
2	x	10	=	20

20	<i>epu mari</i>	veinte
30	<i>küla mari</i>	treinta
40	<i>meli mari</i>	cuarenta
50	<i>kechu mari</i>	cincuenta
60	<i>kayu mari</i>	sesenta
70	<i>regle mari</i>	setenta
80	<i>pura mari</i>	ochenta
90	<i>aylla mari</i>	noventa

Para cantidades mayores se suma la unidad, pospuesta a la decena:

21	<i>epu mari kiñe</i>	veintiuno
22	<i>epu mari epu</i>	veintidós
23	<i>epu mari kùla</i>	veintitrés
24	<i>epu mari meli</i>	veinticuatro
25	<i>epu mari kechu</i>	veinticinco
26	<i>epu mari kayu</i>	veintiséis
27	<i>epu mari regle</i>	veintisiete
28	<i>epu mari pura</i>	veintiocho
29	<i>epu mari aylla</i>	veintinueve

Centenas y millares

Los numerales mayores del sistema como **pataka** 'cien' y **warangka** 'mil', son préstamos de las Lenguas Originarias Quechua y Aymara. Para formar tanto las centenas como las unidades de mil, se les anteponen y multiplican las unidades de igual manera que con las decenas.

<i>epu</i>	x	<i>pataka</i>	=	doscientos
2	x	100	=	200

100	<i>pataka</i>	cien
200	<i>epu pataka</i>	doscientos
300	<i>kùla pataka</i>	trescientos
400	<i>meli pataka</i>	cuatrocientos
500	<i>kechu pataka</i>	quinientos
600	<i>kayu pataka</i>	seiscientos
700	<i>regle pataka</i>	setecientos
800	<i>pura pataka</i>	ochocientos
900	<i>aylla pataka</i>	novecientos

<i>epu</i>	x	<i>warangka</i>	=	dos mil
2	x	1000	=	2000

1000	<i>warangka</i>	mil
2000	<i>epu warangka</i>	dos mil
3000	<i>kùla warangka</i>	tres mil
4000	<i>meli warangka</i>	cuatro mil
5000	<i>kechu warangka</i>	cinco mil
6000	<i>kayu warangka</i>	seis mil
7000	<i>regle warangka</i>	siete mil
8000	<i>pura warangka</i>	ocho mil
9000	<i>aylla warangka</i>	nueve mil

Aspectos Histórico-Culturales

El Wiñoy Tripantü – We Tripantü

Renuevo del ciclo de la vida

El Cosmos y el Universo, la Tierra y la Naturaleza, las Culturas y los Pueblos Originarios de América del Sur, África del sur, Australia y otros pueblos pertenecientes a este lado del mundo (hemisferio sur), celebran colectivamente el Inicio de un Nuevo Ciclo, con el nuevo despertar de la **Ñuke Mapu** (Madre Tierra) y la Naturaleza.

En la cultura occidental es equiparado al año nuevo, sin embargo este momento que coincide con el solsticio de invierno, indica el fin y el comienzo de un Nuevo Ciclo anual de la Tierra, y no se contabiliza en años. En la cosmovisión del Pueblo Mapuche el tiempo no es lineal sino cíclico.

A partir de los fenómenos de la Naturaleza, los *pu kuyfikeche yem* –nuestros antepasados– percibieron que existe un ciclo en el cual, durante un tiempo, la noche avanza frente al día, se hace cada vez más larga hasta alcanzar su máxima extensión. A partir de ese momento se inicia el proceso contrario: la noche se hace cada vez más corta y los días más largos.

Kiñe trekan alka wiñotuy antü

A paso de gallo vuelve el sol

La luna, renueva las aguas y todos los espíritus femeninos presentes en la Naturaleza.

Es una celebración muy importante, para la cual la *lof* (familia o Comunidad) realiza una serie de preparativos. Entre ellos, la confección de un *kütralwe* (fogón principal) o un *rewe* (altar) –este último en el caso de que sea dirigido única y exclusivamente por una *Machi* o un *Machi-*, mirando hacia el Este, desde donde saldrá el sol.

En el *Wall Mapu*, se recibe al Nuevo Ciclo entre los días 18 y 24 de junio. Hay quienes realizan una vigilia nocturna, otros celebran en una sola jornada e incluso festejan una semana completa.

La noche anterior, los abuelos realizan *ngütram* (relatos reales), cuentan *epew* (cuentos semejantes a fábulas con moralejas) y entregan conocimientos a los más jóvenes, a las niñas y niños para ser mejores personas, a través de ejemplos de vida.

Los miembros de la Comunidad se reúnen, temprano por la mañana y comienzan un *ngillatun* (ceremonia).

También se comparte *küme iyael* (alimentos) propios de la cultura: *mushay*, *catutos*, *kofke*, *mote*, *mürke*. Y durante la jornada, se realizan juegos como el *palin*, se tocan los instrumentos y bailan *pürum* alrededor del *rewe*.

En la ocasión también se realizan otras prácticas de orden familiar como: el *katan kawiiñ*, donde a las niñas se les colocan los aros por primera vez y reciben su vestimenta ceremonial; y el *laktun*, en la cual los niños reciben el nombre de un abuelo o antepasado.

La celebración del *Wiñoy Tripantü* tomó en los últimos tiempos un carácter intercultural al abrirse la participación de la sociedad no mapuche, los *pu ka mollfüñ che* (gente de otro origen, de otra sangre).

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Responder

¿Chumte tripantü nieymi?

.....

¿Chumte ñarki nieymi?

.....

¿Chumte trewa niey Juan?

.....

¿Chumte kawell niey Mariano?

.....



2. Escuchar y escribir los numerales. [Pista 19](#)

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

3. Escribir en *Mapuzungun* las siguientes frases:

1. **205** ovejas.

.....

2. **20** gallinas.

.....

3. **12** caballos.

.....

4. **21** perros.

.....

5. **48** chivos.

.....

6. **7** gallos.

.....

4. Completar las siguientes oraciones

1. lñche mari achawall.

2. Eymi kiñe zeya küla

3. Fey epu wisha.

4. lñchiñ meli kawell.

KIMELTUN KAYU • ¿CHUMLEY ANTÜ? LECCIÓN 6 • ¿Cómo está el día?

La estrecha relación de los *Mapuche* y la Madre Naturaleza suele determinar, según la estación del año, las actividades y las tareas posibles de realizar, por ello es importante saber el estado del tiempo.



TEXTO 1. Pista 20

*Fachiantü arengey.
Fachiantü utrengey.
Fachiantü newentuy kürüf.
Mawüni, newentuy mawün.
Fachi pun trukuri ka tranglini.
Fachiantü pireni.*

⋮ *Hoy está caluroso.
Hoy está frío.
Hoy venta con fuerza.
Llueve, llueve fuertemente.
Esta noche neblinéo y heló.
Hoy nieva.*



TEXTO 2. Pista 21

*¿Chumley fachiantü?
Küme antüngey fachiantü. Utrengelay.
Areley. Wiya utrengey.*

⋮ *¿Cómo está hoy?
Hoy está lindo el día. No hace frío.
Está caluroso. Ayer hizo frío.*



TEXTO 3. Pista 22

*¿Chumley antü?
Fachiantü newentu kürüfi, feymu utrengey.
Wiya newentulay kürüf.*

⋮ *¿Cómo está hoy?
Hoy venta fuerte, por eso hace frío.
Ayer no venteó fuerte.*



TEXTO 4. Pista 23

*¿Wiya tranglini?
May, wiya tranglini ka trukuri.*

⋮ *¿Ayer heló?
Sí, ayer heló y neblinéo.*



TEXTO 5. Pista 24

*¿Petu pireni?
May, petu pireni. Wiya newentuy piren
welu fachiantü püchi pireni.*

⋮ *Todavía nieva
Sí, todavía nieva. Ayer nevó con fuerza
y hoy nevó poco.*

Vocabulario

Antü 'sol, día'.

Are 'calor'.

Fachiantü 'hoy, hoy día'.

Newentu 'con fuerza, fuertemente, con ímpetu'.

Kürüf 'viento'.

Mawün 'lluvia'.

Pun 'noche'.

Trukur 'neblina, cerrazón'.

Tranglin 'helada, escarcha'.

Piren 'nieve'.

Wiya 'ayer'.

Utre 'frío'.

Feymu 'por eso, entonces'.

Petu 'todavía, aún'.

Aspectos Gramaticales

Los Verbos

Los verbos que indican estado del tiempo son **verbos impersonales** y al igual que en castellano se conjugan sólo en la 3ª persona, ejemplos:

<i>Piren</i> nieve	Pireni: nieva, nevó.
<i>Mawün</i> lluvia	Mawüni: llueve, llovió.
<i>Kürüf</i> viento	Kürüfi: sopla viento, sopló viento.
<i>Tranglin</i> escarcha	Tranglini: escarcha, escarchó.
<i>Are</i> calor	Arengey: hace calor.
<i>Utre</i> frío	Utrengey: hace frío.

Forma negativa

La **negación del verbo** se logra intercalando el sufijo **-la** antes de la desinencia personal, ejemplos:

<i>Newentuy kürüf.</i>	'Hay viento fuerte'.
<i>Newentulay kürüf.</i>	' No hay viento fuerte'.
<i>Utrengey.</i>	'Hace frío'.
<i>Utrengelay.</i>	' No hace frío'.
<i>Newentu pireni.</i>	'Nieva fuertemente'.
<i>Newentu pirenlay.</i>	' No nieva fuertemente'.

Los Adverbios

La terminación **-tu** transforma en adverbios a sustantivos o adjetivos. En las expresiones sobre el estado del tiempo con **newentu** (fuerte) observamos que también puede tomar la terminación verbal **-y**, la cual se desplaza del verbo al adverbio transformándolo en verbo, ejemplos:

<i>Newentu kürüfi</i>	=	<i>Newentuy kürüf</i>
'Hay viento fuerte'.		
<i>Newentu mawüni</i>	=	<i>Newentuy mawün</i>
'Llueve con fuerza'.		
<i>Newentu pireni</i>	=	<i>Newentuy piren</i>
'Nieva fuertemente'.		

Adverbios de tiempo

Petu	‘aún, mientras, todavía’.
Petu pireni	‘aún nieva’.
Petu mawüni	‘aún llueve’.

Los Coordinantes

El coordinante adversativo **welu** ‘pero’ marca un contraste, ejemplos:

<i>Wiya newentuy piren welu fachiantü püchi pireni.</i>	‘Ayer nevó con fuerza pero hoy nieva un poco’.
<i>Wiya arengey welu fachiantü utrengy.</i>	‘Ayer hizo calor pero hoy hace frío’.

Aspectos Histórico-Culturales

La Bandera Mapuche-Tehuelche del Chubut

En la provincia del Chubut, y en particular en las escuelas rurales y urbanas con Modalidad EIB –Educación Intercultural y Bilingüe–, en algunos municipios y otros estamentos públicos, se enarbola la Bandera Mapuche-Tehuelche. Como también, cada 7 de septiembre se recuerda el fallecimiento (en el año 1993) de **Don Julio Antieco yem**, creador de la misma.

Don Julio fue hijo de Juana Leguimán y de Manuel Antieco. Nació en Costa de Lepá, un paraje del departamento de Cushamen, el 19 de julio de 1929. Su compañera fue Elba Márquez, tuvo 12 hijos.

Se cuenta que Don Julio con el pasar del tiempo entendió, para su pesar, que su pueblo estaba desunido. Y esa inquietud caló profundamente en el espíritu del abuelo, quien después de un **pewma** (sueño) en el que se le anunciaba que tenía que plantar una **rüngi** (caña colihue) similar a la utilizada en el **Kamaruko** y rogativas para armar el **rewé**. Pensó en un emblema como bandera, que sería vínculo de unión y representaría a los Pueblos Originarios de este territorio.

Hacia 1987, con la idea más elaborada, comenzó a consultar a sus hermanos y hermanas mapuche e informarles de sus intenciones de confeccionar una bandera que tendría los colores utilizados en los **Kamaruko** (el amarillo y azul, o el blanco y el azul, dependiendo de las regiones); con una punta de flecha en la franja central.

“Al principio unos de mi gente, estaban de acuerdo, otros no. Pero en la primera reunión que tuvimos en Trevelin, hubo común acuerdo y empecé a hacer todos los trámites necesarios para lograr lo que es hoy una realidad que me encuentro muy orgulloso de presentarles a Ustedes en este día, por la cual represento a mis antepasados, mis hermanos mapuches, mis hijos, mis nietos y a todos los descendientes mapuche que pisen suelo chubutense a los que les pido sepan defenderla para siempre.” (Don Julio Antieco, 22 de julio 1993. Extracto de: *Breve Biografía de vida*).

La 1ª Reunión Provincial de Caciques y Comunidades Aborígenes tuvo lugar los días 2, 3 y 4 de agosto de 1991, en la Escuela N° 37 C/ Internado, de la localidad de Trevelin.

Colores de la bandera y sus significados:

Kalfü wenu: **kalfü** = azul/ **wenu** = cielo. Azul como el cielo.

Pülang Kawell: **pülang** = blanco/ **kawell** = caballo. Blanco como el color del caballo sagrado que se usa en los **Kamaruko**.

Choz Antü: **Choz** = amarillo/ **antü** = sol. Amarillo como el sol.

Kewpü: la flecha (azul, **kalfü**), simboliza el instrumento de caza que permitió la supervivencia de las sociedades cazadoras.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura y oralidad

1. Completar con la palabra apropiada.

1. Fachiantü ngey.
2. Fachiantü kürüfi.
3. Wiya ngelay.
4. Petu
5. Küme ngey.
6. Newentuy

2. Completar con *newentu* o *newentuy* según corresponda.

1. Fachiantü kürüf.
2. Wiya kürüfi.
3. Fachiantü pireni.
4. Wiya mawün.

3. Responder.

1. ¿Chumley antü?
.....
2. ¿Chumley fachiantü?
.....
3. ¿Wiya newentu kürüfi?
.....
4. ¿Petu mawüni?
.....

4. Transformar en negativas las siguientes oraciones.

1. Fachiantü newentuy mawün.
.....
2. Wiya utrengay.
.....
3. Tüfachi pun tranglini.
.....
4. Fachiantü areley.
.....
5. Wiya newentu pireni.
.....
6. Fachiantü newentu tranglini ka trukuri.
.....

KIMELTUN REGLE • ¿CHUMÜL? LECCIÓN 7 • ¿Cuándo?

Al conocer y respetar su territorio cada *mapuche* adecúa sus actividades a los ritmos y ciclos de la Naturaleza. Por eso sabe en qué momentos del día y cuáles lugares transitar. Cada espacio natural tiene su energía que los cuida.

Las palabras que se enumeran a continuación se refieren al tiempo, de forma que se pueda responder a la pregunta: ¿Chumül? ¿Cuándo?

Ule	‘mañana’
Rangiantü	‘medio día’
Ka semana	‘otra semana’
Tripantü	‘año’
Rangipun	‘media noche’
Epuwe	‘pasado mañana’
Wiya	‘ayer’
Müchay	‘más rato’
Antü	‘día’
Liwen	‘la mañana’
Rupantü	‘la tarde’
Fewla	‘ahora’
Pun	‘noche’
Küyen	‘mes’
Ka antü	‘otro día’



TEXTO 1. Pista 25

¿Chumül küpayaymi? : ¿Cuándo vendrás?
Ka semana küpayan iñche. : La otra semana vendré.



TEXTO 2. Pista 26

¿Chumül amuaymi Comodoro mew? : ¿Cuándo irás a Comodoro?
Ka tripantü amuan Comodoro mew. : Otro año iré a Comodoro.



TEXTO 3. Pista 27

¿Chumül wiñotuaymi? : ¿Cuándo volverás?
Ule wiñotuan ta iñche. : Mañana volveré.



TEXTO 4. Pista 28

¿Chumül akuymün? : ¿Cuándo llegaron?
Fachi liwen akuiñ. : Está mañana llegamos.



TEXTO 5. Pista 29

¿Chumül chipay tami ñuke? : ¿Cuándo salió tu madre?
Wiya chipay tañi ñuke. : Ayer salió mi madre.

**TEXTO 6. Pista 30**

¿Chumül amuaymün tamün weku ñi ruka mew? : ¿Cuándo irán a la casa de su tío materno?
 Epuwe amuaiñ taiñ weku tañi ruka mu. : Pasado mañana iremos a la casa de
 : nuestro tío materno.

**TEXTO 7. Pista 31**

¿Chumül puway mi foṭüm waria mew? : ¿Cuándo llegará tu hijo a la ciudad?
 Ka antü puway tañi foṭüm waria mew. : Otro día llegará mi hijo a la ciudad.

Vocabulario**Küpa-n** 'venir'.**Amu-n** 'ir'.**Wiñotu-n** 'volver'.**Aku-n** 'llegar'.**Chipa-n** 'salir'.**Puw-ün** 'llegar allá'.**Aspectos Gramaticales****El Verbo. Tiempo**

PRESENTE - PASADO		FUTURO	
Afirmativo	Negativo	Afirmativo	Negativo
Amun	Amulan	Amuan	Amulayan
Amuyimi	Amulaymi	Amuaymi	Amulayaymi
Amuy	Amulay	Amuay	Amulayay

–**a** indica el futuro, pero cuando co-ocurre junto con la marca de negación –**la**, toma la forma –**ya** para evitar el choque de ambas ‘**a**’.

Ule waria mew amuan .	'Mañana iré al pueblo'.
Ule tañi weku ñi ruka mew amuan .	'Mañana iré a la casa de mi tío'.

La preposición **mew** es equivalente, entre otros, a la preposición ‘**a**’ del castellano.

... mew amun = 'ir a'...	
Lafken mew amun iñche.	'(Me) fui al lago'.
Waria mew amuy ñi peñi.	'Mi hermano se fue al pueblo'.
Tami ruka mew amuaiñ.	'Iremos a tu casa'.
Esquel mew amuaymün.	'Ustedes irán a Esquel'.

Aspectos Histórico-Culturales Ngürekan • Los tejidos

El *ñumkun* (huso) es el instrumento utilizado para el hilado de lanas. Se construye con madera dura de la zona y su elaboración requiere afinar uno de los extremos. En el otro, se forma la base colocando una pieza de piedra redonda, denominada *chapül* o *pishoy*: 'tortera'.

El proceso de hilado en huso requiere como primer paso tomar una porción de vellón y retorcer con los dedos hasta que el mismo forme una hebra; luego se hace girar el huso de tal manera que permita armar el ovillo.

También se destaca el teñido de lanas con elementos naturales. Dependiendo de la especie de plantas que se utilice, se obtendrán diferentes tinturas. Por ejemplo, la raíz de calafate ofrece un color amarillo; el fruto del *pewëñ* –el *ngülliw*– un marrón rojizo, etc.

Asimismo, un elemento destacado en la Cultura Mapuche para la realización de tejidos es el *witral*: telar vertical cuyo nombre en *Mapuzungun* quiere decir 'de pie sobre la tierra'.

Este posee *epu külow* (dos travesaños) que delimitan el ancho del tejido, y *epu witrawitralwe* (dos largueros) unidos y atados con tientos en cada una de las esquinas. Para comenzar el tejido se prepara la urdimbre o conjunto de hilos en forma vertical, luego se pasa otra serie de hilos en forma horizontal ayudada por una herramienta de madera llamada *ngürewë* (pala del telar). El *tononwe* o 'peine del telar' permite levantar una determinada cantidad de hebras de la urdimbre dejando un espacio para que pase la trama que irá formando el tejido.

Entre las prendas que se pueden tejer en telar se encuentran: el *makuñ* (poncho), *trarüwe* (faja), *trarilongko* (vincha) y la *lama* (matra).



PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Responder.

¿Chumül chipay tami chaw?

.....

¿Chumül wiñotuy mi peñi?

.....

¿Chumül puwaymi Esquel waria mew?

.....

¿Chumül amuay tami chuchu ñi ruka mew?

.....

2. Escribir en *Mapuzungun* las siguientes oraciones.

Ayer vino mi mamá.

.....

Esta mañana fuimos al lago.

.....

Otro día iré a la ciudad de Trevelin.

.....

Pasado mañana llegaré a Trelew.

.....

3. Reescribir las siguientes oraciones colocando el verbo en futuro.

Küpay ñi peñi.

.....

Akuy ñi ñuke.

.....

Amun tañi Chezki ñi ruka mew.

.....

Wiñotuy taiñ chaw.

.....

4. Completar las siguientes oraciones.

..... amuaymün tamün weku ñi ruka.

..... chipayay tañi zeya.

..... puwaiñ Trelew waria mew.

..... akulayay tayu ñuke.

KIMELTUN PURA • KAKELU CHE

LECCIÓN 8 • Otras personas

Las personas mayores representan un papel importante para la Cultura **Mapuche** ya que son fuentes de sabiduría y ejemplos de vida. En cuanto a los jóvenes, son las personas que mantendrán el legado y la defensa de los **futake che** (mayores).



TEXTO 1. Francisco Argentino Nahuelpan

Pista 32

Fey ta Francisco Nahuelpan pingey.
 Fey ta Mapuche-Tehuelche küpanche.
 Fey choyi Nahuelpan mapu mew welu müley
 Esquel waria mew.
 Fey tañi kure Delia Llancaqueo pingey.
 Fey niey epu foṭüm ka epu ñawe.
 Fey kimi kiñeke zungun Mapuzungun mew
 welu ñi ruka mu wingkazungukey müten.

• Él se llama Francisco Nahuelpan.
 • Es descendiente Mapuche-Tehuelche.
 • Nació en el territorio de Nahuelpan pero vive
 en la ciudad de Esquel.
 • Su esposa se llama Delia Llancaqueo.
 • Él tiene dos hijos y dos hijas.
 • Él sabe algunas palabras en Mapuzungun pero
 en su casa habla castellano nomás.



TEXTO 2. María Blanca Ester Mattus

Pista 33

Fey ta María Mattus pingey.
 Fey ta Mapuche no, ka mollfüñ ta fey.
 Kuyfi mew, fey mülefuy pülle
 Boquete Nahuelpan mew.
 Fachiantü müley Esquel waria mew.
 Fey niey pura mari regle tripantü.
 Fey niey kechu wentru püñeñ
 ka kechu zomo püñeñ.
 Ti püchi zomo ta Malen Llancaqueo pingey.

• Ella se llama María Mattus.
 • Ella no es Mapuche, es de otra sangre.
 • Antes, ella vivía cerca
 del Boquete Nahuelpan.
 • Hoy ella vive en la ciudad de Esquel.
 • Ella tiene ochenta y siete años.
 • Tiene cinco hijos y cinco hijas.
 • La niña se llama Malen Llancaqueo.



TEXTO 3. Laureano José Ríos

Pista 34

Fachi weche wentru Laureano Ríos pingey.
 Fey tañi üy ta Mapuche no,
 welu Mapuche küpanche ta fey.
 Laureano ñi epuchi chuchu yem ta Mapuche zomo.
 Kurüwala pingefuy.
 Fey choyi Trelew waria mew welu müley
 ka küzawkey Esquel mew.
 Yanina N. Nahuelpan pingey ñi kure.
 Fey niey epu yall, kiñe foṭüm ka kiñe ñawe.

• Este joven se llama Laureano Ríos.
 • Él no tiene nombre Mapuche pero es
 descendiente de Mapuche.
 • La difunta bisabuela de Laureano era Mapuche.
 • Se llamaba Kurüwala.
 • Él nació en Trelew pero vive
 y trabaja en Esquel.
 • Yanina Nahuelpan se llama su esposa.
 • Él tiene dos hijos, un hijo varón y una hija mujer.

Vocabulario

Küpanche 'descendiente'.

Choy-ün 'nacer'.

Kure 'esposa'.

Müten 'solamente'.

Kuyfi 'antes'.

Küzaw-ün 'trabajar'.

Mollfüñ 'sangre'.

Pülle 'cerca'.

Ka 'otro, otra, también, y'.

Wentru püñeñ 'hijo' (para la mujer).

Zomo püñeñ 'hija' (para la mujer).

Weche 'joven'.

Chew 'dónde'.

Kam 'o'.

Fücha 'anciano/viejo'.

Lan 'morir'.

Epuchi chuchu 'bis abuela' (materna).

Aspectos Gramaticales

Los demostrativos

Fachi

Es una forma abreviada del demostrativo **tüfachi**: 'este, esta, esto' que funciona como adjetivo. A diferencia del español no tiene género ni número, ejemplos:

Fachi wentru.	'Este hombre'.
Fachi weche.	'Este joven (varón)'.
Fachi zomo.	'Esta mujer'.
Fachi üllcha.	'Esta joven (mujer)'.

Los adjetivos

Función atributiva

Cuando un adjetivo califica o determina a un sustantivo siempre los precede, mientras que en castellano el adjetivo se coloca después del sustantivo, ejemplos:

Wentru.	'Hombre'.
Weche wentru.	'Hombre joven'.
Zomo.	'Mujer'.
Üllcha zomo.	'Mujer joven'.

Los sustantivos

Los sustantivos compuestos son muy frecuentes en *Mapuzungun*. Los que designan lenguas se forman con **zungun** 'lengua, habla', ejemplos:

<i>Mapuzungun</i>	'Idioma mapuche'
<i>Wingkazungun</i>	'Castellano, español'
<i>Ingleszungun</i>	'Idioma inglés'

Los sustantivos que designan gentilicios se forman con el sustantivo **che** 'gente', ejemplos:

<i>Chewelche</i>	'Tehuelche'
<i>Mapuche</i>	'Mapuche'
<i>Nguluche</i>	'Mapuche trasandino'
<i>Peweñiche</i>	'Mapuche peweñiche'

Los verbos

El morfema *-ke*

Este sufijo, colocado antes de la terminación que indica la persona, implica habitualidad o regularidad de la acción y es equivalente al adverbio 'siempre' o al verbo 'soler', ejemplos:

<i>Wingkazunguy.</i>	'Habla castellano.'
<i>Wingkazungukey.</i>	' Suele hablar castellano.'
<i>Mapuzungun.</i>	'Habla Lengua Mapuche.'
<i>Mapuzunguken.</i>	'Siempre hablo Lengua Mapuche.'

Aspectos Histórico-Culturales

La Toponimia

Sabido es que la lengua de cada Pueblo expresa su particular forma de entender y explicar el mundo. Tomemos por caso la toponimia y por qué es importante considerar lo intangible en ella. Los topónimos dan cuenta de la percepción del espacio y el entorno, que tenía la Comunidad. Una recorrida por la cartografía de la provincia, nos permite reconocer una importante cantidad de topónimos que ya usaban los Mapuche desde épocas históricas, y que perduran muchas veces invisibilizadas.

Muchos de los nombres que hoy empleamos para designar departamentos, localidades, parajes, lagunas, sierras, etc., son parte de la Lengua Mapuche. Por tradición fueron incorporados al uso cotidiano. Así lo intangible se transforma en tangible y se recupera la percepción de los Mapuche sobre el paisaje y su territorio.

Ejemplos de topónimos en Chubut:

- Futaleufú* = *Füta lewfü* 'río grande' (mar)
- Putrachoique* = *Pütra choyke* 'buche / estómago del *choyke* (ñandú)'
- Languiñeo* = *Langümngüyew* 'lugar de la matanza'
- Blancuntre* = *Pülang kumtrü* 'piche blanco'
- Chasicó* = *Chazi ko* 'agua salada'
- Piré mahuída* = *Pire mawiza* 'sierra nevada' 'montaña nevada'

El uso que la sociedad no Mapuche hace del *Mapuzungun*, por ejemplo al imponer o inventar "supuestos nombres de origen Mapuche" a lugares, publicaciones, comercios, instituciones, etc.; se realiza, en la mayoría de los casos, deformando la lengua, desconociendo su gramática y gramfemarios para su escritura.

Ejemplos:

Amutuy quimey: se le atribuye el significado de 'belleza perdida'. Sin embargo, por un lado *amutuy* se refiere al término *va* (el/ella), mientras que 'quimey' es una deformación de la palabra *kūmey* que expresa: 'es lindo, bueno'.

Pucon pai: se le atribuye el significado de 'puertas de cielo'. Sin embargo, la única palabra que se puede vincular al *Mapuzungun* es 'Pucon', que une dos verbos: *Puwūn* (llegar allá) y *Konūn* (entrar) haciendo referencia a una entrada (a un territorio por ejemplo). 'Pai' no tiene ninguna relación con la palabra *wenū*, que es la que denomina al 'cielo' en *Mapuzungun*.

Aiken leufú: 'lugar del río'. *Aike* es una palabra de la Lengua *Aonek'* o '*a'yen* que refiere a un lugar o paradero, y se usa como sufijo, por ejemplo: *Camusu aike*, *Eshqël kaik'ë*. Por otra parte, *leufu* significa 'río' en *Mapuzungun*. Al tratarse de dos lenguas diferentes no se respeta la gramática de cada una, por lo que resulta un significado incoherente.

Un caso especial

Tañi waria Esquel pingelu • Mi localidad Esquel

"...Aunque el topónimo original *Ieshkalaw* (*a üpük*) pertenene a la Lengua *Günuna Yájüch*, se transformó en *Eshqël kaik'ë* –en la lengua de los *Aonek'* *enk* (Tehuelches meridionales)–, de donde surge el vocablo Esquel, no significa 'abrojal' como se ha popularizado, sino '*mamuelchoique*' –*Mamüll choyke*–, un arbusto del género *Adesmia* aff. *trijuga*. El abrojo es *tapürr* en *Günuna Yájüch* y *künkün* en *Mapuzungun*."

FUENTE: Extracto del libro *Esquel 100 años, crónicas del primer centenario, en el bicentenario de la Nación Argentina* del historiador Jorge Oriola. *El Componente indígena de Esquel* por Antonio Díaz Fernández. Ver bibliografía al final.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES
Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Responder.

TEXTO 1

1. ¿Chew müley Francisco?

2. ¿Chew choyi Francisco?

3. ¿Chumte yall niey Francisco?

4. ¿Mapuzungukey kam wingkazungukey Francisco ñi ruka mew?

5. ¿Kimi Mapuzunguy Francisco?

TEXTO 2

1. ¿Chew mülefuy María Mattus?

.....

2. ¿Fey ta Mapuche?

.....

3. ¿Chew müley fachiantü?

.....

4. ¿Chumte püñeñ niey María?

.....

5. ¿Chumte tripantü niey María?

.....

TEXTO 3. Marcar Verdadero o falso

V **F**

Laureano Ríos pingey.

Laureano ta fücha wentru.

Laureano choyi Esquel waria mew.

Nahuelpan pingey fey tañi kure.

Fey niey meli yall.

4. Escribir en *Mapuzungun* el siguiente texto.

Este joven es Mapuche.

.....

Se llama Raúl.

.....

Él no sabe Lengua Mapuche.

.....

Tiene 35 años.

.....

Vive en la ciudad de Trevelin.

.....

Esta mujer se llama Natalia.

.....

Ella vive en Cushamen.

.....

Tiene 46 años.

.....

Tiene una hija y dos hijos varones.

.....

Ella sabe un poco el Mapuzungun.

.....

KIMELTUN AYLLA • PU KUYFIKECHE YEM

LECCIÓN 9 • Los antepasados

Para la concepción tradicional mapuche los ancestros son muy valorados pues si bien en el plano físico no están, siguen entregando su *kimün* (conocimiento) a través de los *pewma* (sueños). Gracias a los ancestros estamos, gracias a ellos somos personas.



TEXTO 1. Pista 35

Tüfachi kushe zomo ta Mapuche.
Tüfachi kushe ta Seferina Catrimanpingefuy.
Seferina mülefuy Nahuelpan mapu mew,
welu fey choyi Colan Conhue mapu mew.
Seferina kim Mapuzungufuy
welu ñi ruka mu zoy wingkazunguefuy.
Tañi fütä ka kimfuy Mapuzungun, fey ta
Francisco Nahuelpan pingefuy.
Küme piwkeзомongey ta Seferina.
Fey faltay tripantü kiñe warangka aylla
pataka aylla mari küla.

Esta anciana es Mapuche.
Esta anciana se llamaba Seferina Catriman.
Seferina vivía en el territorio de Nahuelpan,
pero ella nació en Colan Conhue.
Seferina sabía hablar Mapuzungun
pero en su casa hablaba español.
Su marido sabía hablar Mapuzungun,
se llamaba Francisco Nahuelpan.
Era de buen corazón.
Ella falleció en el año mil
novecientos trece.



TEXTO 2. Pista 36

Fachi fütä wentru ta Mapuche.
Fey ta Laureano Antieco pingefuy,
fey ta Nahuelpan tuwi.
Isabel Nahuelpan pingefuy tañi
ñuke yem ka Andrés Antieco
pingefuy ñi chaw em.
Fey ta trutrukupelu Kamaruko mew.
Fey kimeltukefuy Mapuzungun
pu püchikeche chillkatuwe ruka 107 mew.
Laureano kuyfi ta lay.

Este anciano es Mapuche.
Se llamaba Laureano Antieco,
provenía de Nahuelpan.
Isabel Nahuelpan se llamaba su difunta
madre y Andrés Antieco se llamaba
su difunto padre.
Él era trutrukero en el Kamaruko.
Él enseñó Mapuzungun a los niños y niñas
en la Escuela N° 107 (de Nahuelpan).
Laureano falleció hace mucho.



TEXTO 3. Pista 37

Fachi kushe ta chiñura no.
Fey ta Mercedes Nahuelpan pingefuy.
Fey ñi mapun üy ta Lienkintuy.
Fey ta mülefuy Lago Rosario mapu mew,
welu fey choyi Nahuelpan mapu mew.
Tripantü kiñe warangka aylla pataka epu mari.
Lienkintuy em ta kim zomo,
müna küme Mapuzunguefuy.
Lienkintuy lay tripantü epu warangka.
Miguel Nahuelpan pingefuy tañi chaw em ka
ñi ñuke yem Marcelina Aiqueo pingefuy.

Esta anciana es Mapuche.
Ella se llamaba Mercedes Nahuelpan.
Su nombre Mapuche era Lienkintuy.
Ella vivía en el territorio de Lago Rosario,
pero nació en Nahuelpan.
En el año mil novecientos veinte.
La difunta Lienkintuy era una mujer sabia,
hablaba muy bien el Mapuzungun.
Lienkintuy falleció en el año dos mil.
Miguel Nahuelpan se llamaba su difunto padre y
su difunta madre se llamaba Marcelina Aiqueo.

Vocabulario

Yoz = zoy 'más'.

Füta 'esposo, marido'.

Küme piwkengen 'ser de buen corazón, tener buen corazón'.

Küme piwke wenrungen 'ser hombre de buen corazón'.

Küme piwke zomongen 'ser mujer de buen corazón'.

Trutrukakupelu 'trutruquero, persona que toca la trutruka'.

La-n = falta-n 'morir'.

Chiñura 'mujer no mapuche, mujer blanca'.

Mapun üy 'nombre mapuche'.

Üy 'nombre'.

Kim 'sabio, sabia'.

Kuyfi 'hace tiempo'.

Müna 'muy'.

Püchikeche 'niños'.

Mu = mew 'en'.

Aspectos Gramaticales

Los pluralizadores

El plural de los sustantivos y de la frase sustantiva se marca con diferentes partículas y procesos, de las siguientes maneras:

Pu, se antepone al sustantivo (aquellos que designan personas o animales), al que modifica:

Zomo 'mujer'.	Pu zomo 'mujeres'.
Wentru 'hombre'.	Pu wentru 'hombres'.
Pu wentru küpay.	'Los hombres vinieron'.
Pu zomo küpalay.	'Las mujeres no vinieron'.

–**küf**, se pospone al sustantivo al que modifica, y determina tanto a sustantivos que refieren a seres vivos (como personas y animales) como inanimados:

Che 'gente'.	Che küf 'gentes'.
Wisha 'oveja'.	Wisha küf 'ovejas'.

–**ke**, ocurre detrás del primer elemento en un sustantivo compuesto:

Fütache 'mayor'.	Fütakeche 'mayores'.
Püchiche 'niño'.	Püchikeche 'niños'.

Co-ocurrencia de **pu** y **-ke**, donde ambas partículas pueden ocurrir simultáneamente:

<i>Fütakeche</i> 'ancianos'.	Pu <i>fütakeche</i> 'ancianos'.
<i>Püchikeche</i> 'niños'.	Pu <i>püchikeche</i> 'niños'.

Los verbos

Cuando **-ke** co-ocurre con el sufijo **-fu**, lo precede, ejemplos:

<i>Wingkazungukefuy.</i>	'Solía hablar en castellano/español'.
<i>Kimeltukefuy.</i>	'Solía enseñar'.
<i>Zungukefuy.</i>	'Solía hablar'.
<i>Kimkefuy.</i>	'Solía saber'.

Los adverbios

Focalizadores: estos adverbios focalizan un elemento de la oración.

<i>Ñi fütä ka kimfuy Mapuzungun.</i>	'Su marido también sabía <i>Mapuzungun</i> '.
<i>Re Mapuzungun.</i>	' Exclusivamente en <i>Mapuzungun</i> '.

Ka es un adjetivo transferido a la clase de los adverbios con el significado de '**también**' y puede ir al comienzo de la oración o frase, o también al final:

<i>Ka kümelkalekan ta iñche.</i>	'Yo también estoy bien'.
<i>Eymi ka.</i>	'Usted también '.

Intensificadores: intensifican o incrementan gradualmente en una escala hacia arriba o hacia abajo, amplifican o disminuyen:

<i>Müna küme Mapuzungukefuy.</i>	'Solía hablar el <i>Mapuzungun</i> muy bien'.
<i>Zoy mari tri pantü.</i>	' Más de diez años'.

Aspectos Histórico-Culturales

La Oralidad en el Pueblo Mapuche

En el Pueblo Mapuche y Mapuche-Tehuelche, se producen diferentes formas de arte verbal en *Mapuzungun* que se suceden en situaciones comunicativas relevantes en la cultura: un *ngillatun*, una junta o *trawün*, un encuentro familiar o de vecinos. En ella el emisor y sus interlocutores intervienen activamente, y además de las palabras son la postura corporal, los gestos, los tonos de voz, el silencio o las intervenciones cooperativas de los participantes elementos fundamentales para la correcta ejecución del discurso que se produce.

"El arte verbal constituye un acto de lenguaje creativo que apela tanto a la tradición y a la memoria como al presente y al futuro de los pueblos, proponiendo nuevos significados, construyendo nuevos contextos y reforzando o resignificando las identidades. Estas manifestaciones orales cumplen un rol central en la transmisión de las lenguas y cosmovisiones originarias, pero también en la configuración de formas de expresión innovadoras". (Extraído de *Documentación y estudio del arte verbal en lenguas de América del Sur: Temas de fonología, sintaxis y discurso*. <http://il.institutos.filo.uba.ar/proyecto>. Ver bibliografía al final).

Entre las diferentes formas de arte verbal en *Mapuzungun*, podemos encontrar:

Ngütram: relatos históricos, reales, acerca de la historia de una persona, la familia, de hechos pasados en la vida de las comunidades, que son importantes en sus relatos fundacionales. Por ejemplo: episodios durante la campaña militar "Conquista del Desierto".

Epew: son cuentos o relatos de ficción; por ejemplo, los cuentos de Don Juan el 'ngürü'.

Kuyfike zungu: son las 'palabras de los antiguos', por ejemplo sobre '*Tren Tren filu y Kay Kay filu*' o sobre el *Az Mapu*.

Ngütramkan: también llamadas *pentuküwun*, son conversaciones entre hablantes en las que se saluda, se comentan temas actuales o pasados o se dan consejos.

Ngülam: se trata específicamente de dar consejos como un género particular.

Ayekan: la expresión hace referencia a diversas acciones que se hacen para animar un determinado momento. Tanto desde el humor, como desde lo sentimental y espiritual. Por ejemplo hacer bromas o chistes, en una conversación informal.

Koyawtun: son los discursos o 'parlamentos' extensos que pronunciaban los *pu longko* (autoridades, caciques) en las juntas, o el dueño de casa al recibir una visita.

Ngillatun o ngellipun: rogativas pronunciadas como expresión personal o comunitaria.

Tayül: cantos sagrados que se entonan en las ceremonias o contextos espirituales.

Ülkantun: cantos acerca de situaciones de la vida cotidiana, como despedir una visita, elogiar un caballo, viajar en busca de una pareja entre otros casos.

Poder recuperar estas categorías propias del Pueblo Mapuche, evitando asimilarlas a categorías occidentales como fábulas o leyendas, es una manera importante de ejercitar la Interculturalidad y de descolonizar nuestros modos de entender los saberes propios de los Pueblos Originarios. En tanto accedemos a partir de estos discursos a realidades y modos de ver el mundo que enriquecen positivamente la enseñanza y el aprendizaje de las y los estudiantes.

FUENTE: Listado tomado de *Apuntes sobre la literatura mapuche*. Marisa Malvestitti. En: Izaguirre, R. A. *Diccionario Mapuche-Español, Español-Mapuche 'La cultura mapuche'*, 2008. Ediciones Caleuche. Ver bibliografía al final.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Responder.

TEXTO 1

1. ¿Iney pingefuy fachi kushe?

.....

2. ¿Mapuche fachi zomo?

.....

3. ¿Chew mülefuy Seferina yem?

.....

4. ¿Chew choyi Seferina yem?

.....

5. ¿Kim Mapuzungukefuy Seferina yem?

.....

6. ¿Chumül ta faltay?

.....

TEXTO 2

1. ¿Iney pingefuy fachi Mapuche wentru?

.....

2. Chew tuwi fachi Mapuche wentru?

.....

3. ¿Iney pingefuy Laureano ñi ñuke yem?

.....

4. ¿Iney pingefuy Laureano ñi chaw em?

.....

5. ¿Kimeltukefuy Mapuzungun Laureano yem?

.....

6. ¿Chumül ta lay?

.....

TEXTO 3

1. ¿Iney pingefuy fachi Mapuche zomo?

.....

2. ¿Niefuy mapun üy?

.....

3. ¿Chew mülefuy Lienkintuy em?

.....

4. ¿Chew choyi Lienkintuy em?

.....

5. ¿Kim zomo Lienkintuy em?

.....

6. ¿Chumül lay Lienkintuy em?

.....

4. Escribir un breve párrafo en *Mapuzungun* sobre alguna persona importante para ti. Incluir pertenencia étnica, sexo, nombre, edad, lugar de nacimiento, lugar de residencia, si vive aún o no.

.....

.....

.....

.....

.....

KIMELTUN MARI • KIMELTUAEYU MAY

LECCIÓN 10 • Te enseñaré

*Quien enseña lo aprendido aprende por enseñar**, cuando se comparte lo que uno aprende, no solo se refuerza el conocimiento, sino que también se expande su uso entre más personas y la enseñanza se convierte en el sendero a seguir. Esa es la manera de revitalizar y fortalecer nuestra lengua materna.



TEXTO 1. Pista 38

A: —Mari mari, peñi.

B: —Mari mari, peñi.

A: —Füta kuyfi.

B: —Füta kuyfi may.

A: —¿Kümelkalekaymi, peñi?

B: —May, kümelkalekan. ¿Eymi kay, chumleymi?

A: —Ka kümelkalekan ta iñche.

B: —Iñche ayüfun ñi yoz kimal Mapuzungun.

¿Eymi kimeltuaen, peñi?

A: —Kimeltuaeyu may, anay peñi.

B: —Frentren zungun müley

tañi kimal, peñi.

A: —Fey llemay, peñi. Kimeltuaeyu kiñeke zungun.

Ka ñochikechi zunguaeyu femngechi zoy

küme azümaymi.

B: —Grasia, peñi. Mañumeyu.

: A: —Hola hermano.

: B: —Hola hermano.

: A: —Tanto tiempo.

: B: —Sí, tanto tiempo.

: A: —¿Estás bien hermano?

: B: —Sí, estoy bien. ¿Y usted, cómo está?

: A: —También estoy bien.

: B: —Yo quería aprender más Mapuzungun.

: ¿Me enseña hermano?

: A: —Sí te enseñaré, amigo.

: B: —Muchas palabras tengo

que aprender, hermano.

: A: —Así es, hermano. Te enseñaré algunas

palabras. Y despacito hablaremos así

entenderás mejor.

: B: —Gracias, hermano. Te agradezco.

Vocabulario

Ka 'y; también'.

Ay-ün 'querer'.

Yoz = zoy 'más'.

kim-ün 'saber'.

Kimeltu-n 'enseñar'.

Frentren 'muchas'.

Kiñeke 'algunas'.

Zungun 'palabra'.

Ñochikechi 'despacio'.

Femngechi 'así'.

* Frase de *Herencia pa' un hijo gaucho*. Canción de José Larralde.

Aspectos Gramaticales

Los Verbos

Los pronombres satélites: cuando el objeto directo del verbo es un pronombre, en castellano cambia su forma, así **yo se transforma en me, vos en te, nosotros en nos**, etc. En *Mapuzungun*, en cambio, el pronombre queda incorporado dentro del verbo: se trata de una forma gramatical que no ocurre en forma independiente, como palabra separada. Estas formas fueron denominadas pronombres satélites por el lingüista chileno A. Salas y se realizan con sufijos que se intercalan en el verbo, sean formas conjugadas o no conjugadas.

También se conoce esta forma como **sistema inverso**.

1. Cuando la acción es realizada por la 2ª persona y recae sobre la 1ª singular, el pronombre satélite correspondiente es **–en**.

<i>Elu-n</i> 'dar'.	<i>Eluen</i> 'vos me diste'.
<i>Kellu-n</i> 'ayudar'.	<i>Kelluen</i> 'vos me ayudaste'.
<i>Feypi-n</i> 'decir'.	<i>Feypien</i> 'vos me dijiste'.
<i>Kimeltu-n</i> 'enseñar'.	<i>Kimeltuen</i> 'vos me enseñaste'.

2. Cuando la acción del verbo recae en la 2ª persona y es realizada por la 1ª, la forma satélite es **–eyu**.

<i>Elu-n</i> 'dar'.	<i>Elueyu</i> 'yo te di'.
<i>Kellu-n</i> 'ayudar'.	<i>Kellueyu</i> 'yo te ayudé'.
<i>Feypi-n</i> 'decir'.	<i>Feypieyu</i> 'yo te dije'.
<i>Kimeltu-n</i> 'enseñar'.	<i>Kimeltueyu</i> 'yo te enseñé'.

Pronunciación

Cuando sufijos terminados en **a**, como **–a** (la marca de futuro), **–pa**, etc., preceden a las formas del sistema inverso, esa **a** absorbe la **e** y esta última no se pronuncia, pero sí se escribe:

ESCRITURA	PRONUNCIACIÓN
<i>Kelluaeyu</i>	[<i>Kelluayu</i>]
<i>Kimeltuaen</i>	[<i>Kimeltuan</i>]
<i>Kimeltuaeyu</i>	[<i>Kimeltuayu</i>]
<i>Zunguaeyu</i>	[<i>Zunguayu</i>]

La expresión castellana 'tener' que implica 'deber' u 'obligación' y su equivalente mapuche es la 3ª persona del verbo **mülen** (haber, estar) seguida del pronombre posesivo correspondiente al sujeto y de la forma no personalizada del verbo terminado en **–el**, generalmente ocurre con el marcador de futuro **–a** y se funde en **–al**.

Müley	+	pronombre posesivo	+	raíz verbal	+	al
--------------	---	---------------------------	---	--------------------	---	-----------

Ejemplos:

Verbo: kim-ün (saber)	
Müley tañi kimal.	' Tengo que saber'.
Müley tami kimal.	' Tenés que saber'.
Fey müley tañi kimal.	' Él/ella tiene que saber'.

VERBO: kimeltu-n (enseñar)	
Müley tañi kimeltual.	‘Tengo que enseñar’.
Müley tami kimeltual.	‘Tenés que enseñar’.
Fey müley tañi kimeltual.	‘Él/ella tiene que enseñar’.

PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Ejercicios de escritura, escucha y oralidad

1. Cambiar el pronombre satélite para indicar que la acción recae sobre la 2ª persona en vez de la 1ª.

1. Kelluaen.

.....

2. “Pewkallal” feypien.

.....

3. Kimeltuen.

.....

4. Zunguaen Mapuzungun mew.

.....

2. Escribir las frases en *Mapuzungun*.

1. Te hablaré despacio.

.....

2. Te enseñé algunas palabras.

.....

3. Te ayudé.

.....

4. Me hablarás mañana.

.....

3. Reescribir estas oraciones utilizando las formas verbales en *-al*:

1. Müley ñi (kimün). /

2. Müley mi (zungun). /

3. Fey müley (kimeltun). /

4. Müley ñi (amun). /



4. Escribir en Mapuzungun el siguiente diálogo.

A: —¡Hola, hermana!

.....

B: —¡Hola, hermano!

.....

A: —¿Cómo estás, hermana?

.....

B: —Estoy bien, ¿y tú, estás bien?

.....

A: —Sí, estoy bien. ¿Me enseñás Lengua Mapuche, hermana?

.....

B: —Sí, te enseñaré. Tenés que saber muchas palabras.

.....

A: —Sí, así es. Pero hablame despacio.

.....

B: —Sí, te hablaré despacio en Lengua Mapuche, así comprenderás mejor.

.....

A: —Gracias, hermana. Te lo agradezco.

.....



5. Kimün Mapuche [Pista 39](#)

Escuchar y disfrutar del Epew

“Don Juan engu kofür”

Relato ‘Don Juan (el zorro) y el peludo’.

Relatado por Doña Rosa Ñancuchoe,

Kimche de la Escuela N° 112 de Esquel.



[Pista 40](#) / Despedida

"Fente pun. Pewkallal kom pu che küf.

Memoria kom eymün.

Chumülken antü, pile taiñ komütuetew,

ngütramkayayu iñchiw Mapuzungunmew."

"Termino. Hasta luego a todos y todas.

Saludo a todos ustedes .

Con el tiempo, si nos vemos,

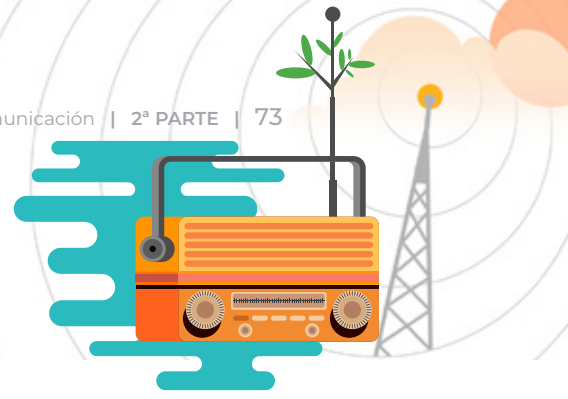
conversaremos en Mapuzungun."

Kimeltuchefe Diego Llancaqueo



2^a PARTE

• **La Radio como herramienta para el fortalecimiento de las Lenguas Originarias** •



¿Qué se entiende por Comunicación?

Algunos de los significados que se asocian a la palabra Comunicación son: **compartir, construir o hacer en común, con el otro.**

La Comunicación es un proceso que nos permite relacionarnos, intercambiar posiciones, experiencias, sentimientos. Poner ideas en común, conectarnos, encontrarnos, conocer. Es parte de nuestras prácticas sociales y es, a su vez, un derecho tanto para expresarse como para informarse.

Cabe señalar que no hay una única interpretación de lo que significa esta palabra, sino varias... A lo largo del tiempo se le otorgaron diversas definiciones. Algunas nociones fueron asociadas a la idea de simple transmisión de información, mediante un esquema lineal que decía que: un **E** (emisor/a) envía un mensaje a **R** (receptor/a) produciendo un efecto en quien recibe el mensaje, lo decodifica, lo descifra y lo interpreta.

EL MENSAJE: es lo que se está diciendo, la información en sí, el contenido, lo que se quiere comunicar.

EL CÓDIGO: es la lengua o el sistema de signos y señales que se emplea.

EL CANAL: es el soporte o medio físico que se utiliza para enviar el mensaje. (Acá es donde pueden aparecer el ruido, las distorsiones, los ecos, otros tipos de sonidos indeseables o inesperados que "perturban", "impiden" o dificultan la comunicación).

EL REFERENTE: es el contexto del mensaje, la circunstancia en la que se está dando, es decir, todo lo que rodea a la situación comunicativa.

Sin embargo, si se piensa en toda la complejidad del proceso, se considera que hay un ida y vuelta entre quienes participan de una situación comunicativa, una retroalimentación y no sólo mensajes aislados.

Por ejemplo, si alguien le está reclamando algo a otra persona que se encuentra callada, por sus gestos y por su postura podrá entender (o suponer que entiende) si le están prestando atención, si le importa lo que se le está diciendo o si le está entrando por un oído y saliendo por el otro. Sin embargo, puede ser que esos mismos gestos le hagan entender una cosa diferente a lo que realmente esa otra persona está pensando... Como podemos ver, comunicarse es bastante más complejo que enviar un mensaje desde un punto a otro y ver si llegó...

ACTIVIDADES

Ejercicios de reflexión

¿Sentís que te comunicás sin hablar? ¿Podés dar un ejemplo de algún mensaje, señal, o forma de comunicarte que hayas utilizado o realices habitualmente?

Para los Pueblos Originarios, la comunicación va más allá de lo que sucede entre personas. En el mundo Mapuche y Mapuche-Tehuelche, dada la profunda conexión con la Naturaleza y la importancia del territorio, existe un diálogo que se da en reciprocidad. Como se ha mencionado: los **pewma** o sueños, el canto y el vuelo de las aves, el movimiento de la tierra, la llegada de ciertos animales, los círculos que rodean a la luna, entre otros, también son portadores de mensajes significativos.

Para el Pueblo Mapuche y Mapuche-Tehuelche, la noción **Itrofil Mongen** refiere a las diferentes vidas que coexisten en la Naturaleza y que merecen el mismo respeto. Así, en el territorio habitan y coexisten **Pu Ngen** (dueños) y **Pu Newen** (fuerzas) que debemos proteger y con quienes debemos vivir armónicamente en tanto nos brindan lo necesario para vivir adecuadamente, y habitar equilibradamente la **Ñuke Mapu** (Madre Tierra).

Una de las formas de hacerlo es pidiendo permiso a los **Pu Ngen** y a los **Pu Newen** del lugar cuando se necesita usar y/o alterar algún elemento de la Naturaleza.

Extraído de: Autoría Colectiva. *Serie Voces - Relatos del Chubut diverso N°6 - El teñido con plantas autóctonas*. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2013. www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/

Pedir permiso...

Tal como nos enseñaron nuestros mayores, en el mundo mapuche, las diferentes vidas que coexisten en la naturaleza merecen el mismo respeto. Una de las formas de manifestarlo es pidiendo permiso cuando se necesita usar algún elemento.

Cuando visitamos el bosque en busca de plantas para teñir, lo primero que hacemos es conectarnos con el dueño o protector de cada planta que, en Lengua Mapuche se llama **ngen** y le pedimos permiso para poder cortarla o arrancarla.



ACTIVIDADES

Leer el poema "Contacto Natural" que compartimos a continuación y reflexionar: Teniendo en cuenta la importancia del territorio y la Naturaleza para los Pueblos Originarios: ¿Qué significa el "hablar como hermanos" con la Naturaleza? ¿Qué implicancias y prácticas conlleva esa relación de hermandad? ¿Puedes contar alguna experiencia parecida de contacto con la Naturaleza o con algún elemento de la misma en particular?

Contacto natural

Hoy quiero escucharte
y que tú me cuentes,
hablar como hermanos,
mi Naturaleza.

Qué lindo saludo
me regalas, viento,
de muchos susurros...
de conocimientos...

Tus sonidos tristes
Tus murmulos bellos.
Tu fuerza bravía
Que rompe el silencio.

Voy a estar atento
a tu mensaje, piedra,
que de antiguos tiempos

todo lo recuerdas:
que te lastimaron,
que te han hecho grietas.
Pero que perduras
y sigues siendo, piedra.

Y si te moliesen
para desnudarte
y de tus entrañas
el oro sacarte
Lloraremos juntos
y uniremos fuerzas
tú y yo, somos uno
de la vida, esencia.

Roberto Tranamil

2016. *Kimeltuchefe*, Escuela N° 60
de Ranquil Huao. Comunidad Vuelta
del Río - Cushamen.

Materiales sugeridos:

www.chubuteduca.ar/efemerides-interculturales-dia-mundial-del-medio-ambiente-5-de-junio/

Relato del Ñamku, de
Manuela Tomas yem.
En *Voces N° 9 - Relatos del
Chubut diverso: Las señales
de las aves en la cultura
Mapuche-Tehuelche*.
Autoría Colectiva.
Ministerio de Educación
de la Provincia del Chubut.
Modalidad Educación
Intercultural y Bilingüe,
2023. P 4.
Disponible en: www.chubuteduca.ar/voces-9-relatos-chubut-diverso/

La Comunicación puede ser verbal o no verbal

Como hemos visto, la Comunicación se da a partir del uso de la lengua (tanto escrita como oral) y también a partir de gestos, movimientos y otros actos.

Por ejemplo, si alguien envía un mensaje de texto y quien lo recibe no responde, se pueden deducir diferentes posibilidades: una que la persona está ocupada y no puede responder inmediatamente, otra que miró el mensaje y se olvidó de responder, como así también que no quiere responder. Podemos decir que **los silencios también comunican**.

Otro caso que permite ejemplificar esto es: ¿Qué sucede cuando el o la docente hace una pregunta y no obtiene respuesta por parte del estudiantado? ¿A qué se debe esta no respuesta?: ¿No escucharon? ¿No saben qué responder? ¿Están pensando en otra cosa? ¿Qué otras opciones se te ocurren?

.....

Tanto emisores como receptores, aunque ocupen lugares diferentes dentro del proceso, producen sentido. Recordemos que no hay comunicación en soledad, se hace siempre con alguien más. **La comunicación es diálogo, es relación.**

El sentido es el significado que adquieren las cosas por parte de quienes participan de un acto comunicativo. Este significado puede cambiar según las circunstancias que rodean esa situación, pero también las personas pueden interpretar o dar distintos significados de acuerdo a sus conocimientos previos, sus saberes y su cultura.

En los procesos de comunicación entran en juego las características personales, culturales, las relaciones y modos de vincularse entre quienes se están comunicando y la realidad que habitan.

ACTIVIDADES

Para reflexionar

Pensar en una acción en la que varíe o cambie su significado de acuerdo a las circunstancias. Por ejemplo: levantar la mano para pedir que pare el colectivo, para responder una pregunta o pedir la palabra, estirar el brazo y agitarlo para saludar a alguien que está lejos, entre otras.

.....

¿Nos comunicamos con todas las personas de la misma forma? ¿Usamos los mismos códigos? ¿Hablamos igual en casa, con docentes, en el club, con amistades, en el barrio? ¿Nos comunicamos de la misma manera con personas de nuestra edad que con más grandes o más jóvenes? ¿Es lo mismo cuando son personas de confianza que cuando recién se están conociendo? ¿Cómo hablan dos personas que manejan distintos idiomas e intentan entenderse?

Luego de compartir estas nociones, describir con tus palabras: ¿Qué entendés por Comunicación? ¿Cómo la definirías? Para mí la Comunicación es: ...

Poner en común las ideas que surgieron y pensar algunas definiciones en conjunto.

.....

La comunicación interpersonal se da cuando dos o más sujetos se comunican. Cuando hay una interacción entre al menos dos personas.

La comunicación masiva está asociada a una comunicación pensada para una gran cantidad de personas o de grupos sociales.

Medios de comunicación

Los medios masivos de comunicación son los que tienen un mayor alcance, es decir que son recibidos y “consumidos” por una gran cantidad de personas, de audiencia.

Los medios de comunicación seleccionan, jerarquizan, producen, reproducen y brindan información. La interpretan, analizan y transmiten de acuerdo a su punto de vista, a sus objetivos, a sus intereses y a su línea editorial.

¿Qué se entiende por Cultura/s?

La Comunicación es un elemento importante para los Pueblos, para las Comunidades, para las instituciones, para los trabajos, para el desarrollo de la vida en sociedad...

Así como ocurrió con la noción de Comunicación, también a lo largo de la historia se fueron desarrollando muchos conceptos o ideas alrededor de la palabra Cultura. En su origen, la palabra estaba ligada al cultivo (del campo) pero con el tiempo se fue asociando al cultivo de los saberes, a los conocimientos con los que era necesario contar. Entonces, así como un campo cultivado era un campo “culto” y lo religioso se convirtió en “el culto a los dioses”, se asoció que era necesario contar con una serie de saberes y conocimientos para “ser culto”.

El término Cultura empezó a relacionarse con las costumbres o tradiciones realizadas por una Comunidad o nación, comenzó a vincularse a valores, expresiones, hábitos que se transmiten de generación en generación, maneras de pensar, de relacionarse.

La Cultura puede ser propia de quienes habitan un territorio, pero también ser cultivada, recreada y transmitida por personas que migran y viven en distintos lugares.

Carutti, Garreta y otros autores (1975) definieron a la Cultura como una forma integral de vida creada histórica y socialmente por una comunidad, de acuerdo con la forma particular en que resuelve o entabla las relaciones: con la naturaleza, con los integrantes de su comunidad (como resultado de la organización que establecen y mantienen entre sí), con otras comunidades, y con el ámbito de lo sobrenatural, a fin de dar continuidad y sentido a la totalidad de su existencia, mediante una tradición que sustenta su identidad.

Sin embargo, así como la Cultura se asocia a prácticas que se refuerzan y se conservan, también las culturas se transforman o modifican. Cuando hablamos de prácticas culturales, nos referimos a experiencias múltiples y diversas. El intelectual Raymond Williams retoma a Herder (quien afirmaba que era necesario hablar de «culturas» antes que de «Cultura») y reflexiona sobre la necesidad de pensar en “la idea de un proceso social fundamental que configure «estilos de vida» específicos y distintos” (Williams, 2000, p. 28) para referirse a “culturas” en plural.

Néstor García Canclini en su texto *“Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad”* menciona como una *“posible definición operativa”* (compartida por varios autores o disciplinas) que se puede afirmar que: *“la cultura abarca el conjunto de los procesos sociales de significación, o, de un modo más complejo, la cultura abarca el conjunto de procesos sociales de producción, circulación y consumo de la significación en la vida social.”* (García Canclini, 2004, p.34).

El autor desarrolla un trabajo que realizó en relación a las artesanías en México (objetos artesanales que producen grupos indígenas o campesinos) y comenta que los mismos circulan en la sociedad y son apropiados, muchas veces, por sectores *“con otros perfiles socioculturales, que les asignan funciones distintas de aquellas para las cuales se fabricaron.”* (García Canclini, 2004, p.34).

Para ello brinda algunos ejemplos al respecto, como una olla convertida en florero, *“un huipil (prenda de vestir tradicional) en mantel o en elemento decorativo en la pared de un departamento moderno”* y realiza una reflexión en torno a eso: *“Lo que ocurrió fue que cambió de significado al pasar de un sistema cultural a otro, al insertarse en nuevas relaciones sociales y simbólicas”* (García Canclini, 2004, pp. 34 -35). El autor da cuenta de que un mismo objeto puede tener connotaciones o significaciones distintas, de acuerdo al uso que se haga del mismo por parte de cada grupo social.

A partir de todo esto, podemos pensar que “Comunicación” implica el proceso en el que se producen sentidos, mientras que “Cultura” refiere al marco social, el contexto en el que se generan esas significaciones, en el que se les da forma. Pensar en “Comunicación/Cultura” nos permite considerar estos procesos integralmente, porque es muy difícil entenderlos sin tener en cuenta uno y otro.

ACTIVIDADES

Ejercicios de reflexión y escritura

Para reflexionar: ¿A qué asociás la idea de Cultura?

¿Alguna vez escuchaste hablar de “la cultura nacional”? ¿A qué te remite la idea?

¿Considerás que hay culturas “dominantes”? o ¿Creés que todas las culturas son apreciadas con la misma valoración?

¿Creés que todas las personas que habitan un mismo país tienen “la misma cultura”? ¿O considerás que hay diversas prácticas culturales?

¿Qué es para vos la identidad cultural? ¿Creés que se respeta el derecho a la identidad cultural de todas las personas?

¿Integrás, sos miembro o parte de algún grupo social, Comunidad, Pueblo, Nación?

¿Creés que en la práctica todas las personas tienen garantizados sus derechos a expresarse libremente?

¿Considerás que hay algunas creencias, costumbres o tradiciones que son más valoradas o aceptadas que otras? ¿Cuáles? ¿Por qué?

¿Considerás que incorporaste o asimilaste prácticas, hábitos, costumbres o el uso de palabras o vocabulario de otras culturas? ¿Podrías dar un ejemplo?

.....

¿Qué es la Educación Intercultural y Bilingüe?

En la provincia del Chubut, la **Educación Intercultural y Bilingüe** (EIB) oficializa y promueve el reconocimiento de las Lenguas y las Culturas de los Pueblos Originarios –Territoriales y Migrantes– presentes en el territorio. Es una de las ocho modalidades que forman parte del sistema educativo argentino, según lo establecido por la Ley de Educación Nacional N° 26.206, que en su Artículo 52 expresa:

La modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al art. 75 inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias. (Ley de Educación Nacional N° 26.206, 2006, Cap. XI, art. 52).

La Constitución Nacional, en Artículo 75, estipula: *“Reconocer la preexistencia étnica y cultural de los pueblos indígenas argentinos. Garantizar el respeto a su identidad y el derecho a una educación bilingüe e intercultural; reconocer la personería jurídica de sus comunidades, y la posesión y propiedad comunitarias de las tierras que tradicionalmente ocupan; y regular la entrega de otras aptas y suficientes para el desarrollo humano; ninguna de ellas será enajenable, transmisible ni susceptible de gravámenes o embargos. Asegurar su participación en la gestión referida a sus recursos naturales y a los demás intereses que los afecten. Las provincias pueden ejercer concurrentemente estas atribuciones”. (Constitución Nacional, 1994, art 75, inc. 17).*

ACTIVIDADES

Ejercicios de reflexión y escritura

En tu entorno, Comunidad, localidad, instituciones o espacios de referencia ¿Existen figuras como la del “vocero/a”, comunicador/a o personas específicas encargadas de la comunicación de un espacio o de la transmisión de información?

¿Considerás que todas las identidades tienen el mismo acceso a los medios de comunicación?

¿Conocés alguna experiencia de comunicación impulsada por integrantes de algún Pueblo o Comunidad Originaria? ¿Algún programa o radio? ¿Cuál? Describir de qué se trata.

Buscar en los medios de comunicación noticias protagonizadas por integrantes de Comunidades Originarias (de Pueblos Territoriales o Migrantes) y analizar: ¿Cuál es el hecho que se resalta en la noticia? ¿Qué voces, testimonios o fuentes se recuperan?



La Radio

La radio es **palabra hablada**. Es compañía cotidiana. Nos brinda información, inmediatez, nos comparte relatos, noticias, música, referencias, testimonios, mensajes, datos del clima, agenda de eventos...

La radio da lugar a la conversación con sus oyentes. Permite escuchar y, muchas veces también, ser escuchados. Hay audiencias que incluso acompañan cotidianamente, día a día, un mismo programa o dial.

La radio suele seguir encendida en el desarrollo cotidiano de los días, mientras se realizan otras actividades como los quehaceres de la casa, un trabajo, un viaje, un momento recreativo o de ocio, un mandado u otros tipos de tareas. Se adapta o acompaña a la rutina.

Muchas veces se tratan temas y problemáticas cercanas, de la vida cotidiana o se brinda información que le es útil a la audiencia. Se dan avisos importantes o de último momento, cruce de opiniones y puntos de vista, se realizan reclamos, se mandan saludos, se hacen recordatorios. La radio puede utilizarse también como medio de comunicación entre oyentes, como en el caso de los mensajes al poblador: donde dos o más personas utilizan la radio como forma de contacto.

ACTIVIDADES

¿Se escucha radio en tu casa? ¿En lo de algún familiar? ¿Se suele poner en algún momento específico del día? ¿Reconocés algún lugar donde siempre está encendida la radio? Durante traslados o viajes en vehículos, ¿suena la radio? ¿Para qué recurrirías a la radio? ¿La utilizás como un medio para escuchar música? ¿Qué tipo de programas te interesan?

La radio tiene un amplio acceso, es un medio de comunicación presente en los territorios más diversos: tanto en las grandes ciudades como en los pueblos y los parajes rurales. Enchufada o a baterías. En distintos aparatos, en el auto, en el celular. Gracias a su alcance puede llegar donde no llegan otros medios.

Para su audiencia, la radio es gratuita (con excepción de la radio por Internet que requiere contar con el servicio). La radio por Internet permite el acceso desde cualquier lugar que tenga conexión, esto hace que se pueda escuchar desde distintos continentes y acceder a radios en otros idiomas, de otras latitudes, como también ser escuchada por quienes han emigrado de su país de origen.

Cuando hablamos simplemente de “Radio” en realidad podemos referirnos a muchas cosas. A partir del descubrimiento de las llamadas ondas hertzianas, se desarrolló la posibilidad de enviarlas y recibirlas, y de esa manera comunicarse sin cables. A principios del siglo pasado, se logró transmitir por ondas electromagnéticas la voz humana, y la tecnología comenzó a utilizarse en diversos campos: para la comunicación en el transporte, entre zonas remotas, para algún rescate, incluso, con fines militares. A todos estos usos de la radio, se le suele llamar radiocomunicación.

Estas fueron sus principales funciones, antes que comience a usarse con fines informativos o de entretenimiento, es decir lo que se denomina como radiodifusión sonora o como servicios de radiodifusión. El 27 de agosto de 1920, un grupo que pasó a conocerse como “Los Locos de la Azotea” llevó a cabo la transmisión por radio de la ópera Parsifal de Richard Wagner desde la terraza del Teatro Coliseo, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Así se inauguró la Radiodifusión: era la primera vez que se transmitía música para quien quisiera escuchar.

En ese entonces, muy pocas personas contaban con un aparato receptor. Pero en poco tiempo, comenzó a popularizarse y se convirtió en un medio fundamental que brindaba información y entretenimiento a sus oyentes.

La expansión de la radio y el aumento de la audiencia hicieron que fueran naciendo nuevas emisoras en todo el país. La radio se convirtió en un lugar para la transmisión de eventos deportivos, culturales, sociales y políticos. Partidos de fútbol, boxeo y otras competencias deportivas, música en vivo y grabada, mensajes, lectura de periódicos, radioteatros, entrevistas, publicidades, propagandas, avisos oficiales, cadenas nacionales y la lista sigue...

La radio ya cumplió un siglo desde aquella transmisión inaugural y se ha convertido en una compañera fundamental para muchas generaciones. En estos 100 años las transmisiones han cambiado de formatos, de calidad, han surgido otros medios de comunicación como la televisión y los dispositivos digitales, pero sin embargo, la radio sigue teniendo un lugar importante en la sociedad.

ACTIVIDADES

Consultar a algún mayor: ¿Cuál es el primer recuerdo que tiene sobre la radio? ¿Qué se estaba transmitiendo? ¿A qué actividades asocia la escucha de radio?

Lecturas de radio: Investigar sobre la historia de la radiodifusión, el rol y la vigencia de la radio en las Comunidades Originarias, urbanas y rurales. Realizar una línea del tiempo con algunos momentos, etapas, épocas, sucesos que consideren más relevantes.

.....

Para poder transmitir por radio, se utilizan ondas en distintas frecuencias. El espacio (el aire) no es infinito, y estas frecuencias si no se ordenan, pueden superponerse o incluso acabarse.

Las frecuencias de radio pueden ser utilizadas para la prestación de servicios de comunicaciones inalámbricas, radiodifusión y televisión, internet, telefonía y también para operar sistemas relacionados con el transporte, la seguridad o la defensa.

Cuando pensamos simplemente en la radio, pensamos principalmente en AM y FM, que son bandas de radiodifusión sonora y su nombre se corresponde al tipo de modulación que emplean para enviar sus señales. La AM o modulación en amplitud fue la primera en usarse y tiene mayor cobertura, es decir que suele llegar “más lejos”. Mientras a la FM, modulación en frecuencia, se le adjudica menor alcance en su cobertura pero mayor calidad en la modulación por lo que muchas veces se asocia la FM a un “mejor sonido”. Por cobertura se entiende al área o la zona geográfica que alcanza o cubre una señal de radio.

También y cada vez más, se utiliza la radio por internet. Existe su versión más similar a la tradicional, que es la transmisión en directo, en continuo. En inglés se lo denomina *streaming* y permite reproducir lo que una estación de radio está haciendo sonar en el momento. Pero internet también abrió la posibilidad de escuchar contenidos ya emitidos, almacenados en la nube, a los que se puede acceder en cualquier otro momento, para reproducir estando en línea o también descargar y escuchar más tarde, aún sin conexión.

A su vez, en algunos casos se acompañan las emisiones con fotografías o se puede ver a las personas mientras hacen los programas. Se sintoniza la radio por la televisión o por la computadora y parece otra cosa, pero quien escucha puede no mirar nada y seguir entendiendo todo. Las nuevas tecnologías abrieron muchísimas posibilidades, pero la radio, en sus distintas formas, sigue siendo radio.



ACTIVIDADES

¿Escuchás radio en alguna de sus modalidades? (AM, FM, aplicaciones del celular, podcast)
 ¿Dónde? ¿En qué momento lo haces? ¿Alguien de tu alrededor escucha la radio? ¿Qué tipo de programación te interesa? ¿Para qué la utilizás? ¿Alguna vez mandaste o recibiste un aviso por la radio? ¿Escuchás los mensajes al poblador? ¿En tu localidad hay Internet? ¿Hay sitios con Internet gratis? Si te conectas, principalmente ¿Para qué lo usas?

Preguntas para investigar: ¿Sabés que significa sintonizar una radio? ¿Qué es la interferencia? Averiguar a qué se refiere cada uno de los conceptos.

Modelos Radiofónicos: público, privado y sin fines de lucro

Volviendo al hecho de que el ámbito en el que se difunden y desarrollan las radios es un espacio físico real y finito, es decir que se puede acabar, es que se regula de manera estatal. Se decide qué espectros se utilizarán para determinadas funciones (transportes, defensa y seguridad, pero también telefonía, televisión y claro, radiodifusión). Si este espacio no estuviera reglamentado, se impondría quien tenga el equipo más grande, simplemente emitiendo más ondas y “tapando” al resto: es por ello que se regula. Pero hay distintas formas de hacerlo...

En nuestro país el sistema de radiodifusión utiliza parte del espacio radioeléctrico para su funcionamiento. En su página oficial el Ente Nacional de Comunicaciones (ENACOM) define al Espectro Radioeléctrico como un recurso natural, de carácter limitado: Que constituye un bien de dominio público, sobre el cual el Estado ejerce su soberanía. Es asimismo, un medio intangible que puede utilizarse para la prestación de diversos servicios de comunicaciones, de manera combinada o no con medios tangibles como cables, fibra óptica, entre otros (ENACOM, s.f.).

Pero incluso entre las distintas radios hay diferencias, y distintos modelos radiofónicos que podemos resumir en tres grandes grupos:

- **Modelo de radio comercial, con fines de lucro:** radios que funcionan como empresas, asociadas principalmente con un objetivo económico, financiadas principalmente por publicidades, en donde el mercado influye en la programación y donde los dueños o propietarios concentran las decisiones en función de la rentabilidad o de objetivos personales.
- **Modelo sin fines de lucro:** radios comunitarias, alternativas, populares, ciudadanas, más vinculadas a un proyecto grupal, sin fines de lucro, gestionadas por actores de la comunidad que hacen hincapié en el carácter social y participativo de la radio, buscando que se difundan distintas voces o problemáticas, o bien representar a algún sector de la sociedad.
- **Modelo estatal:** radios con un fin de servicio público impulsado por distintos sectores estatales (municipios, provincias, ministerios, Estado Nacional). Estas radios son financiadas con fondos públicos y buscan la universalidad del servicio, el control de sus contenidos, como así también el mantenimiento en la calidad y el nivel de la programación.

Uno de los intentos más importantes en buscar regular todo este espectro a modo de que se nivele en proporciones similares cada modelo fue la Ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual sancionada en 2009, que en su primer artículo planteaba:

La regulación de los servicios de comunicación audiovisual en todo el ámbito territorial de la República Argentina y el desarrollo de mecanismos destinados a la promoción, desconcentración y fomento de la competencia con fines de abaratamiento, democratización y universalización del aprovechamiento de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. (Ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual, 2009, art. 1).

Frente a modelos fuertemente estatales o empresariales, esta ley buscó dividir en tres partes el espectro, a modo de que las radios sin fines de lucro tengan garantizado un espacio legal para funcionar, dado que ni siquiera eran contempladas en la anterior ley: incluso se les denominaba como “radios truchas”.

En el artículo 89 de dicha Ley, apartado F, se estipuló:

“el treinta y tres por ciento (33%) de las localizaciones radioeléctricas planificadas, en todas las bandas de radiodifusión sonora y de televisión terrestres, en todas las áreas de cobertura para personas de existencia ideal sin fines de lucro”. (Ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual, 2009, art. 89, apartado F)

La Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (LSCA) reconoce el derecho a la comunicación de los pueblos originarios e indica que debe ser prioridad:

“asegurar el ejercicio de la plena ciudadanía de los pueblos indígenas”, garantizando “el cumplimiento de los derechos consagrados institucionalmente, su defensa y desarrollo, a fin de lograr la plena participación en el proceso socioeconómico y cultural de la Nación, respetando sus propios valores y modalidades”. Además, reconoce entre otros, el derecho de los Pueblos Originarios a que las programaciones sean emitidas en sus idiomas, a gestionar sus propios medios audiovisuales, a recibir asignaciones y recursos específicos del Estado nacional y a participar del organismo asesor para el diseño de políticas de comunicación y para el control de la implementación de la normativa”.

“La falta de participación de los Pueblos y Comunidades Originarias en los discursos y la información que difunden los medios de comunicación los invisibiliza y produce efectos discriminatorios (...) En este marco, se recomienda promover producciones y coproducciones audiovisuales de contenidos propios de los Pueblos Originarios sobre su cultura y sus idiomas. A propósito, la Asamblea General de Naciones Unidas proclamó el periodo comprendido entre 2022 y 2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo, cuya aplicación esta a cargo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO, y tienen como objetivo “garantizar el derecho de los Pueblos Indígenas a preservar, revitalizar y promover sus lenguas, e integrar los aspectos de la diversidad lingüística y el multilingüismo en los esfuerzos de desarrollo sostenible”.

(Defensoría del Pueblo, INAI. (2023) Recomendaciones para el tratamiento mediático sobre los pueblos indígenas. Ver en: <https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2023/04/rec-pueblosindd.pdf>)

Por otra parte en su artículo 151, se estableció que:

Los Pueblos Originarios, podrán ser autorizados para la instalación y funcionamiento de servicios de comunicación audiovisual por radiodifusión sonora con amplitud modulada (AM) y modulación de frecuencia (FM) así como de radiodifusión televisiva abierta en los términos y condiciones establecidos en la presente ley. (Ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual, 2009, art. 151).

ACTIVIDADES

Ejercicios de reflexión y escritura

Recopilar la siguiente información: ¿Hay radios en tu localidad? ¿Cuántas? ¿Son de ahí o retransmiten programas de otros lados? ¿De dónde? ¿Existen hace mucho? ¿Sabés quiénes participan de esas radios? ¿Quiénes son sus dueños? ¿Participás de alguna de ellas? ¿Te gustaría acercarte a un estudio de radio? ¿Fuiste alguna vez a uno? ¿Qué te pareció?



Realizar un conteo de las radios que aparecen en todo el dial. Buscar similitudes y diferencias en la programación. Elegir algún programa y comentar: ¿Por qué te llamó la atención? ¿De qué se habló? ¿Qué historias se contaron? ¿Hubo testimonios? ¿De quién/es? ¿Se incluyeron distintas voces para hablar de un mismo tema?

Modelos de radios: ¿Qué modelos de radio pueden identificarse en las emisoras que se escuchan? ¿Hay radios que no sabés en qué modelo ubicar? ¿Dónde pondrías radios de sindicatos? ¿Y las radios gestionadas o con participación efectiva de Pueblos Originarios? ¿Y una radio de una escuela?

Averiguar si hay radios escolares en tu Comunidad, en tu región o en algún otro lugar de la provincia. En caso de contar con la información armar un mapa y ubicarlas. A la par, en otro mapa de Chubut, localizar escuelas con Modalidad de Educación Intercultural y Bilingüe; y escuelas con experiencias de radio.

En grupos buscar en Internet e investigar: ¿Qué sucede en la práctica con la aplicación de los artículos mencionados anteriormente? ¿Se cumple con lo dispuesto en el artículo 89 inc. F? ¿Y con lo que estipula el artículo 151? ¿Encontraron algunos informes en los que se dé cuenta de avances o logros en estos puntos? ¿Hallaron noticias que hagan alusión a alguna complicación para concretar su cumplimiento?

La Escuela, la Radio y el uso del Lenguaje Radiofónico

Trabajar con el lenguaje radiofónico desde la escuela contribuye a promover el diálogo y la participación, a recuperar la palabra hablada, a intercambiar experiencias, valorar la transmisión intergeneracional de conocimientos y difundir temas que resulten de interés para la Comunidad. Llevar a cabo diferentes producciones colectivas, nos permite entonces trabajar contenidos curriculares, saberes previos y vivencias cotidianas.

El desarrollo de la EIB en las escuelas invita y apela a la participación activa de las familias y Comunidades. En este caso, es importante propiciar el acompañamiento de hablantes de Mapuzungun para garantizar la presencia de la Lengua Originaria y reconocer la relevancia de la Oralidad en la transmisión de la Cultura, los saberes y valores de los Pueblos Originarios. La dimensión lingüística, es un aspecto que se habilita y toma protagonismo con propuestas pedagógicas que hacen foco en la Oralidad.

Desde el aspecto técnico, se pueden realizar actividades con distintas herramientas y recursos: grabadores, micrófonos, parlantes, consolas, equipos de música, celulares, computadoras, auriculares, cámaras, entre otras.

ACTIVIDADES

Hacer un listado de los materiales y herramientas mencionadas, con los que cuentan. Hacer otra lista de las que sumarían y consideran se requieren.

Reunir todo lo disponible para realizar una producción radial sobre una temática de interés comunitario.

El Lenguaje Radiofónico

El lenguaje radiofónico nos permite construir imágenes a partir de lo que escuchamos, de lo que percibimos e imaginar lo que nos cuentan.

"En el origen del universo, sólo había efectos. Cataclismos, colisiones, rayos que estrenaban la nueva atmósfera y una lluvia incesante, más larga que en Macondo, poniendo un telón de fondo al mundo. La tierra y el agua, el viento y el fuego, ambientaban aquel primer escenario, todavía sin vida. Con los animales, surgieron otros ruidos y, sobre todo, aparecieron los oídos para captar las vibraciones de la naturaleza sorda. Volaron las aves. Y con ellas, sonaba una segunda voz, más melodiosa que todo lo hasta entonces escuchado en el planeta. Nació la música y la armonía de las notas en los gorjeos de canarios y calandrias, en los trinos del ruiseñor. Por último, hace apenas un millón de años y desde las cavernas protectoras, se comenzó a escuchar una tercera voz, por entonces muy gutural, mientras se templaban las gargantas de los parientes del mono. Hablaron las primeras mujeres y los primeros varones para reconocerse. Y fueron inventando signos sonoros, unas veces onomatopéyicos, otras totalmente arbitrarios, para nombrar las cosas que les rodeaban. Nuestros antepasados armaron códigos complejos con esos signos. Desarrollaron la palabra. Y la palabra, a su vez, los desarrolló a ellos y ellas."

(Fragmento extraído de: *Manual Urgente para Radialistas Apasionados*, capítulo *Lenguaje de la Radio*. José Ignacio López Vigil. 2005, p. 36).

En el lenguaje radiofónico se combinan voces, palabras, músicas, ruidos, efectos de sonidos y también silencios. Dentro de este universo sonoro hay una fuerte presencia de la palabra hablada y cantada.

Por lo general en la radio se busca la utilización de un lenguaje simple, mayormente con frases cortas, concretas, bien comprensibles y de uso habitual. Es importante cómo se dice: con qué tono, qué volumen, qué ritmo, qué velocidad y qué intención.

Los sonidos y los efectos contribuyen a la imaginación y al dinamismo. La música ayuda a ambientar, a generar un clima. Es usada también para separar bloques o segmentos, para distender y relajar, para cambiar de tema o para resaltar una opinión. Así mismo, el silencio también es un recurso sonoro. Planificado, se puede utilizar para dar aire, para reflexionar o para resaltar una idea. Al silencio inesperado y no deseado se le suele decir "bache". En el lenguaje radiofónico entran en juego todos estos recursos.

ACTIVIDADES

Sintonizar un programa de radio a elección: ¿Identificaron silencios? ¿En qué momento? ¿Creés que fueron silencios previstos o imprevistos? ¿Pasaron canciones? ¿Cuánto tiempo del programa le dedicaron a la música?

¿Escuchás música? ¿Tenés algún género musical favorito? ¿Una banda? ¿Un/a artista? ¿Cuál/es?

Consejos y recomendaciones

- Realizar oraciones cortas, usar palabras simples, fáciles de escuchar y de comprender.
- Muchas veces las oraciones se enuncian con el siguiente orden: **sujeto - verbo - predicado**.
- Buscar “no pisarse” o hablar a la vez. Pedir la palabra, alternarse o turnarse para que se escuchen de manera ordenada todas las voces (facilita la escucha y poder entender lo que se dice).
- Resumir o sintetizar las ideas cuando se está culminando el tratamiento de un tema para clarificar lo que se buscó transmitir o expresar.
- Chequear y verificar la fuente o procedencia de la información que se comparte. Siempre es recomendable buscar en varias páginas o publicaciones, en sitios diversos y contrastar la información. Decir de dónde se recopilaron esos datos.

Preguntas para tener en cuenta a la hora de cubrir un tema de interés:
¿Qué pasó? ¿Cuándo? ¿Cómo? ¿Quién o a quiénes? ¿Dónde? ¿Por qué? o ¿Para qué?

- Si se cubre una noticia y es posible, es valioso sumar testimonios, entrevistas y reportajes. Tanto de especialistas como de personas cercanas a los hechos o sus protagonistas.
- Siempre que se da un número muy preciso, sirve recordarlo para que no se pierda el dato que se quiere exponer: detallarlo, reiterarlo y (dependiendo el caso) también redondear las cifras para que se tome, fácilmente, dimensión de la cantidad aproximada.
- Es importante evitar el uso de abreviaturas. Usarlas sólo cuando son entidades o espacios fácilmente reconocibles por la audiencia.
- Buscar realizar un desarrollo dinámico de los temas, que atraiga a la audiencia y le resulte entretenido. Tener en cuenta el ritmo y la expresividad que se utiliza. ¡Es importante el uso de la creatividad!
- Hacer el ejercicio de pensarse del otro lado, como si fueran oyentes y preguntarse: ¿Qué les gustaría saber de lo que se está hablando? ¿Les interesa lo que se está diciendo? ¿Se entiende? ¿Qué información, dato o perspectiva falta? ¿Podrían expresarlo de otra manera? ¿Cómo?
- Por otro lado, la radio no es solo “aire”. Aunque sea una de sus actividades más usuales, no se limita a hablar frente a un micrófono. Esto quiere decir que se puede contribuir a producciones radiales también desde otros roles, como la producción, la operación técnica, la edición, entre otros. El material también se puede producir, grabar y editar antes de ser transmitido, esto quiere decir que no siempre se hace todo en vivo.
- Si se está llevando a cabo una entrevista o un informe largo con una participación especial es recomendable recordar a la audiencia con quién/ quiénes estamos hablando, a quién/ quiénes estamos entrevistando. Sucede que, en los programas en vivo y en directo, muchas veces parte de la audiencia se incorpora cuando la entrevista ya comenzó o se escucha la radio mientras se lleva a cabo otra actividad, por lo que es un buen recurso repetir sobre qué se está hablando y con quién/ quiénes.

Géneros y formatos

Las producciones radiofónicas se pueden ordenar de distintas maneras. Hay varias formas de agruparlas y diferentes definiciones en torno a los géneros y los formatos.

Aquí ensayaremos una clasificación posible, de las tantas, atendiendo al modo de producción de los mensajes.

La raíz de la palabra género proviene del griego y significa generación, origen. En términos radiales este término se vincula a las características generales de un programa.

Formato proviene del vocablo latino forma. Se asocia a las estructuras en las que se organizan los contenidos, a su conformación, a cómo se traducen e interpretan.

Género Dramático

El género dramático es un género de ficción. Las historias pueden estar o no inspiradas en sucesos reales, en hechos que podrían ser posibles, pero su representación es una simulación.

"Si bien puede inspirarse en hechos reales, trabaja en el terreno de lo verosímil, de la fantasía, de lo que es posible, pero no existe. Dentro del género dramático, algunas producciones se vinculan más con formas narrativas, es decir, su acento está puesto en la evocación de un narrador. Nos referimos a los relatos, cuentos y chistes, entre otros ejemplos. Otras se vinculan con formas teatrales y se estructuran en base a diálogos y acciones de personajes. Aquí nos referimos a los sketches y los radioteatros, entre otros. Por supuesto existen formatos que combinan las dos estructuras. Ambas nos sirven como categorías para ordenar la producción, pero de ningún modo para condicionarla."

(Fragmento extraído de: *Ponele Onda. Herramientas para producir radio con jóvenes*. Rodríguez, 2011, p. 37).

Algunas de las producciones dentro del género dramático son: radioteatros, segmentos de humor, personificaciones, monólogos, escenas con diálogos (más vinculadas a las formas teatrales). Narraciones tradicionales o de hechos históricos, cuentos, leyendas, fábulas (más vinculadas a la forma narrativa). Existen también producciones en las que se entrecruzan estos formatos.

ACTIVIDADES

¿Escuchaste alguna vez en radio alguna producción que consideres parte del género dramático? ¿Se te ocurren otro tipo de producciones que no estén mencionadas? ¿Cuál/es? ¿Te gustaría realizar un radioteatro o una radionovela?

En grupos de dos o tres personas crear y representar una escena.

.....



Género Periodístico

El género periodístico se asocia a lo que sucede, a la cobertura de los hechos que ocurren. Dentro de este género se busca dar a conocer noticias, acontecimientos de interés social, hechos novedosos y de actualidad, información y análisis de lo ocurrido.

Este género engloba formatos que se pueden clasificar de distintas maneras. A grandes rasgos podemos hablar de periodismo informativo, de periodismo de opinión, de periodismo interpretativo y de periodismo de investigación.

"Estamos ante un género documental: se muestra y se demuestra lo que ha pasado. La información que se presenta debe ser verídica. Este género se puede dividir en cuatro subgéneros, tomando en cuenta la misma historia del periodismo: al principio, se hablaba únicamente de dos especialidades, el periodismo informativo y el de opinión. Más tarde, se sumó una tercera modalidad, el interpretativo. Muchos autores añaden un cuarto subgénero, el periodismo investigativo. Estas cuatro funciones (enterar, explicar, valorar y revelar) se implican mutuamente, son aspectos, más o menos acentuados, que intervienen en toda labor periodística."

(Extraído de: *Manual Urgente para Radialistas Apasionados*. José Ignacio López Vigil. 2005, pp. 84-85).

Brindar información sobre hechos que ocurren y que se consideran noticiables, explicar, indagar, investigar, argumentar, analizar, son algunas de las principales tareas del género periodístico.

Dentro de esta diversidad están las notas informativas cortas y los desarrollos más extensos, las crónicas, los boletines, flashes o panoramas de noticias, los diferentes tipos de entrevistas, los reportajes, los móviles, las corresponsalías, los comentarios o las editoriales, las columnas, los paneles y debates, las encuestas, los informes y/o documentales. Estas son algunas de las herramientas más utilizadas en el género periodístico, dependiendo del formato y de los criterios de producción.

Género Musical

Al igual que los otros géneros, el musical también se subdivide en distintas propuestas: algunas más vinculadas a la música moderna o de actualidad, a los estrenos, otras a melodías de determinada década, a un/a artista o intérprete, a canciones de una zona o región geográfica, de un idioma en particular, a una clasificación por los temas más escuchados del momento, a la difusión de un lanzamiento, de un/a nueva artista o banda, de un tema inédito o que no suele sonar comúnmente en las radios, a la incorporación de música en vivo, a las reversiones, al agrupamiento de canciones que corresponden a un mismo estilo, género o que tienen letras con una temática en común, entre otras categorizaciones posibles.

La música es un elemento con mucha presencia en la radio, más allá de si es un programa específicamente musical o no. Las canciones que se pasan en la radio suelen ser parte de una propuesta sonora que incluye decisiones estéticas y criterios que tienen en cuenta qué melodía acompaña cada horario y cada momento del día, del programa, cada tema de conversación y también, a su audiencia.

ACTIVIDADES

¿Te gusta algún género o estilo musical en particular?

¿Llamaste alguna vez a una radio para pedir una canción? ¿Conoces a alguien que lo haya hecho?

Prendé la radio y tomá nota de los primeros cinco temas que escuches. ¿Podés identificar qué tipo o estilo de música era? ¿Alguna era de algún artista de Pueblo Originario? ¿Aparecían palabras o elementos que reconozcas como parte de alguna Cultura Originaria?

¿Fueron presentados al comienzo, durante o al final del tema? ¿Se hizo mención a su/s artista/s?

¿Escuchaste algún tema instrumental?

Si fueras parte del equipo de un programa de radio ¿Qué tipo de programa te interesaría realizar? ¿Qué propuesta musical te gustaría brindarle a la audiencia?

Pensar y proyectar la organización y pre-producción de un programa radial musical que incluya algunas de las opciones desarrolladas en este apartado, teniendo en cuenta los gustos de quienes participan, crean y producen el programa, como así también el público al que estará dirigida la propuesta.

Más allá de la clasificación que utilizamos para distinguir los géneros en tres grandes grupos: dramático, periodístico y musical, como mencionamos anteriormente, hay otras subdivisiones o categorizaciones posibles. Por ejemplo, atendiendo a los objetivos y la intención de quien los produce o emite: informativo, educativo, de entretenimiento, participativo, entre otros. Como así también una distinción de géneros de acuerdo al público al que se destina la producción, por ejemplo, infantil, juvenil, de la tercera edad, escolar, rural, entre otros.

Artística

La dimensión artística de la radio es la manera estética en la que se plasman comunicacionalmente los objetivos, los propósitos, los temas y contenidos, la perspectiva, valoración, enfoque o punto de vista, la identidad del proyecto radiofónico y su finalidad.

"La dimensión artística es la traducción comunicacional del proyecto político. Es decir, las estrategias de producción que se toman para convertir un objetivo en una pieza sonora que pueda interpelar al oyente comunicando un mensaje. En ese texto sonoro está expresada la perspectiva editorial, los rasgos singulares de la identidad de esa radio y la forma en que se decide poner en juego ese contenido apelando a los recursos de experimentación sonora."

(En: 9 preguntas frecuentes acerca de la producción artística, de Gastón Montells del Colectivo La Tribu. 2007.)

La elección y el orden de los contenidos, de las voces, los criterios musicales, el ritmo de la transmisión, el estilo y el perfil de los programas, son algunas de las definiciones artísticas.

Hay una serie de herramientas, que suelen definirse o llamarse con diversos nombres, que sirven para organizar el aire. Se utilizan para unir, dividir o marcar momentos dentro de un programa o de la programación general de una radio.



Algunas de ellas son:

Institucionales: Producciones breves que presentan a la emisora, destacando generalmente las opciones o canales de escucha (el dial, dirección web, etc). Brindan información relacionada a qué tipo de radio es, a qué apunta y sobre su identidad. Suelen ser parte de las tandas publicitarias o aparecer entre la programación o musicalización.

Identificadores: De igual manera que las artísticas institucionales, se usan para identificar algún contenido. En este caso, suelen utilizarse para presentar un programa o sección específica.

Aperturas y cierres: sirven para identificar cuándo comienza y culmina una producción (un programa, una columna, una sección, etc.). Puede ser musical, un compendio de audios, una narración, cualquier cosa: lo importante es que se repita en cada emisión, sea reconocible y forme parte de la identidad del programa.

Separadores: piezas grabadas y editadas utilizadas para enlazar, unir o dividir artísticamente diversos espacios o fragmentos dentro de un programa. Se usan por ejemplo para ir y volver de la tanda publicitaria o para cambiar de tema. Es una herramienta breve (que sirve para hacer referencia al programa o a alguna sección particular) en la que se pueden incluir diversos elementos (como una locución, un fragmento de una canción, una interpretación acompañada de sonidos, entre otros).

Cuando se utiliza un efecto de sonido o un recorte de música muy breve, se le suele denominar “ráfagas”.

Cuñas y spots: anuncios pregrabados, cortos, precisos y claros. Sirven para difundir alguna información: un programa, una propuesta, un producto, o un servicio. Puede tener un fin de promoción pública, comercial, o bien de difusión propia de algún contenido de la emisora.

Estas producciones breves buscan –muchas veces– generar impacto, llamar la atención y que la audiencia las recuerde. Suelen reiterarse en diferentes momentos del día y pueden incluir además de palabras, efectos de sonidos, pequeñas interpretaciones o actuaciones y músicas.

Jingle: recurso musical en el que se utiliza una canción para promocionar algo. Muchas veces aparecen con fines publicitarios o de comercialización, pero también pueden ser parte de la identificación de un programa o una emisora.

ACTIVIDADES

¿Recordás alguna publicidad cantada que te aprendiste de memoria de tanto escucharla? O ¿Alguna reversión de una canción realizada para una campaña electoral?

Cortinas: Música que acompaña de fondo otro contenido. Puede estar detrás de una conversación, de una columna, un editorial, en cualquier momento de un programa. Muchas veces se seleccionan temas instrumentales o, en caso de tener letra, se pone la canción a un volumen bajo para que no interfiera, ni confunda con lo que se está hablando.

Estos recursos (entre otros) ayudan a generar ritmo, a dar dinamismo y a organizar el aire. Al igual que la música que se elige para acompañar o “vestir” cada momento, forman parte identitaria de la propuesta radial.

Campañas radiofónicas

Una de las definiciones de campaña hace alusión a un conjunto de acciones, actividades, trabajos que se realizan en un período de tiempo con un determinado objetivo o finalidad.

Por mencionar algunas podemos hablar de campañas políticas, y/o partidarias, con fines electorales; campañas comerciales, publicidades de ventas y promociones; campañas de acción social para sensibilizar sobre un determinado tema, promover acciones concretas o cambios de conductas (centradas en informar y difundir mensajes de concientización).

Cuando hablamos de campañas en radio, sean del tipo que sean, nos referimos a un conjunto de producciones pensadas con un objetivo particular. Estas producciones pueden tomar la forma de spots, pero también utilizar otras herramientas de las mencionadas. Son reconocibles por compartir, además de la temática a la que refieren, criterios estéticos y elementos del lenguaje radiofónico que se repiten en las diferentes producciones que son parte de una misma campaña.

Por ejemplo, una campaña del Ministerio de Salud para el verano, puede tener diferentes producciones (prevención de enfermedades ligadas a los mosquitos, a las quemaduras solares, a evitar la deshidratación, etc.) sin embargo todas ellas compartirán una artística puntual: serán reconocibles por separado pero todas responderán a un objetivo principal, como puede ser cuidar la salud de la población en el verano.

Podcast

Se le llama “podcast” al contenido radiofónico producido y editado previamente, puesto a disposición para ser escuchado a través de internet, sea en línea o previa descarga. A los podcast los podemos encontrar en sitios web, plataformas digitales o aplicaciones como las que se utilizan para escuchar música.

Existen una gran variedad de narraciones sonoras producidas y editadas con contenidos diversos, que se denominan o reconocen como podcast. Estas producciones, muchas veces, cuentan con distintos episodios y en cada uno van desarrollando un eje particular, un subtema o “capítulo”.

Más allá de las variantes, estamos hablando de contenidos radiofónicos porque comparten el lenguaje de la radio.

Servicio informativo: boletines, panoramas o flashes

Los servicios informativos, boletines, panoramas o flashes, son formatos que incluyen un resumen de los temas de actualidad más relevantes según el criterio informativo de la emisora. Pueden contener declaraciones breves, recortes de testimonios y noticias de último momento.

La locución del servicio informativo, por lo general va acompañada de una música que lo caracteriza e identifica. Muchas radios emiten los panoramas cada una hora, siendo el horario más común en punto. Sin embargo, hay emisoras que proponen otras alternativas.



Magazine

Cuando se habla de magazine se hace referencia a un espacio con contenido variado y dinámico. Es decir, un formato de programa que puede incluir y combinar información, noticias de actualidad, opinión, entretenimiento, espectáculo, entrevistas, testimonios y reportajes, secciones que pueden estar destinadas a la música, al deporte, a la cultura (entre otros).

Puede contener a su vez, segmentos con llamados de los oyentes, concursos, anécdotas, curiosidades y comentarios, momentos humorísticos, diversión y esparcimiento, narraciones, dramatizaciones, como así también espacios para el debate sobre temas que resultan de interés para la audiencia (por sólo mencionar algunos bloques posibles). Podríamos decir entonces que el magazine agrupa una gran variedad de contenidos y que no es únicamente informativo.

ACTIVIDADES

¿Se te ocurre algún programa radial o televisivo que cumpla con estas características? ¿Cuál?
¿Podrías considerarlo como un magazine?

Para pensar en grupo: Si tuvieran que diagramar un magazine: ¿Para qué público? ¿Qué secciones utilizarían? ¿Qué enfoque le darían al programa? ¿Qué ejes o temas de interés incluirían para las primeras ediciones? ¿En qué días y horarios lo harían? ¿Por qué? ¿Cuánto tiempo de duración tendría cada edición?

Pensar en una posible sección que consideren de entretenimiento para incluir en un magazine semanal de noticias.

Entrevistas

Cuando se habla de entrevista, en términos periodísticos, se asocia la palabra a una conversación que mantiene un/a reportero/a o entrevistador/a con una o más personas, en la que se plantean una serie de preguntas a responder por parte de quién/es son entrevistados. La expresión se utiliza también para hacer alusión a la reunión de personas para abordar algún asunto particular. Por ejemplo: una entrevista para acceder a un trabajo.

La entrevista es una técnica para recolectar información y testimonios que implica una interacción entre quienes participan. Un diálogo, una conversación, que puede ser más o menos estructurada de acuerdo al tipo de entrevista.

Hay muchos modelos o formas de llevar a cabo las entrevistas. Estas pueden prepararse y realizarse de diversas maneras: incluir una planificación previa, la estipulación de un guion con preguntas cerradas y fijas (en las que se suele seguir el orden preestablecido), pueden plantearse como una orientación sobre lo que se quiere hablar con preguntas abiertas que podrán ir modificándose a raíz de las respuestas de quien es entrevistado/a o más flexibles aún, sin una guía u orden preestablecido.

Estas clasificaciones (las mencionadas y las que figuran a continuación) son sólo algunas de las posibles formas de categorizar las entrevistas. Sirven como guía o parámetro, como referencia, pero no son –necesariamente– formas estancas o inmóviles.

Si nos situamos en la radio debemos tener en cuenta que la entrevista puede ser al aire, en vivo o puede ser grabada y editada con antelación al momento en el que se muestra a la audiencia. La misma puede realizarse tanto en un estudio de radio como con un grabador móvil o dispositivo digital en otro sitio (la casa del entrevistado, un lugar público, un café, entre otros).

Clasificación de las entrevistas:

Informativa, coyuntural, de opinión o especializada y de personalidad

"Entrevista informativa: como su nombre lo indica, sirve para obtener datos, números, completar informaciones con protagonistas o testigos de los acontecimientos. El entrevistado no necesariamente es alguien conocido, ya que el objetivo es enriquecer la información sobre un determinado acontecimiento. Son entrevistas que refieren a noticias de actualidad. También pueden ser vehículo de divulgación de temas de agenda.

Entrevista coyuntural: generalmente, es una entrevista callejera, de dos o tres preguntas, con el objetivo de recolectar datos de manera rápida sobre un tema puntual. Las encuestas o vox pop son entrevistas coyunturales.

Entrevista de opinión o especializada: en este caso, la entrevista tiene el objetivo de profundizar opiniones, argumentos y valoraciones sobre un tema o una situación. La entrevista de opinión es un formato de análisis que indaga en el porqué de los hechos y sus repercusiones. Muchas veces, personas reconocidas y expertas son entrevistadas, ya que su mirada sobre un tema es socialmente relevante.

Entrevista de personalidad: también llamada semblanza o historia de vida. En este caso, el eje de la entrevista no es un hecho puntual, sino una persona, es el mismo entrevistado: su vida, su historia, su experiencia, su carácter, sus sentimientos. Este tipo de entrevista nos permite conocer el quehacer, las vivencias, las ideas y emociones de una persona interesante para la audiencia."

(Extraído de: *Ponele Onda. Herramientas para producir radio con jóvenes.* Rodríguez, 2011, pp. 79 y 80).

Las entrevistas pueden estar centradas en las personalidades, en las declaraciones u opiniones, en los testimonios, en el tema en cuestión por el que alguien es entrevistado, entre otros.

Las entrevistas en profundidad, por lo general implican una serie de encuentros con la persona entrevistada, en ellos se busca ir avanzando en el cuestionario, generando confianza, viendo qué preguntas realizar, cómo hacerlas y en qué momento.

IMPORTANTE

Antes de llevar a cabo una entrevista debemos tener en cuenta: ¿Cuál es el objetivo? ¿Sobre qué queremos hablar? ¿A quién o quiénes queremos entrevistar? ¿Por qué? ¿Queremos obtener alguna información particular? ¿Recabar datos de importancia? ¿Que salga al aire algo inédito o de último momento? ¿Dar lugar a una denuncia o a una declaración con trascendencia mediática? ¿Escuchar otras opiniones? ¿Buscamos tener un diálogo con una personalidad reconocida o distinguida? ¿Consideramos que esa persona es la indicada para hablar sobre el tema? ¿Por qué?

.....



Si bien hay varias formas de llevar a cabo las entrevistas, es importante considerar la necesidad de ser permeable a lo que sucede en el diálogo más allá de lo que se estipuló de antemano. Prestar atención a las declaraciones, dar prioridad a las preguntas que consideremos centrales, repreguntar aquello que no quedó claro o en lo que no se hizo mucho hincapié y que consideramos importante, tener en cuenta la duración del encuentro y la disponibilidad del entrevistado, como así también el interés de la audiencia, el ritmo y los tiempos que maneja el programa.

Roles dentro del equipo

Para llevar adelante un programa o una producción radial hay una serie de tareas. Distintos roles y funciones que pueden ser desarrolladas por diferentes personas y/o equipos.

Una de ellas es la **producción**, que implica la organización de la idea general del programa o propuesta. Pensar, diseñar, elaborar y producir los contenidos principales. Muchas veces, además de este rol, está el de coordinación de piso desde donde se ordena y dirige la salida al aire.

Otro rol o área fundamental es la de la **operación técnica**. Se trata de la persona que se encarga de los aspectos técnicos ligados a los aparatos tecnológicos como micrófonos, consola, teléfono, computadora, etc.

Otras labores tienen que ver con el recorte y la edición de audios, la musicalización (que implica la elección y definición de cada tema musical), la producción de contenidos enlatados con lo que surgió en el aire, la posproducción informativa para redes sociales, subir el programa emitido a distintas plataformas, etc. Estas tareas, pueden ser roles que tomen diferentes integrantes del equipo.

Por otra parte siempre están quienes se encargan de presentar y guiar el programa con sus voces. Estas tareas son la de **conducción y co-conducción**. Para ello, se basan en el guion que le brinda la producción o bien preparan sus propias intervenciones.

Otra voz que suele aparecer con frecuencia es la del locutor/a, quien suele estar a cargo de la lectura de spots, tandas publicitarias, flashes informativos o panoramas de noticias. Muchas veces es también quien lee los mensajes de la audiencia.

Otros roles que aparecen con frecuencia en algunos programas son los y las **columnistas**, quienes ingresan en un momento determinado del programa para hablar sobre algún tema, eje o disciplina puntual. Por ejemplo: deportes, espectáculo, cultura, economía, salud, política internacional, entre otros.

También están los **movileros y movileras**, quienes realizan reportes desde el lugar donde ocurren los hechos, recolectan testimonios en la calle y espacios donde acontecen sucesos noticiables.

Por otra parte, para algunas producciones o momentos específicos de ciertos programas hay **guionistas**. Por ejemplo para los informes especiales, que —muchas veces— son escritos previamente y que se leen tal cual fueron construidos. Los guiones se utilizan mucho en sketch humorístico, o en pequeñas intervenciones dramatizadas.

Estos son algunos de los roles o las funciones que pueden desarrollarse dentro de un equipo de radio. Sin embargo, no son puestos estáticos o rígidos, muchas veces una misma persona se encarga de varias tareas o no se ocupan todos los roles mencionados anteriormente. Depende del tipo de producción que se esté realizando, de la cantidad de gente que conforma el equipo, de los recursos

humanos y económicos, de la manera en la que se define la división de tareas hacia adentro del grupo y de la propuesta en concreto del programa.

Si bien una de las tareas fundamentales es sostener el aire y poner la voz en el micrófono, hacer radio no es sólo eso. Hay muchas funciones y tareas que forman parte del quehacer radial y que son sumamente valiosas e importantes para el desarrollo de una pieza radiofónica.

Partes de un programa

Comúnmente los contenidos se establecen dentro de una estructura de programas en bloques, que son unidades o momentos en los que se organiza y divide la propuesta. Muchas veces se separan con música, tandas publicitarias o informativo de noticias. A su vez dentro de un mismo bloque puede haber diversos segmentos o secciones intercaladas con un separador.

Hay una serie de esquemas que sirven de base para organizar la estructura y los diferentes momentos de una producción radial. Estos punteos, que funcionan como una guía común para el equipo de trabajo, son un listado de los pasos y momentos (se detalla cada sección, bloque o segmento), se estipula el orden elegido, la duración aproximada, entre otras indicaciones. Las diferentes formas de organizarlo reciben el nombre de guion radiofónico, pauta o escaleta según el tipo de producción y si es una idea inicial o definitiva.

Producción

Se suele definir como producción a los procesos de generación, fabricación, elaboración u obtención de productos o servicios. En el caso de la radio el equipo de producción o la persona encargada de ese rol es, como vimos antes, quien se encarga de pensar, diseñar, ordenar y seleccionar contenidos.

Quien produce debe coordinar con la operación técnica y con la conducción del programa. Desde la producción, muchas veces, se busca prever los temas a desarrollar, anticiparse, seleccionar y recondicionar contenidos según criterios de actualidad, de importancia. También la elaboración de material propio, la incorporación de noticias a la agenda informativa, de primicias y el seguimiento de un tema de interés, son puntos importantes en esta tarea.

Pre-producción

Se definen los lineamientos de lo que se quiere realizar, cuáles son los objetivos, qué se quiere trabajar, cómo, desde qué perspectiva. Se recopila información, se verifican los datos y se coordinan o generan contactos de posibles entrevistas. Se visualiza la idea general del programa, se organiza su estructura, se ordenan los contenidos y se redacta la pauta o grilla que servirá de guía para el programa.

Puesta en aire o grabación

Momento en el que se efectiviza la propuesta. La pauta se utiliza como guía pero se pueden realizar modificaciones ante situaciones imprevistas o cambios que se consideran necesarios. Por ejemplo:



una noticia de último momento; una entrevista pautada que no se puede concretar por desperfectos técnicos; un llamado de la audiencia que habilita un nuevo debate; una nueva idea que se puede incluir en la grabación, entre otros emergentes...

Postproducción

Es la etapa en la que se puede llevar a cabo el montaje y la edición de lo que está grabado. Se hacen copias de lo que se grabó, se vuelve a escuchar, a reorganizar el material, se selecciona lo más importante y, muchas veces, se reedita lo que se desea volver a difundir.

Durante esta instancia, también, se lleva a cabo un balance o una autoevaluación de la producción realizada.

Edición

Los programas digitales de edición de audios sirven para manipular y modificar los audios. Entre sus funciones más comunes están la de cortar, borrar, copiar, pegar, silenciar, duplicar. Podemos deshacer y rehacer una acción.

Nos permite también grabar, cambiar el volumen de los audios, añadir efectos, reducir ruidos, modificar el formato de los archivos y comprimirlos. Cambiar el ritmo, el tono, la velocidad, unificar, desvanecer o aumentar progresivamente el volumen, trabajar con los ecos, los graves y agudos, entre otras acciones. En los programas multipistas podemos utilizar diferentes canales o pistas de audio a la vez.

Existe una gran variedad de editores de audio, algunos de ellos con software libre.



3ª PARTE

• Entupe taiñ zungun • Que salga nuestra voz Taller de Radio

No hay identidad sin memoria, sin raíces, sin origen, sin pertenencia, así como tampoco hay identidad sin reapropiación, sin interrogación, sin búsqueda.

*Identities. Derechos Humanos, Género y ESI en la escuela.
Ministerio de Educación de la Nación. 2021*





Consideraciones para el desarrollo de propuestas con Enfoque Intercultural desde el Taller de Radio

Es importante recordar que la Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) busca reconocer y fortalecer —en la Escuela y con las Comunidades de los niños, niñas y jóvenes— saberes, pensamientos, principios, prácticas y valores propios de la diversidad cultural y lingüística que habita en nuestro territorio. Como política pública, esta educación promueve la construcción de una ciudadanía sin exclusiones basada en la dignidad de poder reconocerse, ser reconocido y valorado en lo que cada uno es, entendiendo que el derecho a la diferencia es intrínseco a la democracia y, por ende, al pluralismo; para avanzar a una sociedad y convivencia libre de racismo, más enriquecedora y significativa en la que nos encontremos todas y todos.

Los Pueblos Originarios estamos presentes en las Escuelas: somos estudiantes, *pu Kimche* (anciana/o sabia/o), *pu Kimeltuchefe* (transmisora /or de saberes), *Konorsh' ken*, Asistentes Bilingües, Artesanas/os, docentes, auxiliares de la educación, familias, vecinos, etc., que formamos parte innegable de la diversidad existente y preexistente en el territorio que habitamos y respetamos, ya sea porque nos autorreconocemos o porque reconocemos en quienes nos antecedieron (abuelas, abuelos, etc.) la pertenencia originaria.

La participación efectiva en la planificación y desarrollo de las propuestas de EIB, el abordaje de las Efemérides Interculturales y de cualquier temática referida a las pautas culturales y la cosmovisión de los Pueblos Originarios —Territoriales y Migrantes— es fundamental. Siempre se debe convocar a las figuras de la Modalidad EIB nombradas anteriormente —*Kimche*, *Kimeltuchefe*, *Konorsh' ken*, Artesana/o, Asistente Bilingüe—, de contar con ellas en la escuela, así como a las familias y Comunidades Originarias cercanas —para que sean ellas mismas las transmisoras de sus lenguas y culturas en el conjunto de la comunidad escolar—, y así fortalecer el vínculo Escuela-Familia-Comunidad en el diálogo de saberes que hace posible la Educación Intercultural y Bilingüe.

Para el abordaje de este material, es imprescindible el acompañamiento de una persona hablante de **Mapuzungun**, lo que permitirá reconocer y respetar la variedad dialectal del lugar, es decir, la forma en la que se habla en la zona donde viven.

Las actividades propuestas en este apartado, buscan convocar y amplificar las voces de los miembros de las Comunidades; registrar, recopilar, compartir y difundir su riqueza de saberes, en tanto portadores de conocimientos, valores, historias y experiencias de vida significativas.

Efemérides Interculturales
Propuestas de actividades,
disponibles en:
[www.chubuteduca.ar/
educacion-intercultural-
bilingue/](http://www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/)

Calendario Único
Escolar Interactivo 2023.
Ministerio de Educación
de la Provincia del Chubut.
Disponible en:
[www.chubut.edu.ar/
calendario-escolar/](http://www.chubut.edu.ar/calendario-escolar/)

Guía Jurisdiccional
de Intervención ante
Situaciones Complejas
en el Ámbito Educativo.
Ministerio de Educación
de la Provincia del Chubut.
Rawson, 2022. Disponible
en: [www.chubut.edu.ar/
orientacionyapoyo/guia/](http://www.chubut.edu.ar/orientacionyapoyo/guia/)

Efemérides interculturales

En el desarrollo de las actividades es importante tener en cuenta aquellas fechas, acontecimientos, hitos, aniversarios, celebraciones que se consideran relevantes para la Comunidad Originaria. Algunas de estas fechas significativas, presentes en el Calendario Único Escolar, son:

- Semana de los Pueblos Originarios - 19 al 25 de Abril
- Día Mundial del Medio Ambiente - 5 de Junio
- Comienzo del Nuevo Ciclo de los Pueblos Originarios: *Arishaiken* (Pueblo Tehuelche) *Wiñoy Tripantü ka We Tripantü* (Pueblo Mapuche), *Inq Raymin* o Fiesta del Sol (Pueblos Andinos) - Entre el 21 y 24 de Junio, fecha variable sujeta al inicio del solsticio de invierno.
- Entrada en vigencia del Convenio 169 de la OIT - 3 de Julio
- Mes de la Pachamama - Agosto
- Día Mundial de la Mujer Originaria - 5 de Septiembre.
- Creación de la Bandera del Pueblo Mapuche-Tehuelche del Chubut - 7 de Septiembre.
- Último día de Libertad de los Pueblos Originarios 11 de Octubre.

Es importante tener en cuenta que las Efemérides Interculturales así como las fechas tradicionales son una oportunidad de reflexionar sobre los Pueblos Originarios, que históricamente fueron invisibilizados de la historia y de la identidad nacional, bajo la hegemonía de un ideal blanco y europeo de la sociedad.

(...) es necesario ampliar la mirada, particularmente en torno a la construcción de nuestra historia y cómo ésta es transmitida en las escuelas. Es importante incorporar nuevos materiales pedagógicos y perspectivas que nos permitan ser críticos/as, visibilizando la diversidad cultural y étnica en la historia sin reproducir ideas estereotipadas y estigmatizadoras sobre los diferentes grupos. Instar a la mirada crítica, revisionista y diversa en torno a las figuras y próceres de nuestro país.*

(En: Guía Jurisdiccional de Intervención ante Situaciones Complejas en el Ámbito Educativo. Situaciones de Discriminación, Xenofobia y Racismo. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Rawson, 2022. P. 30).

Asimismo, el abordaje crítico y reflexivo habilita la indagación sobre la presencia de estas identidades en la historia familiar de las y los estudiantes, teniendo en cuenta que más allá de la diversidad de conformaciones o tipos de familia es posible reconocer el recorrido ancestral que las constituye.

Guía de actividades

Artística

Realizar separadores con presencia de *Mapuzungun*. De igual manera que las artísticas institucionales, estos se usan para identificar algún contenido.

En el caso de este material, suelen utilizarse para presentar un programa o sección específica: por ejemplo, en *1ª Parte Kiñe rakizuam · La voz de la Tierra en boca de su gente: Lecciones de Mapuzungun*, al comenzar cada lección.

Buscar cuatro palabras en *Mapuzugun* que consideren representativas, importantes o que se utilicen frecuentemente. Describir qué significa, para qué se emplea cada expresión. De ser posible, invitar a una persona hablante para que nos de su aporte.

Elaborar un pequeño guion radial en el que se nombren las palabras seleccionadas y se expliquen sus respectivos significados o usos habituales.

Campañas radiofónicas

Pensar en grupo, debatir y definir una temática de interés social y comunitaria para llevar adelante la planificación de una campaña radiofónica.

La idea es que sean producciones concretas, claras, con un lenguaje o abordaje creativo que interpele o colabore con la reflexión sobre el tema seleccionado. Que brinde datos que se consideren importantes o llamativos. Que facilite información de lugares a dónde acudir o seguir informándose sobre la temática en cuestión.

Algunas preguntas para hacerse antes de comenzar a planificar una campaña radiofónica:

¿Cuál es el tema de interés que se quiere abordar? ¿Cuál es el objetivo?
 ¿A qué queremos apuntar? ¿Qué queremos decir y qué queremos lograr?
 ¿Cuál es el mensaje principal que se quiere dar? ¿Cómo es el nombre de nuestra campaña? ¿Cómo transmitir esa información de manera corta y precisa? ¿A qué público está dirigida? ¿Qué buscamos generar en la audiencia?

Columna / Actividades para desarrollar de manera individual

Elegir algún aspecto de la cultura originaria o alguna problemática vinculada a los Pueblos Originarios que te resulte de interés. Buscar información al respecto, seleccionar un eje para desarrollar y armar una columna con una duración aproximada de 10 minutos.

Por ejemplo, buscar información sobre la problemática de la discriminación. ¿Existen situaciones de discriminación hacia personas pertenecientes a Pueblos Originarios? Armar un segmento de actualidad a partir de la información recopilada.





Epew sugeridos:

La leyenda del Chepeitoro, Voces N° 3. El relato del Trilke Weukufe - El Cuero, Voces N° 7. Epew del Manke y Epew del Wala, Voces N° 9 - Las señales de las aves en la cultura Mapuche-Tehuelche. Materiales de Autoría Colectiva, Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponibles en: www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/

Otras actividades de registro sonoro, en:

Propuesta Metodológica de Abordaje Pedagógico: Material de acompañamiento para la publicación Voces N°9 Las señales de las aves en la cultura Mapuche-Tehuelche. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2023. Disponible en: www.chubuteduca.ar/voces-9-propuesta-metodologica-abordaje-pedagogico/

Cuña

Pensar y esbozar:

¿Qué dirían en un anuncio de medio minuto sobre el cuidado del agua? ¿Qué palabras claves utilizarían para concientizar sobre la importancia de la preservación de los ríos, arroyos, vertientes y otras fuentes de agua? ¿Cómo involucrarían el uso de las Lenguas Originarias?

También se puede seleccionar un *Epew*, y pensar en cómo narrar esta historia con elementos del lenguaje radial. Además de la voz de la narración, se pueden incluir efectos de sonido, música, cantos y silencios.

Debate

Organizar un debate sobre algún tema de interés comunitario. Pensar y definir cuál es la temática sobre la que se va a orientar y/o centrar.

Acordar las normas o reglas vinculadas al orden y los tiempos de exposición, la posibilidad de pedir la palabra para refutar una postura, y/o para sumar argumentos a lo que dijo otro participante. Ver cuáles van a ser los códigos o las pautas para llevar a cabo el debate.

Elegir a alguien para la moderación y organización de la instancia. Quien cumpla ese rol deberá presentar brevemente el tema a debatir, comentar a los participantes sobre las pautas, reglas y modalidad del espacio. Es importante ir anotando las ideas principales de cada exposición para poder realizar, al finalizar, una síntesis de lo que se dijo, teniendo en cuenta las coincidencias y los puntos de tensión o diferencia entre las distintas argumentaciones.

Difusión

Idear y llevar a cabo la difusión de una actividad que se realice desde la escuela y que implique la participación comunitaria.

¿Cómo se imaginan que se podría dar a conocer el evento? ¿Cómo involucraría el uso de las Lenguas Originarias?

Efectos de sonido: Postal de tu Comunidad

Salir a contemplar el patio de la escuela. Registrar y hacer un listado de los sonidos que aparecen. En grupo pensar e idear una narración breve en donde se los pueda incorporar. Grabar el relato. Editar y sumar esos sonidos a la narración. Compartir la producción final con el curso. Tener en cuenta: ¿Cómo generar la presencia de la Lengua en esa narración?

Rastrear y grabar sonidos típicos, cotidianos, característicos, que ayuden a recrear una imagen sonora de la Comunidad. Acompañar esos sonidos con algunas palabras, recuperando las lecciones de este material: 1ª Parte - Kiñe

rakizuam · *La voz de la Tierra en boca de su gente: Lecciones de Mapuzungun*, que complementen el relato, y para dar una idea a quien escucha sobre cómo es el lugar que se describe.

Escucha activa 1

Elegir un mismo hecho periodístico, una noticia que haya tenido trascendencia mediática y comparar el tratamiento periodístico dado por cada radio o programa. Tener en cuenta el desarrollo, la profundidad con la que se abordó el tema, la postura del medio sobre el hecho y si fueron incluidas (o no) las voces de sus protagonistas. Buscar principales similitudes y diferencias.

Escucha activa 2

Organizarse en el curso y escuchar diferentes informativos radiales en un mismo margen de tiempo.

De manera individual identificar: ¿Cuáles fueron consideradas las noticias más relevantes por el medio escuchado? Mencionar dos o tres.

Realizar una puesta en común con el resto del aula para identificar cuáles fueron las más recurrentes. Comparar y sistematizar cuáles aparecieron en varios informativos: ¿Tenían el mismo orden de jerarquización y relevancia?

A partir de la selección que realizaron los medios, debatir:

¿Cuál consideran ustedes más relevante para su Comunidad? ¿Por qué?
¿Hay alguna noticia que no haya tenido tanta trascendencia mediática que les parezca importante incluir? ¿Cuál? ¿Por qué?

Entrevista

Realizar una entrevista a un referente de la escuela o Comunidad como *pu Kimche ka Kimeltuchefe*. En tanto figuras de la EIB en el sistema educativo provincial, se recomienda buscar información sobre la Modalidad y realizar una breve descripción sobre su desarrollo.

Pensar colectivamente las preguntas. Tener en cuenta que alguna o algún integrante del grupo deberá presentar al entrevistado o entrevistada, coordinar el orden de las preguntas y de quiénes las realizan para que no se superpongan.

Para esta actividad, es importante prestar atención a lo que se consulta y a las respuestas del entrevistado o la entrevistada, así se evitará repreguntar algo ya dicho y hacer hincapié en aquellos temas que no fueron desarrollados en profundidad o que puedan considerarse de interés.

A partir de la entrevista, realizar un registro del relato de vida. Tener en cuenta que podemos encontrar una diversidad de identidades en estas historias, que también forman parte de la construcción de nuestra propia identidad.

Sobre relato de vida, se sugiere el material:

Autoría Colectiva, *Voces N° 2. Relatos del Chubut diverso: Historias de vida: Doña Laureana Nahueltripay*. 1° ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2012.
Disponibile en: www.chubuteduca.ar/voces-02-relatos-chubut-diverso-historias-vida-nahueltripay

Análisis de Entrevistas

En grupo elegir un tema que les resulte de interés. Buscar y escuchar dos entrevistas radiales sobre el mismo tema.

Preparar una guía de preguntas para realizar una posible entrevista teniendo en cuenta: ¿Cuáles fueron las preguntas que consideraron más importantes o significativas de las entrevistas escuchadas? ¿Cuáles consideran que faltaron o que les hubiera gustado realizarle al entrevistado/a en cuestión?

Institucionales

Escuchar diversas emisoras y tomar nota de los separadores institucionales que usan en cada una. Prestar atención a la música, a las voces que aparecen y a cómo se promociona la radio. Describir el ejemplo elegido.

Tener en cuenta: ¿Hay presencia de las Lenguas Originarias en estas emisoras? Si no la hubiera, ¿cómo las incluirías?

Interpretaciones

Realizar un mismo comentario o narración representando diferentes sensaciones, como por ejemplo: emoción, enojo, exaltación, tristeza, indignación, duda, felicidad, susto. Consultar a un hablante de *Mapuzungun*, (*Kimche*, *kimeltuchefe*, de contar con la figura en la escuela) para realizar una versión en Lengua Originaria del mismo comentario o narración.

¿En *Mapuzungun* también se trasladan y transmiten estas emociones con la entonación?

Magazine radial

Diseñar una propuesta para un programa con formato magazine que se emite de lunes a viernes. Definir el horario, la duración, el público al que estaría dirigido, los objetivos y la idea general de la propuesta.

Planificar en cuartos de horas los contenidos y espacios a trabajar a lo largo del desarrollo de cada edición. Pensar y responder:

¿Qué temáticas de interés actual de los Pueblos Originarios presentes en nuestro territorio, te gustaría incluir en las columnas o bloques del programa?

Una vez definidos los objetivos, los tiempos, sus destinatarios y sus destinatarias, el nombre y el perfil del magazine, diseñar cómo estarían distribuidos los contenidos en las distintas ediciones. Ejemplificar realizando una grilla semanal que dé cuenta de los bloques o segmentos de cada edición.

La idea es estipular la estructura general del programa y su organización semanal (aunque de acuerdo al día puede haber secciones o momentos específicos). A modo de ejemplo: los lunes sale la columna de deportes (que trae el repaso de lo que pasó el fin de semana).

Grabar la artística identitaria para el programa: incluir el nombre del magazine, de los conductores y de la emisora o el espacio por donde se transmite. Mencionar día y horario. Seleccionar e incluir música de fondo o cortina.

Elegir alguna sección específica y realizar un separador que presente o dé cuenta de ese espacio o momento del programa. Puede ser, por ejemplo, un separador que se utilice antes de comenzar una columna.

Datos que no se deben olvidar: nombre de quien está a cargo de la columna o la sección y breve descripción del espacio.

Buscar y seleccionar una serie de frases o expresiones que se utilicen habitualmente en *Mapuzungun* para saludar, dar la bienvenida y comenzar el programa radial. A partir de esta recolección, idear y escribir un posible inicio de programa.

Cierre para el programa diario

¿Cómo despedirían a la audiencia? ¿Cómo les podrían recordar o avisar de la próxima emisión? ¿Se les ocurre alguna frase característica para reiterar al finalizar cada edición?

Buscar información, pensar y realizar un bloque o segmento que dé cuenta de alguna actividad productiva característica de la Comunidad o localidad.

Mapeo de medios

Realizar una lista que incluya una selección de diez medios de comunicación. Pueden ser radiales, televisivos, gráficos y/o digitales. Distribuir los medios seleccionados entre los integrantes del grupo, observar, leer, escuchar, mirar y analizar:

¿Cuántas noticias aparecen protagonizadas por jóvenes? ¿En cuántas tienen presencia y se visibilizan los Pueblos Originarios? ¿Qué se dice? ¿Cómo se muestra a la juventud? ¿Y a los Pueblos Originarios? ¿En qué secciones o fragmentos de los programas aparecen estas noticias? ¿Qué representaciones sociales aparecen en torno a estas figuras? ¿Coinciden con lo que dicen? ¿Aparecen sus voces en primera persona? ¿Creen que son tenidas en cuenta sus opiniones?

¿Escuchaste alguna palabra o locución en Lengua? ¿Hay presencia de las Lenguas Originarias en estos medios?

Mensaje al poblador

Consultar en la escuela, en la familia, en el barrio y en la Comunidad si necesitan difundir un mensaje, un aviso o recordatorio. A partir de la información recolectada y los datos principales, realizar un mensaje al poblador.



Móvil

Narrar una situación en tiempo real desde el lugar de los acontecimientos. Por ejemplo: algo que ocurre inesperadamente en el recreo escolar. Describir qué sucede y de ser posible incluir el testimonio de algún participante.

.....

Noticia de interés social y Comunitario

Desarrollar las noticias de los acontecimientos elegidos para el panorama informativo. Leer en voz alta la primera versión escrita y considerar si es necesario reescribir algún fragmento o reordenarla. Probar varias opciones hasta encontrar una que consideren apropiada para leer y escuchar.

.....

Opinión

Seleccionar un artículo de opinión. Leer, analizar y responder:

¿Cuál es tu opinión sobre lo que se dice en el artículo? ¿Coincidís con el punto de vista de quién escribe? ¿Estás en desacuerdo? ¿Falta tener en cuenta alguna consideración importante? ¿Tenés una opinión formada sobre el tema? Lo que se dice, ¿Te genera muchos interrogantes?

.....

Panorama informativo de noticias

Realizar una selección de acontecimientos relevantes que consideren importante difundir y armar un panorama informativo que incluya tres noticias: de su Escuela y Comunidad, de otras Comunidades y de Pueblos Originarios de otros territorios.

Seleccionar una Efeméride Intercultural y realizar un panorama informativo sobre el tratamiento de la misma en diferentes territorios.

.....

Publicidad

Escribir un guion para llevar a cabo la grabación de un anuncio comercial breve sobre algún emprendimiento o producto que se desarrolle o elabore en la localidad. Por ejemplo: una cuña de 30 segundos que invite a la audiencia a adquirir productos artesanales de alfarería, platería o tejido.

.....

Radioteatro

Realizar un informe sobre el radioteatro que incluya información sobre el origen y desarrollo del género. ¿Cuáles son sus características principales? A partir de la información recopilada, responder:

¿Considerás que fue importante el desarrollo del radioteatro en el país? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué? ¿Creés que fue una fuente de entretenimiento? ¿Alguna vez escuchaste alguno? ¿Te imaginás participando de uno?

.....

En el capítulo *Nuestros juegos ancestrales* del libro *Mapuche Piwke*, Rosario Cayecul de Sierra Colorada, recrea un ancestral juego de escenificación en "Los personales". Se sugiere retomar los diálogos presentados en el juego (páginas 55 a 58) y trasladarlos al formato de radioteatro.

Autoría Colectiva, *Mapuche piwke*, 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2010. Disponible en: www.chubuteduca.ar/libro-mapuche-piwke/

Otra propuesta sería recopilar algún *ngütram* (relato real) de la Comunidad que pueda plantearse como un radioteatro.

Títulos

Seleccionar algún evento importante para la Comunidad de la que es parte la escuela. Indagar en los medios de comunicación de esos días, analizar cuáles son las noticias de mayor relevancia.

¿Aparece en los titulares alguna referencia al evento seleccionado? Si aparece: ¿qué tratamiento se le da? Si no aparece, elaborar tres propuestas de titulares para el evento seleccionado.

Los invitamos a compartir sus producciones al siguiente e-mail:
meibchubut@educacionvirtual.chubut.edu.ar

BIBLIOGRAFIA

Fillke Chillka

1ª parte

Kiñe rakizuam · La voz de la Tierra en boca de su gente

Lecciones de *Mapuzungun*

- Augusta, F. D. (1992 [1916]). *Diccionario mapuche-español, tomo I y II*. Ediciones Séneca.
- Berreta, M.S, Cañumil, D, Cañumil, T., Zapata, L. (2015). *Diccionario básico de idioma mapuche*. Equipo de Educación Mapuche WIXALEYIÑ. Ediciones Xalkan, 1ª ed.
- Berreta, M.S, Cañumil, D, Cañumil, T. (2013). *Tvkułpayiñ taiñ kvpal (Recordemos nuestro origen)*. Equipo de Educación Mapuche WIXALEYIÑ. Ediciones Xalkan, 1ª ed.
- Bryan L. Harmelink M. (1996). *Manual de aprendizaje del idioma Mapuche: aspectos morfológicos y sintácticos*. Ediciones Universidad de La Frontera.
- Cabral, D.; Serraino N.; Díaz-Fernández, A. (2013). *Curso de Ranquel*, 1ª ed. – Universidad Nacional de la Pampa.
- Díaz-Fernández, A. (1992). *¡Aprenda mapuzungun! 15 Lecciones elementales de lengua mapuche*. Fundación Ameghino.
- Díaz-Fernández, A. (2005 [1998]). *Lecciones básicas de lengua mapuche*. Ediciones Yáchay.
- Díaz-Fernández, A. (2009). *El componente indígena de Esquel. La lengua Mapuche* (Cap. I, Esquel, desde sus orígenes 1880-1910). En: Oriela, J. (editor): *Esquel 100 años. Crónicas del Primer centenario en el Bicentenario de la Nación Argentina*. Subsecretaría de Cultura y Educación.
- Díaz-Fernández, A., & Cepeda, S. S. (2008). *Hablemos mapuzungun: estructuras gramaticales del mapuzungun del noroeste de Chubut*. Universidad Nacional de La Pampa.
- Díaz-Fernández, A. (2014). *Mapuzungun para principiantes*. Universidad de la Patagonia. EDUPA.
- Díaz-Fernández, A. (2017). *La Lengua Mapuche en Chubut. Variedades dialectales del territorio provincial*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.
- Izaguirre, R. A. (2008). *Diccionario Mapuche-Español, Español-Mapuche. La cultura mapuche: topónimos indígenas patagónicos*. Ediciones Caleuche. Puel Mapu.
- Oriela, J. (Ed.): *Esquel 100 años. Crónicas del Primer Centenario en el Bicentenario de la Nación Argentina*. Subsecretaría de Cultura y Educación.
- Malvestitti, M. (2008). *Apuntes sobre la literatura mapuche*. En: Izaguirre, R. A. (2008). *Diccionario Mapuche-Español, Español-Mapuche 'La cultura mapuche'*. Ediciones Caleuche. Puel Mapu.

Winderbaum S.; Álvarez, H. (2021). *El pueblo Mapuce una nación*. Pido la Palabra; Confederación Mapuce de Neuquén. Puel Mapu.

Documentación y estudio del arte verbal en lenguas de América del Sur: Temas de fonología, sintaxis y discurso. Desde <http://il.institutos.filo.uba.ar/proyecto/documentaci%C3%B3n-y-estudio-del-arte-verbal-en-lenguas-de-am%C3%A9rica-del-sur-temas-de-fonolog%C3%ADa#:~:text=El%20arte%20verbal%20constituyeun%20acto,reforzando%20o%20resignificando%20las%20identidades>.

2ª parte

La Radio como herramienta para el fortalecimiento de las Lenguas Originarias

Autoría Colectiva. (2013). *Voces N°6. Relatos del Chubut diverso: El teñido con plantas autóctonas*. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Carutti, E., Garreta, J. M., López, D.A. y otros. (1975). *El concepto de cultura*. Universidad Nacional de Salta.

García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Gedisa Editorial.

López Vigil, J. I. (2005). *Manual urgente para radialistas apasionados*. Quito. Versión digital completa disponible en: https://www.radialistas.net/wp-content/uploads/media/uploads/descargas/manual_urgente_radialistas_-_jose_ignacio_lopez_vigil.pdf

Montells, G. (2007). *9 Preguntas frecuentes acerca de la producción artística*. VivaLaRadio. Recuperado el 22 de febrero de 2021. <http://www.vivalaradio.org/gestion-radios-comunitarias/produccion/artistica-FAQ.html>

Rodríguez, L. (2011). *Ponele Onda - Herramienta para producir radio con jóvenes*. Buenos Aires: Ediciones La Tribu.

Williams, R. (2000). *Marxismo y Literatura*. Barcelona: Ediciones Península.

Constitución de la Nación Argentina (1994).

Ley de Educación Nacional N° 26.206 (2006). Capítulo XI: Educación Intercultural Bilingüe. Artículos 52, 53 y 54.

Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual N° 26.522 (2009).

Ley de Educación de la Provincia del Chubut, VIII - N°91/10 (2010). Capítulo V: Educación Intercultural y Bilingüe. Artículos 72, 73, 74 y 75. <https://www.chubut.edu.ar/eib/>

Declaración de la Cumbre Continental de Comunicación Indígena de Abya Yala (2010). *La María Piendamó, Cauca, Colombia*. Recuperado el 22/02/21, desde <https://www.cric-colombia.org/portal/declaracion-de-la-cumbre-continental-de-comunicacion-indigena-de-abya-yala/>

Ente Nacional de Comunicaciones (ENACOM). (s.f.). *¿Qué es el espectro radioeléctrico?* Recuperado el 22/02/21, desde https://www.enacom.gob.ar/-que-es-el-espectro-radioelectrico-_p117

Defensoría del Pueblo, INAI. (2023) *Recomendaciones para el tratamiento mediático sobre los pueblos indígenas*. En <https://www.argentina.gob.ar/sites/default/files/2023/04/rec-pueblosindd.pdf>

3ª parte

Entupe tañ zungun · Que salga nuestra voz

Taller de Radio

Autoría Colectiva. (2010). *Mapuche Piwke*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/libro-mapuche-piwke/>

Autoría Colectiva. (2010). *Cuaderno de Actividades Mapuche Piwke*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/cuaderno-de-actividades-mapuche-piwke/>

Autoría Colectiva. (2016). *Aprendamos Aonek'o 'a'yen*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/libro-aprendamos-aoneko-ayen/>

Autoría Colectiva. (2016). *Pueblos Originarios e Independencia 13.000 a.P. - 1816*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/pueblos-originarios-e-independencia/>

Autoría Colectiva. (2012). *Voces N° 2. Relatos del Chubut diverso: Historias de vida: Doña Laureana Nahueltripay*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/voces-02-relatos-chubut-diverso-historias-vida-nahueltripay/>

Autoría Colectiva. (2012). *Voces N° 3. Relatos del Chubut diverso: La leyenda del Chepeitoro*. Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Autoría Colectiva. (2013). *Voces N° 7. Relatos del Chubut diverso: El relato del Trilke Weukufe - El Cuero*. 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe.

Autoría Colectiva. (2023). *Voces N° 9. Relatos del Chubut diverso: Las señales de las aves en la cultura Mapuche-Tehuelche*, 1º ed Rawson: Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/voces-9-relatos-chubut-diverso/>

Propuesta Metodológica de Abordaje Pedagógico: Material de acompañamiento para la publicación Voces N°9 Las señales de las aves en la cultura Mapuche-Tehuelche. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe, 2023. Disponible en: <https://www.chubuteduca.ar/voces-9-propuesta-metodologica-abordaje-pedagogico/>

Efemérides Interculturales - Propuestas de actividades. Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Modalidad Educación Intercultural y Bilingüe. Disponibles en: <https://www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/>

Calendario Único Escolar Interactivo 2023. (2023). Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Disponible en: <https://www.chubut.edu.ar/calendario-escolar/>

Guía Jurisdiccional de Intervención ante Situaciones Complejas en el Ámbito Educativo. Situaciones de Discriminación, Xenofobia y Racismo. (2022). Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut. Rawson. Disponible en: <https://www.chubut.edu.ar/orientacionyapoyo/guia/>

Identidades. Derechos Humanos, Género y ESI en la escuela. (2021). 2a ed. Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación. Disponible en: www.educ.ar/recursos/157478/coleccion-en-la-escuela



MATERIAL SONORO COMPLEMENTARIO

1ª parte · *Kiñe rakizuam* ·
La voz de la Tierra en boca de su gente
Lecciones de *Mapuzungun*

Acceso a la versión digital y material sonoro complementario, desde el sitio del Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, portal Chubut Educa y canal de You Tube:

www.chubut.edu.ar

www.chubuteduca.ar/educacion-intercultural-bilingue/

<https://youtu.be/4gqgz1N26dw>

DETALLE DE PISTAS

CHALÍN · Saludo Pista 01 (00:30 - 03:35)

KIMELTUN KIÑE · PENTUKUN

Lección 1 · Presentación

Introducción (03:36- 04:22)

Pista 02 (04:24 - 04:50)

Pista 03 (04:52 - 05:25)

Pista 04 (05:26 - 06:25)

KIMELTUN EPU · MARI MARI / PEWKALLAL

Lección 2 · Saludos y despedidas

Introducción (06:30- 07:23)

Pista 05 (07:25 - 07:45)

Pista 06 (07:47 -08:10)

Pista 07 (08:11- 08:31)

Pista 08 (08:31 - 09:07)

KIMELTUN KÜLA · ¿INEY PINGEYMI?

Lección 3 · ¿Cómo te llamas?

Introducción (09:13 - 09:55)

Pista 09 (10:00 - 10:27)

Pista 10 (10:29 - 11:00)

Pista 11 Ejercicio (11:05 - 12:01)

KIMELTUN MELI · TAIÑ PU CHE

Lección 4 · Nuestra Familia

Introducción (12:06 - 12:56)

Pista 12 (12:59 - 13:47)

Pista 13 (13:50 - 14:39)

Pista 14 Ejercicio (14:42 - 15:50)

KIMELTUN KECHU · RAKIAIÑ

Lección 5 · Contemos

- Introducción (16:00 - 16:50)
- Pista 15 (16:50 - 17:32)
- Pista 16 (17:35 - 18:05)
- Pista 17 (18:07 - 18:27)
- Pista 18 (18:28 - 18:44)
- Pista 19 Ejercicio (18:47 - 20:00)

KIMELTUN KAYU · ¿CHUMLEY ANTÜ?

Lección 6 · ¿Cómo está el día?

- Introducción (20:05 - 20:54)
- Pista 20 (20:58 - 21:24)
- Pista 21 (21:29 - 21:45)
- Pista 22 (21:49 - 22:03)
- Pista 23 (22:08 - 22:17)
- Pista 24 (22:21 - 22:52)

KIMELTUN REGLE · ¿CHUMÜL?

Lección 7 · ¿Cuándo?

- Introducción (22:58 - 23:49)
- Pista 25 (23:53 - 24:06)
- Pista 26 (24:10 - 24:20)
- Pista 27 (24:25 - 24:33)
- Pista 28 (24:37 - 24:46)
- Pista 29 (24:51 - 25:02)
- Pista 30 (25:06 - 25:19)
- Pista 31 (25:23 - 25:52)

KIMELTUN PURA · KAKELU CHE

Lección 8 · Otras Personas

- Introducción (25:57 - 26:50)
- Pista 32 (26:55 - 27:30)
- Pista 33 (27:36 - 28:14)
- Pista 34 (28:19 - 29:23)

KIMELTUN AYLLA · PU KUYFIKECHE YEM

Lección 9 · Los Antepasados

- Introducción (29:29 - 30:26)
- Pista 35 (30:32 - 31:19)
- Pista 36 (31:26 - 32:10)
- Pista 37 (32:16 - 33:35)

KIMELTUN MARI · KIMELTUAEYU MAY

Lección 10: Te enseñaré

- Introducción (33:38 - 34:38)
- Pista 38 (34:45 - 35:34)
- Pista 39 (35:43 - 38:00)
- Pista 40 (38:07 - 38:53)

Material de distribución gratuita



Gobierno del Chubut
Ministerio de Educación

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

